



مدرسة سوريا الإلكترونية
Syrian Electronic School



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ܡܪܩܘܣܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ:

الإنجيل المقدس بشارة مرقس البشير The Gospel According to St. Mark

إعداد وكتابة وترجمة : الشماس الأنجيلي سمير حنا

تنسيق : م. سمير روهام

إنتاج المدرسة السريانية الإلكترونية



ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ
المدرسة السريانية الإلكترونية

ܩܘܡܘܣܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ

The Gospel According to St. Mark

ܐܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ
ܐܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ

Chapter 1

ܩܘܡܘܣܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ

ܐܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ

ܩܘܡܘܣܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ

¹ The beginning of the gospel of Jesus Christ,
the Son of God;

¹ ܐܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ



ܩܘܡܘܣܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ
ܐܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܘܢܐ

❖ ❸ ❖ اَسْبُوحٌ وَجَدِيدٌ خَالِعٌ بِجَبَابٍ. هَا مَعْبُودٌ اِنَّا مُجَلَّبِدٌ. مِهْمٌ
فَزَوْهٌ فَرِحٌ. وَبَلَدٌ اَهْوَسٌ ❖

² As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

² كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ
وَجْهِكَ مَلَائِكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.

❖ ❷ ❖ مُلَا وَمَا بَصْبِحْنَا. لَهْبَةٌ اَهْوَسَةٌ وَمُنْبِلَةٌ هَلْعَةٌ
مَجْتَنَةٌ ❖

³ The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

³ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ،
اصْنَعُوا سَبِيلَهُ مُسْتَقِيمَةً.»



مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ

❖❖ هَذَا نَسَبُ نَحْبِنَا. مَصَبِ هَجْرٍ مَصْفِوْبًا وَبِاجْبَالِ
لَحَبْمَا وَسَلْتَا ❖❖

⁴ John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

⁴ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

❖❖ هُبْجَمَا هَذَا لَهَا نَكْنَهْ وَبِيَهْ. هَجْلَهْ، حَتْ
أَهْ وَحَلْم. هَصَبِ هَذَا حَهْ، حَهْ وَوَيْ: حَبْ مَهْ
نَسَلَهْ تَهْ.

⁵ And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

⁵ وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ
وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ
بِخَطَايَاهُمْ.

❖ ٩ ❖ **بِهِ وَهُوَ نَفْسُهُ . حَبِيبُهُ هَذَا حَبِيبُهُمْ وَهَذَا يَبْقَى .**
هَذَا صَبْرُهُ هَذَا حَمَلُهُ وَهَذَا جَسَدُهُ . هَذَا جِلْدُهُ . أَيْدِيهِ
هَذَا مَعْرَا . هَذَا وَجْهُهُ وَجْهُهُ .

6 And John was clothed with camel's hair,
 and with a girdle of a skin about his loins;
 and he did eat locusts and wild honey;

6 وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَّ الْإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ
 عَلَى حَقْوَيْهِ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا.

❖ ١١ ❖ **هَذَا صَبْرُهُ هَذَا هَامَلُهُ . هَذَا أَيْدِيهِ . وَهَذَا مَعْرَا .**
وَلَا هَذَا أَيْدِيهِ وَهَذَا أَيْدِيهِ . هَذَا حَمَلُهُ وَهَذَا حَمَلُهُ .

7 And preached, saying, There cometh one
 mightier than I after me, the latchet of whose
 shoes I am not worthy to stoop down and
 unloose.

7 وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: «يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي،
 الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَتَخَيَّ وَأُخَلِّ سَيُورَ حَذَائِهِ.

❖ أَنَا أَحْبَبْتُ جَفَ . نَحْنُ . بِهِ رُوحَ نَحْبِطُ . فِيهِمَا

❖ وَمَعِيهَا

° I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

° أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ ، وَأَمَّا هُوَ فَسَيَعَمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ .»

❖ هَهُنَا جَاءَ صِدِّيقٌ . نَسَبُهُ نَازَرِثُ . مِنْ نَزَارِثُ . وَجَلِيلَا .

❖ هَذَا أَحْبَبَ نَحْنُ مِنْ نَسَبِهِ

° And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

° وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ .



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ

❖❖ هَضْبًا بِوَعْلِكَ مَعِ صُنْبًا. سِرًّا وَاصْدِرْهُ مَعِ مَعْنًا. هُوَ مَأْمُونًا
أَمْرًا مَعْنًا وَتَسْدًا حَكِيمًا.

¹⁰ And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

¹⁰ وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ
انْشَقَّتْ، وَالرُّوحَ مِثْلَ حَمَامَةٍ نَازِلًا عَلَيْهِ.

❖❖ هُمًّا بِهِ مَعِ مَعْنًا. أَيْدِيَهُ جَنَّةً مَخْبِيًّا. حُرًّا
أُرْحَبًا

¹¹ And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

¹¹ وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ
الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ».



مَدِينَةُ مَعْرُوسَاتٍ لِقَهْرِيَّةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ١٢ ❖ هَمَّسًا أَمَّسًا وَهَمًا حَمَّسًا.

¹² And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

¹² وَلَلْوَقْتِ أَخْرَجَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ،

❖ ١٣ ❖ هَاهُنَا بِأَمْ حَمَّسًا نَقَمَّسًا أَوْحَمَّسًا. فَبِ مَدَّسًا مَع
هُلَّسًا. هَاهُنَا مَع حَمَّسًا سَتَمَّسًا. هَمَّسًا هَاهُنَا
مَلَّسًا

¹³ And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

¹³ وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرَّبُ مِنْ

الشَّيْطَانِ. وَكَانَ مَعَ الْوَحُوشِ. وَصَارَتْ الْمَلَائِكَةُ

تَخْدُمُهُ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

١٤. ۞ نَحْنُ ۞ وَأَمَّا كَمِ بِوَجْهِ نَفْسِي: أَيْ أَلَا كَمْ تَعَفُّ كِرْبَلًا.
 مَعْبِرٌ هَذَا مَعْبِرًا وَمَلِكِيًا وَرَاكِبًا

14 Now after that John was put in prison,
 Jesus came into Galilee, preaching the
 gospel of the kingdom of God,

١٤ وَبَعْدَمَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ
 بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ

١٥. ۞ هَامِنْ. عَلِمَ كَمْ رَجِبًا مَعَهَا مَلِكِيًا وَرَاكِبًا.
 لَأَجْهِ. هَذَا مَعَهُ مَعْبِرًا

15 And saying, The time is fulfilled, and the
 kingdom of God is at hand: repent ye, and
 believe the gospel.

١٥ وَيَقُولُ: «قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَاقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ،
 فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ».



❖ هَجَبٌ مَدَّكَ سِبْؤُتٌ نَصًا وَيُجَبِّلَا: سِرًّا لِحَصْنَتِهِ
هَلَابٌ وَاهٌ أَسْبَحَ وَوَضَعَ حَرْتِيْبًا جِنْعًا. أَبْدَمَهُ، هَهُ هَهُ هَهُ
رَبًّا.

¹⁶ Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

¹⁶ وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ سِمْعَانَ
وَأَنْدْرَاوَسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَأَيْتَهُمَا كَانَا
صَيَّادَيْنِ.

❖ هَامِنَ لَهَمٌ نَعْفَا. نَاهُ خُبُؤْتٌ. هَهُ خَبْرٌ جَفٌ. رَبًّا وَجِنْتٌ
أَعْلَا.

¹⁷ And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

¹⁷ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ تَصِيرَانِ
صَيَّادِي النَّاسِ».

❖ بعد ❖ هَضَبُوا مَجْمَعَهُمْ مَرْتَبَةً. هَارَكَ خُدُوه.

18 And straightway they forsook their nets,
and followed him.

18 فَلَلَوْتَ تَرَكَ شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.

❖ هَجَرَ جَزْءٌ مَكْبَلًا. سَأَلَ حَتْمَقَدَ ذَا رَجَبٍ هَلْ كُنْتُ
أُمَّه. هُوَ إِذْ هَمَّ تَحْفِيْدًا وَمَلَمَبِ مَرْتَبَةً.

19 And when he had gone a little farther
thence, he saw James the son of Zebedee,
and John his brother, who also were in the
ship mending their nets.

19 ثُمَّ اجْتَاَزَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيْلًا فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي
وَيُوحَنَّا أَخَاهُ، وَهُمَا فِي السَّفِيْنَةِ يُصْلِحَانِ الشِّبَاكَ.

❖ هَمَّا أَنَّهُ. هَضَبُوا مَجْمَعَهُمْ حَرَجَبٍ أَجَبَةً. تَحْفِيْدًا
حَمَّ لَكِبْنَا هَارَكَ خُدُوه ❖

20 And straightway he called them: and they
left their father Zebedee in the ship with the
hired servants, and went after him.

20 فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكَ أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِيْنَةِ مَعَ
الْأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.

❖ **ح** ❖ هَجَبٌ لَكَ كَجِبْنَسِهِمْ. مَسِيحًا مَلِكًا هَهُنَا جَعْنَا
جَبْتَهُ قَدِيمًا.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

21 ثُمَّ دَخَلُوا كَفَرْنَاحُومَ، وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعِ فِي
السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.

❖ **ح** ❖ هَذَا صَبِيحٌ هَهُنَا نَبِيحُفْتِهِ. مَلِكًا هَهُنَا هَهُنَا
أَبٌ مَعْلَمًا: هَلَا أَبٌ هُجْتَهُ هَهُنَا.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

22 فَبِهَتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُهُمْ كَمَنْ لَهُ
سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.



٢٣ هَآءِ هَآءِ جُبِعَ عَلَيْهِمْ: رَجَا وَآبَهُ تَهْ وَهْمًا
لِعَدَابًا. هَمْدًا.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

٢٣ وَكَانَ فِي مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ، فَصَرَخَ

٢٤ هَآءِ: مَا لِي هَآءِ نَعْفَا نُرُومًا. آبَانَا كَمَهْ جُوبًا.
بُيَا إِنَّا كَرُّ مَعِ آبِنَا فَبِيعَهُ: وَآكُهُ.

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

٢٤ قَائِلًا: «آه! مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسُوعَ النَّاصِرِيُّ؟ أَتَيْتَ

لِتُهْلِكَنَا! أَنَا أَعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ!»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ح 25 ❖ هَجَا جَه تَعَفَا . هَامِنِ . مَعِبُو قَبِصِب . هَقَم مَدِه .

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

25 فَاَنْتَهَرَهُ يَسُوْعُ قَائِلًا: «اَخْرَسْ! وَاخْرُجْ مِنْهُ!»

❖ ح 26 ❖ هَعْبَاهِ وَهَمَا لَهْفَا . هَمَدِ نَمَلًا وَصَا . هَجَمَ مَدِه .

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

26 فَصَرَعهَ الرُّوْحُ النَّجِسُ وَصَاحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَخَرَجَ مِنْهُ .

❖ ح 27 ❖ هَانَا وَهِنَه قَلَهَن . هَجَمِ هَه مَبِ حَم مَبِ هَامِنِب .

وَمَلَا هَم هَوَا . هَمِبِه يَهْلِفَا هُمَا مَبِيَا : وَجَعَلَهَا هَوَا

كَنَهَمَا لَهْفَا جُمِب . هَمَعَدَقُ كَه .

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

27 فَتَحَيَّرُوا كُلُّهُمْ ، حَتَّى سَأَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ :

«مَا هَذَا؟ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ

يَأْمُرُ حَتَّى الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتَطِيعُهُ!»

❖ **حَدَّث** **هَمَّسًا** **بِعَمِّ** **لُحْدِهِ** . **نَجَّاهُ** **أَبَاوَا** **وَبِكَلِيلَا** ❖

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

28 فَخَرَجَ خَبْرُهُ لِلْوَقْتِ فِي كُلِّ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ
بِالْجَلِيلِ.

❖ **وَجَاءُوا** **مَعَهُ** **مِنْ** **بَيْتِ** **سَمْعَانَ** . **وَأَنْدْرَاوُسَ** . **وَأَبْنَيْ** **يَسَعَى** . **وَأَبْنَيْ** **يُوحَنَّا** .
وَمَتَّى . **وَعِيسَى** . **وَمَرْتَى** . **وَمَرْتَى** **سَمْعَانَ** .

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

29 وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَجْمَعِ جَاءُوا لِلْوَقْتِ إِلَى بَيْتِ
سَمْعَانَ وَأَنْدْرَاوُسَ مَعَ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا،
وَمَتَّى وَعِيسَى وَمَرْتَى سَمْعَانَ.

❖ **وَكَانَ** **سَمْعَانَ** **مُضْطَجِعَةً** **مُحْمُومَةً** . **فَلِلْوَقْتِ** **أَخْبَرُوهُ** **عَنْهَا** .

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

30 وَكَانَتْ حَمَاتُ سَمْعَانَ مُضْطَجِعَةً مُحْمُومَةً، فَلِلْوَقْتِ أَخْبَرُوهُ عَنْهَا.

❖ ﴿لَمَّا﴾ هَمَزَ اسْبُحَهُ تَابِعَهُ. هَامِبَعَهُ. هَمَسِبَا مَجْمَعَهُ
 اُعْلَاهُ. هَمَمَعَمَا هَهُبَا حَمَهُ. ❖❖

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

31 فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكًا بِيَدِهَا، فَتَرَكْتُهَا الْحُمَى حَالًا
 وَصَارَتْ تَخْدُمُهُمْ.

❖ ﴿لَمَّا﴾ حَمَمَعَا بِوَجْهِ نَصَدْتَجِدُ مَمَعًا. اُنْدَبَهُ لَمَبَاهُ قَمَعَهُ
 اُنْكَرَ وَجَبَعًا بِدُجَبِيْبِي. هَوَمَعَتَا.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

32 وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ، إِذْ غَرَبَتِ الشَّمْسُ، قَدَمُوا إِلَيْهِ
 جَمِيعَ السَّقَمَاءِ وَالْمَجَانِينِ.

❖ ﴿لَمَّا﴾ هَمَسِبَعًا بَمَعَهُ. نَمَسِبَعًا هَهُبَا كَلَّا نَؤُمَا.

33 And all the city was gathered together at the door.

33 وَكَانَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُجْتَمِعَةً عَلَى الْبَابِ.

﴿٤٣﴾ هَا أَصْبَحْنَا بِمَنْزِلَةِ جَبْرِئِيلَ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَهُوَ رَأَى هَذَا الْوَجْهَ حِينَ
مَصَّبَتْهُ. هُوَ يَنْبَغِي أَنْ يُدْعَى هَذَا الرَّجُلَ بِاسْمِهِ حِينَ
يُضَلُّكَ: هَذَا وَبِهِ هَذَا هَذَا.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

34 فَشَفَى كَثِيرِينَ كَانُوا مَرْضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَأَخْرَجَ شَيْاطِينَ كَثِيرَةً، وَلَمْ يَدْعِ الشَّيَاطِينَ يَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ.

﴿٤٤﴾ هَجَرَ فِي مَبْرُورٍ مَرَّةً. هَذَا الرَّجُلُ لَبَّأَوْا مَعَهُ فِي هَذَا الْمَدِينِ
هَذَا.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

35 وَفِي الصُّبْحِ بَاكِرًا جِدًّا قَامَ وَخَرَجَ وَمَضَى إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ، وَكَانَ يُصَلِّي هُنَاكَ،

❖ لَهُ ۖ فَتَبِعَهُ سَمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ. هَجَرَهُمْ وَهُوَ يَمْشِي وَهُمْ يَتَّبِعُونَهُ.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

36 فَتَبِعَهُ سَمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ.

❖ لِذَا ۖ هَجَرُوا أَعْصَابَهُمْ وَأَمْزَجُوا لَهُ. فَكَلَّمُوهُ، إِنَّمَا جِئْنَا بِكَ.

37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

37 وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْلُبُونَكَ.»

❖ لَعَلَّ ۖ أَمَّا لَهُمْ: هَلْ جِئْتُمْ لِكَلِمَاتِي وَتَتَّبِعُونِي؟
وَأَبِي نَامُحَ اجْتَر. حَتَّى إِذَا جِئْنَا الْبَلَدَ.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

38 فَقَالَ لَهُمْ: «لِنَذْهَبَ إِلَى الْقُرَى الْمُجَاوِرَةِ لِأَكْرَزَ

هُنَاكَ أَيْضًا، لِأَنِّي لِهَذَا خَرَجْتُ.»

❖ **وَمَجِرَ هَهُأ بَجْدَهُم صِبْقَاهَهُم نَجْدَهُ زَجَلًا.**
هَمَّصَم خَاوَا ❖

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

39 فَكَانَ يَكْرُزُ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي كُلِّ الْجَلِيلِ وَيُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.

❖ **هَاهَا حَبَاه زَجَا. هَبَلَا مَا قَبْلَهُ. هَجَا.**
هَهُأ مَّصَهُ. هَامَنَ حَهُ. هُ رَجَا أَيْدٍ. مَعَصَدَ أَيْدٍ
لَمَصِبُصَبَاه.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

40 فَآتَى إِلَيْهِ أَبْرَصٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ جَائِعًا وَقَائِلًا لَهُ: «إِنْ أَرَدْتَ تَقْدِرُ أَنْ تُطَهِّرَنِي»

٤١ وَجَعَلَ يَدَهُ عَلَى رَأْسِهِ وَقَالَ لَهُ: «أَرِيدُ،
فَأَطْهَرُ!».

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

41 فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَرِيدُ،
فَأَطْهَرُ!».

٤٢ وَبَلَّغَهُ قَوْلَهُ فَانْصَحَهُ وَجَبَّحَ يَدَهُ
وَأَرْسَلَهُ لِلْوَقْتِ.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

42 فَلَلَوْفَتْ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ وَطَهَّرَ.

٤٣ وَبَلَّغَهُ قَوْلَهُ فَانْصَحَهُ وَجَبَّحَ يَدَهُ
وَأَرْسَلَهُ لِلْوَقْتِ.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

43 فَانْتَهَرَهُ وَأَرْسَلَهُ لِلْوَقْتِ،

❖ ٤٤. هَاذِهِ كَه. سَبَّ حَصًا لِلْعِ اُذْنِ اِنْد. اَلَا رَا. مَعَا
 بَعْمَ حُجَّتَا. هَمَزِد فَعُوْنَا سُبَّ اِبْرَحِيْمَ: اُنْصَا وَجَمِ
 مَعَهَا. حَصَهُ وَهَبَاؤَهُ ❖

⁴⁴ And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

⁴⁴ وَقَالَ لَهُ: «انْظُرْ، لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ شَيْئًا، بَلِ اذْهَبْ
 أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمْ عَن تَطْهِيرِكَ مَا أَمَرَ بِهِ
 مُوسَى، شَهَادَةً لَهُمْ».



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
 المدرسة السورية الإلكترونية

وَمَا هُوَ فَخَرَجَ وَابْتَدَأَ يُنَادِي كَثِيرًا وَيُذِيعُ الْخَبْرَ،
 حَتَّى لَمْ يَعُدْ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَدِينَةَ ظَاهِرًا، بَلْ كَانَ
 خَارِجًا فِي مَوَاضِعَ خَالِيَةٍ، وَكَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ
 نَاحِيَةٍ.

45 But he went out, and began to publish it much,
 and to blaze abroad the matter, insomuch that
 Jesus could no more openly enter into the city,
 but was without in desert places: and they came
 to him from every quarter.

45 وَأَمَّا هُوَ فَخَرَجَ وَابْتَدَأَ يُنَادِي كَثِيرًا وَيُذِيعُ الْخَبْرَ،
 حَتَّى لَمْ يَعُدْ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَدِينَةَ ظَاهِرًا، بَلْ كَانَ
 خَارِجًا فِي مَوَاضِعَ خَالِيَةٍ، وَكَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ
 نَاحِيَةٍ.



مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية

ܟܩܘܠܘܣܘܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ

The Gospel According to St. Mark

ܐܘܘܨܘܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ
ܐܘܘܨܘܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ

Chapter 2 ܡܪܩܠܝܫ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ

ܘܥܘܕ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ
ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ

1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

1 ܘܥܘܕ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ
ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ



ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ
ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܘܪܝܢܘܨܐ

❖❖ هُوَ لَا أُعْضِه لِحَدَمِنَجِه حَهَابِه مَهَلَا نَعْمَا.
 مَعْلَمِه حَهَمٍ لِلنُّزَا. هَاوْبَعِه الْهَكْبَلَا وَابَاؤُ وَابْدَاهِم هُوَ
 نَعْمَا. هَعْنَهِن حِنْمَا وَوَمَا هُوَا جِه مَعْنَمَا.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

4 وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، كَشَفُوا السَّقْفَ حَيْثُ كَانَ. وَبَعْدَ مَا نَقَبُوهُ دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمَفْلُوجُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ.

❖❖ نَبِ سَرَا بَوِج نَعْمَا هَمُصْتَبَاهَه. أَمِنْ حَهَم مَعْنَمَا.
 حَبِن حَبَبِيْبِ كِبِ سَلَهَاتِتِ.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

5 فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: «يَا بَنِي، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ».



❖❖ أَلَمْ يَكُن مَعَهُمْ نَبِيٌّ مِّنَ آلِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذُوا صُحُفًا مُّطَوَّاتٍ فِي يَمِينِهِمْ
❖❖ وَمَا يُغْنِي عَنْهُمْ صُحُفُهُمْ وَلَا لَّهُمْ فِيهَا حِسَابٌ

6 But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

6 وَكَانَ قَوْمٌ مِّنَ الْكُتَّابِ هُنَا جَالِسِينَ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ:

❖❖❖ وَمَا يَكْفُرُ بِهِ هَذَا الْقَوْمُ أَن يَدْعُوا بِهِم مُّجْرِبِينَ وَنَتَّخِذُ مَا نَحْنُ مُّجْرِبُونَ
❖❖❖ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ إِنَّ اللَّهَ لَكَلِيمٌ عَقِيمٌ

7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

7 «لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ هَذَا هَكَذَا بِتَجَادِيفٍ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ خَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟»



❖ ﴿فَعَلَا رُوحَ بَيْتَا نَذَرَهُمَا . وَأَكَلِمَ صِدْقُهُمْ نَجِيعَهُنَّ .
هَامِنَ لِهِنَّ . مُنَا صِدْقُهُمْ أَيْدَاهُنَّ ، أَلِكِمَ نَلْحِقُهُنَّ .﴾

◦ And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

◦ فَلِلْوَقْتِ شَعَرَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهَذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟»

❖ ﴿أَمَّا جَعِبًا حَصَانًا كَصَعِنَا . وَعَجَبِي كَرٍ
سَلَهَاتِي: أَمَّا حَصَانًا . وَفِيهِمْ عَقَلًا نِصْبِي . هَاهَا كَرٍ .﴾

◦ Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

◦ أَيَّمَا أَيْسَرٍ، أَنْ يُقَالَ لِلْمَفْلُوجِ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟

وَبِأَنَّهُمْ يُوحَىٰ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ يُخْفَىٰ
سَلْمًا. أَمَّا كَصَفَا.

¹⁰ But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

¹⁰ وَلَكِنْ لِّكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَابْنَ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا». قَالَ لِلْمفلُوجِ:

قُمْ. اذْهَبْ. وَخُذْ خَبْرَكَ.
جَسَدًا. . . .

¹¹ I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

¹¹ «لَكَ أَقُولُ: قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ!».



❖ هُم مَرُّوا فِي عَمَلِهِمْ. وَفَعَلُوا فِيهَا. وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.
 فَعَلُوا فِيهَا. وَأَنْصَبُوا فِيهَا. فَكَلَّمَهُمْ. وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.
 أَنْصَبُوا فِيهَا. وَأَنْصَبُوا فِيهَا. وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.

¹² And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

¹² فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ السَّرِيرَ وَخَرَجَ قُدَّامَ الْكُلِّ،
 حَتَّى بُهِتَ الْجَمِيعُ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: «مَا رَأَيْنَا مِثْلَ
 هَذَا قَطُّ!».

❖ هَبَّامًا زَائِدًا حَتَّى جَاءَهُمْ. وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.
 حَتَّى جَاءَهُمْ. وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.

¹³ And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

¹³ ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ. وَأَتَى إِلَيْهِ كُلُّ الْجَمْعِ
 فَعَلَّمَهُمْ.

❖ هَجَبٌ جُنُ: سِرًّا حَلَقَبُ جُنُ سُلَيْفُ. وَيُؤَدُّ نَسَبُ
 مُجْتَمِعًا. هَامِدٌ كَه. أَلَا جُدُوب. هَمَمٌ أَرَا نُسُوبًا.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

14 وَفِيمَا هُوَ مُجْتَازٌ رَأَى لَأْوِيَّ بْنَ حَلْفَى جَالِسًا عِنْدَ
 مَكَانِ الْجَبَايَةِ، فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ.

❖ هَجَبٌ جُنُ: سِرًّا حَلَقَبُ جُنُ سُلَيْفُ. وَيُؤَدُّ نَسَبُ
 مُجْتَمِعًا. هَامِدٌ كَه. أَلَا جُدُوب. هَمَمٌ أَرَا نُسُوبًا.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

15 وَفِيمَا هُوَ مُتَّكِيٌّ فِي بَيْتِهِ كَانَ كَثِيرُونَ مِنْ
 الْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ يَتَّكُونَ مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ،
 لِأَنَّهُمْ كَانُوا كَثِيرِينَ وَتَبِعُوهُ.

١٦ هَمَجْنَا هَجْتَبَعًا . فَبِ سَرَاهِيمَ . وَكَلَفَ حَم مَجْبَعًا
 هَم مَسَلْنَا . أَمِنَهُ كَلْتَصِبِيهِ . مَنَّ حَم مَجْبَعًا
 مَسَلْنَا أُجَلًا هَعْدًا .

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

١٦ وَأَمَّا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ يَأْكُلُ مَعَ
 الْعَشَّارِينَ وَالْحَطَّاءِ، قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: «مَا بَالُهُ يَأْكُلُ
 وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْحَطَّاءِ؟»



تَعْلِيمٌ عَدْلًا هَهُؤُنَدًا لِقَهْرِيْمَدًا
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

فَبِ مَعَدَا رَبِّهِمْ تَعَفَى. أَمَّا لَهُمْ. لَا مَبِيغَ سَكِينًا
حَالًا أَمَّا. إِلَّا أَلْحَمِ وَجِبِهِ تَبِعَ حَبِيبِهِ. لَا أَيْمَانًا وَوَامِنًا
حَرُوبًا. إِلَّا حَسْبُنَا.

17 When Jesus heard it, he saith unto them,
They that are whole have no need of the
physician, but they that are sick: I came
not to call the righteous, but sinners to
repentance.

17 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ
إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لِأَدْعُوْ أَبْرَارًا بَلِ
خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
المدسة السريانية الإلكترونية

❖ بعد ❖
 اَلْحَصْبِيُّهٖ هٗمٗ وَهٗنَسُ هٗجَتْبَعَا رُصْبِهٖ هٗهٗ. هٗاِهٗ
 هٗاِهْنِهٖ هٗهٗ. هٗصُنَا اَلْحَصْبِيَهٗ هٗهٗ وَهٗنَسُ هٗجَتْبَعَا رُصْبِهٖ:
 هٗاَلْحَصْبِيْنِ وَبَلَّ لَّا رُصْبِهٖ.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

18 وَكَانَ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّنَ يَصُومُونَ،
 فَجَاءُوا وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا
 وَالْفَرِيسِيِّنَ، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟»



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ
 هَيَوْحَدًا هٗهٗ وَهٗنَسُ هٗجَتْبَعَا رُصْبِهٖ هٗهٗ

﴿١٩﴾ أَمِنْ لَدُنْكُمْ تَصُومُونَ. لَكُلِّمْ مَعْصِيَةَ حَقِّهِمْ وَجِيئْنَا:
صُومُوا وَمَسَلْنَا حَصَدَهُمْ، إِيَّاهُمْ وَبَنِيهِمْ: لَّا.

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

19 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَصُومُوا.

﴿٢٠﴾ تِلْكَ الْأَيَّامُ، وَبَعْدَ ذَلِكَ مَضَتْ، سَلْبًا، سَلْبًا، سَلْبًا، سَلْبًا.
أَمِنْ لَدُنْكُمْ تَصُومُونَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ مَضَتْ، سَلْبًا، سَلْبًا، سَلْبًا، سَلْبًا.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

20 وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ.

لَا يُصَدَّقُ لَأَنْعَامٍ وَأَهْوَابٍ سَبِيلًا. سَمَاءٌ خَلَا مُنَا جُكُنَا.
وَلَا نُعْمَا مَكْتَبَاتِهِ هِيَ سَبِيلًا مَعَهُ جُكُنَا. هُوَ مَا مَعَهُ مَا
مَنْبَأًا.

²¹ No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

²¹ لَيْسَ أَحَدٌ يَخِيْطُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيْدَةٍ عَلٰى
ثَوْبٍ عَتِيْقٍ، وَاِلَّا فَالْمِلَّةُ الْجَدِيْدُ يَأْخُذُ مِنَ الْعَتِيْقِ
فِيَصِيْرُ الْخَرْقِ اَرْدًا.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

❖ **حَدَّث** هَلَا أُنْعِمُ وَنَحْنُ نَمْنَعُ سَبِيحًا جَرَمًا جُكُنْدًا. وَلَا نَمْنَعُ
 مَرَوًا حَرَمًا. هَرَمًا أُجْبِرُ. سَمْنَعُ مَدَاعِبُ. أَلَا وَنَحْنُ نَمْنَعُ
 سَبِيحًا جَرَمًا مَبْنِيًّا ❖

²² And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

²² وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقِ عَتِيقَةٍ،
 لِئَلَّا تَشَقَّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ الزِّقَاقَ، فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ
 وَالزِّقَاقُ تَتَلَفُ. بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقِ
 جَدِيدَةٍ.»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
 المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ❖ هُوَ وَجِبَ اُرَا تَعَفَ نَعْفُدَا جُدِ رُوَجَا.
اَلتَّصِبِيَهِيَه مَدَحَجِبِيَهِيَه. هَمَلِكِيَهِيَه مَقْطَلَا.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

23 وَاجْتَاَزَ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزَّرْعِ، فَابْتَدَأَ تَلَامِيذُهُ
يَقْطِفُونَ السَّنَابِلَ وَهُمْ سَائِرُونَ.

❖ ❖ هَا مَدِيَهِيَه كِه فَتَبَعَا. سَرَبَ مَدَا حَجِبِيَه نَعْفُدَا. مَدَبِيَه
وَلَا مَكْبَلَا.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

24 فَقَالَ لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «انظُرْ! لِمَاذَا يَفْعَلُونَ فِي
السَّبْتِ مَا لَا يَحِلُّ؟»



مَدِيَهِيَه مَدَا حَجِبِيَه نَعْفُدَا. مَدَبِيَه
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ح ٢٥: أَمِنْ حِينَ مَعَهُ. لَأَقْرَأَكُمْ مِنْهُ. مِمَّا حَبِ
 وَهَبَ: نَبَأَ أَعْلَانَهُ هَجَبٌ. بِهِ هُوَ وَحْدَهُ:

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

25 فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ
 اِحْتِاجَ وَجَاعٍ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟»

❖ ح ٢٦: أَمَضًا مِمَّا حَبَسَهُ وَالَّذِينَ: حَبِ أَجْبَدُ; وَذُ صَهَبًا:
 هَكَسُطًا وَجُودًا: وَمِنْهَا أَجَلًا: هَهُ وَلَا مَلِكِي حَصَابًا.
 إِلَّا لِي حَبَسْنَا هَهُبَ أُو لَلْمَكِ وَحَصَهُ هَهُ.

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

26 كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ فِي أَيَّامِ أَبِيآثَارَ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ، وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِيمَةِ الَّذِي لَا يَجِلُّ أَكْلَهُ
 إِلَّا لِلْكَهَنَةِ، وَأَعْطَى الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ أَيْضًا.

❖ ح ٢٧ ❖ هَاذِنَا حَاهَا. وَمَعْدَا صَهَا. كِنَعَا أَبَاكِنَا. هَلَا
هَهَا كِنَعَا صَهَا مَعْدَا.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

27 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «السَّبْتُ إِنَّمَا جُعِلَ لِأَجْلِ الْإِنْسَانِ، لَا الْإِنْسَانُ لِأَجْلِ السَّبْتِ.

❖ ح ٢٨ ❖ كُنْهَاهُ هَاهَا هَاهَا هَاهَا. وَمَعْدَا كِنَاهُ وَأِنْعَاهُ.

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

28 إِذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا.»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ٢ ❖ هَلْ يَرَأَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْعَلُونَ فِي السَّبْتِ؟ لَكِنِّي
بَصُلِّحْتُهُمْ فِي السَّبْتِ.

² And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

² فَصَارُوا يُرَاقِبُونَهُ: هَلْ يَشْفِيهِ فِي السَّبْتِ؟ لَكِنِّي
يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

❖ ٣ ❖ هَاأَمْسِكْ بِحَبْلِ الْوَيْسِطِ. قُمْ فِي
الْوَيْسِطِ!

³ And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

³ فَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي لَهُ الْيَدُ الْيَابِسَةُ: «قُمْ فِي
الْوَيْسِطِ!»



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

❖❖ أَمَّا نَحْنُ وَإِسْرَائِيلُ فَقَدْ لَعْنَتُنَا هَذِهِ حِينَ قَضَىٰ رَبِّي عَلَیَّ إِسْرَائِيلَ أَنِ لَا یَعْبُدُوا الْعِجْلَ وَنَحْنُ نَعْبُدُهُمْ إِذْ نَحْنُ مُسْلِمُونَ ﴿۲۵﴾
أَمْ یَجْعَلُ الْمُشْرِكُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَیَّ هِزَابًا ﴿۲۶﴾
۰۰۰۰

⁴ And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

⁴ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ یَجِلُّ فِی السَّبْتِ فِعْلُ الْخَیْرِ أَوْ فِعْلُ الشَّرِّ؟ تَخْلِیصُ نَفْسٍ أَوْ قَتْلُ؟». فَسَكَتُوا.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
المدسة السريانية الإلكترونية

❖ ❖ مِنْ نَهْفٍ نَصَبًا. قَبِ قِنَا لَهُ كَمَا مَعْبَا
 كَنَهْفٍ هَامِنِ لَهُ رَجَا. فَعَفَى أَبُور. هَجَعَى. هَامِنِ
 أَبُور.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

5 فَنَظَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ بِغَضَبٍ، حَزِينًا عَلَى غِلَظَةِ قُلُوبِهِمْ،
 وَقَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا، فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً
 كَالْأُخْرَى.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
 الْمَدْرَسَةُ السَّرِيانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

❖❖❖ هَجَمَهُ فَتَبِعَا جُنُودَهُ. ثُمَّ وَجِبُوا لَهُ
مَمْلُوكًا يَصْعَدُ حَكَاهُمْ. لِنُضْلِهِ وَتَهْدِيَتِهِمْ.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

6 فَخَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ لِلْوَقْتِ مَعَ الْهِيْرُوْدُسِيِّينَ
وَتَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ.

❖❖❖ هَتَمَفَا ثُمَّ انْخَصِبَ بِهِمْ. اَرَا كَهْ حَقًا نَعْمًا. هَحْصَا
مَعْبَدًا مَعْ رَجُلًا نَمَقَهُ هَاهَا. هَمَعْ بِهِمْ يَوْمًا.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

7 فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ
جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنْ الْيَهُودِيَّةِ



❖ ❖ ❖ هَمَّ مِنْهُ وَعَلِمَ. هَمَّ مِنْهُ مِنْ جَنَّا وَمِنْهُ وَوَيْ. هَمَّ
 مِنْهُ مِنْ رَبِّ: صَقَا صَقَاتَا. وَمَعَصَدَهُ هَمَّ نَكَا وَجَبَّ.
 أَبَاهُ كَلْبَاهُ.

8 And from Jerusalem, and from Idumaea,
 and from beyond Jordan; and they about
 Tyre and Sidon, a great multitude, when
 they had heard what great things he did,
 came unto him.

8 وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ.
 وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ، جَمَعَ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا
 كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية

وَمِنْ جِهَةٍ صَغِيرَةٍ سَبَبُ
مَلَأَ صِفًا وَلَا نَسْرَهُ نَسَبُ.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ أَنْ تَلَاظِمَهُ سَفِينَةٌ صَغِيرَةٌ لِسَبَبِ
الْجَمْعِ، كَيْ لَا يَزْحَمُوهُ،

فَعَبَدُوا بَيْنَ مَوَاقِعِهِمْ
لِكَثْرَتِهِمْ. مَلَأَ وَنَسْرَهُ نَسَبُ.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

لَأَنَّهُ كَانَ قَدْ شَفَى كَثِيرِينَ، حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ
لِيَلْمَسَهُ كُلُّ مَنْ فِيهِ دَاءٌ.



مَدِينَةُ دِمَشْقِ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيانِيَّةُ الْإِلِكْتَرُونِيَّةُ

❖ ١٠ هَاكُنْ وَابْدِ هَهُتْ حَاهَمْ مَضْتَهْبَالْ. وَوَهْمَا لَهْتَقْدَالْ. مَا
وَمَرَاهِمَهَم. بَعْلِبِه هَهُه هَمْتِه هَامَنْبِه. اَبْدِ هَهُ جِهَه وَكَلَهَا.

¹¹ And unclean spirits, when they saw him,
fell down before him, and cried, saying,
Thou art the Son of God.

¹¹ وَالْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَ مَا نَظَرْتَهُ خَرَّتْ لَهُ
وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

❖ ١١ هَمْتِبْ جَالْ هَهُ جَهَه. وَلَا يَجْبُسُهَم

¹² And he straitly charged them that they
should not make him known.

¹² وَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ.

❖ ١٢ هَمَلَمْ حَاهِهْوَا. هَمْنَا لَلِكَمِ بَوْرَجَا. هَاهَاهُ حَاهَاهُ.

¹³ And he goeth up into a mountain, and
calleth unto him whom he would: and they
came unto him.

¹³ ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ.

❖ ١٤ ❖ هَجَا بِأَوْحَىٰ وَنَهَىٰ، خَصَّهُ. هُوَ يَعْزُؤُا أَنفِي وَبِحَزْبِهِ:

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

14 وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ، وَيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا،

❖ ١٥ ❖ هُوَ يَنْهَىٰ، عَنِ الْبَلْبِ. وَيَأْتِيهِ، قَتَبُهُ هُنْفِي وَتَبَا.

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

15 وَيَكُونُ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَىٰ شِفَاءِ الْأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ

الشَّيَاطِينِ.

❖ ١٦ ❖ هَعَبَ لِحَمْتِهِ، مَعًا جَا جَا.

16 And Simon he surnamed Peter;

16 وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمًا بَطْرُسَ.



س.ا.س
مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية

❖ ١٦ ❖ هَلِكْفَقِبَ ذَا رَجَبٍ. هَلِكْفَسِيْ اُسْبُوْهِمْ وَنَحْفَقِبَ:
هُم رَاهِمَ، مَعْلًا جَنَّتْ فَرِيْعَهُ: وَابْنَاهُم نَحْتًا وَنَحْلًا.

17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

17 وَيَعْقُوبَ بَنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ، وَجَعَلَ لهُمَا اسْمًا بُوَانَرَجَسَ أَي ابْنِي الرَّعْدِ.

❖ ١٧ ❖ هَا اِبْنَاهُم هَجَبَلِكْفَقَبَهُمْ. هَجَبْنَاهُم لَكْفَصَ هَمَلًا.
هَابْنَاهُم. هَمْفَقِبَ ذَا سَلْبِ هَابُوْهُ هَمْفَقِبَ سَمَلًا.

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

18 وَأَنْدَرَاوُسَ، وَفِيْلِبُّسَ، وَبَرْتُولَمَّاوُسَ، وَمَتَّى، وَتُومَا، وَيَعْقُوبَ بَنَ حَلْفَى، وَتَدَاوُسَ، وَسِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ،



١٩ وَبَيَّهُوا صَبْنَةً لَهَا. هَهُ وَأَمَلَصَهُ ۖ هَاهُ حَبْدًا.

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

19 وَيَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ. ثُمَّ أَتَوْا إِلَى

بَيْتٍ.

٢٠ هَاهُ أَضْمَعُهُ قَبْلًا بِأُجْدٍ. أَمَضًا وَلَا تَعْصِبِي هَهُ كَسْطًا
حَصَابًا.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

20 فَاجْتَمَعَ أَيْضًا جَمْعٌ حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا وَلَا عَلَى أَكْلِ

خُبْزٍ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

﴿٢٥﴾ وَصَدَقَهُ اسْتَفْتَاهُ عَلَيْهِمْ قَالُوا لِمَ يَفْعَلُ مَاذَا هُوَ غَرَبًا ۚ لَمَّا سَمِعَ اقْرَبَآؤُهُ خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ، لِأَنَّهُمْ قَالُوا:
 ﴿٢٦﴾ إِنَّهُ مُخْتَلٌ ۖ

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

21 وَلَمَّا سَمِعَ اقْرَبَآؤُهُ خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ، لِأَنَّهُمْ قَالُوا:
 ﴿٢٦﴾ إِنَّهُ مُخْتَلٌ ۖ

﴿٢٧﴾ وَهَجَّتْهُمُ اَنْجِلُوسٌ وَمِنْهَا سِبْطَةٌ مُّسَمَّوَةٌ بِنْتًا ۚ هَاجَتْهُمُ ابْنُ دَابُّوْلَ ۗ وَانَّهُ بَرِّيْسُ الشَّيَاطِيْنِ ۗ

22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

22 وَأَمَّا الْكُتَّابَةُ الَّتِي نَزَلُوا مِنْ أُورُشَلِيْمَ فَقَالُوا: «إِنَّ مَعَهُ
 بَعْلَزَبُوْلَ! وَانَّهُ بَرِّيْسُ الشَّيَاطِيْنِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِيْنَ» ۗ



﴿٢٣﴾ هَذَا أَنفِ تَعَفُّ: هَجُزًا لَا أَمْنٌ لَهُ. أَنْصُرَا
مَعْتَدٌ مَعَهَا لَمَعَلَهَا لَمَنْفَعَةٍ.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

﴿٢٣﴾ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: «كَيْفَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَانًا؟»

﴿٢٤﴾ إِنْ مَلَكَهَا بَيْنَ مَلَا بَعْضُهُنَّ بِأَفْكَالٍ: لَا مَعْمُورًا
لَمَعْمُورٍ مَلَكَهَا هُ.

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

﴿٢٤﴾ وَإِنْ انْقَسَمَتْ مَمْلَكَةٌ عَلَى ذَاتِهَا لَا تَقْدِرُ تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ أَنْ تَثْبُتَ.



﴿ح﴾ هَا هَذَا لَا يُعْمَهُ نَفْسِي: لَا مَعْمَهُ هَذَا
ه ه كَمَمَم.

25 And if a house be divided against itself,
that house cannot stand.

25 وَإِنْ انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى ذَاتِهِ لَا يَقْدِرُ ذَلِكَ الْبَيْتُ
أَنْ يَثْبُتَ.

﴿ح﴾ هَا هُوَ بِوَعْلِهِ مَمَرٌ هَذَا يُعْمَهُ هَا نَفْسِي: لَا مَعْمَهُ
كَمَمَم. أَلَا مَنَابَهُ هَب.

26 And if Satan rise up against himself, and
be divided, he cannot stand, but hath an
end.

26 وَإِنْ قَامَ الشَّيْطَانُ عَلَى ذَاتِهِ وَانْقَسَمَ لَا يَقْدِرُ أَنْ
يَثْبُتَ، بَلْ يَكُونُ لَهُ انْقِضَاءٌ.



لَا يُدْخِلُ أَحَدٌ مَنزِلَ قَوِيٍّ وَيَنْهَبُ
مَنْزِلَهُ، إِلَّا أَنْ يَرْبِطَ الْقَوِيَّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ
بَيْتَهُ.

²⁷ No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

²⁷ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ قَوِيٍّ وَيَنْهَبَ
أَمْتِعَتَهُ، إِنْ لَمْ يَرْبِطِ الْقَوِيَّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ
بَيْتَهُ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

❖ **حَد** **أَيُّهَا** **أَنْتَ** **إِنَّمَا** **كُفِرَ** **بِ** **وَجَدَهُ** **سَلَامًا** **هِيَ** **وَقَالَ**
وَيَسْجُدُ **حَتَّى** **أَنْتَ** **تَعْبُدَهُ** **حَتَّى**.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

28 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ جَمِيعَ الْخَطَايَا تُغْفَرُ لِبَنِي
الْبَشَرِ، وَالتَّجَادِيفَ الَّتِي يُجَدِّفُونَهَا.

❖ **حَد** **مَنْ** **يُكْفِرُ** **بِ** **الْحَيُّ** **وَمَعْبُودًا** **كَمَا** **كَانَ** **كَانَ**
فَعَبْرًا **لَكُمْ** **أَلَا** **مَسْجُودٌ** **إِلَهُ** **حَيٌّ** **وَالْحَيُّ**.

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.

29 وَلَكِنْ مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَيْسَ لَهُ
مَغْفِرَةٌ إِلَى الْأَبَدِ، بَلْ هُوَ مُسْتَوْجِبٌ دَيْنُونَةٍ أَبَدِيَّةٍ.»



﴿لَ﴾ صَلَّاهَا وَأَمَنَ بِهِ. وَوَهَّمَا لِنَفْسِ أَبِي تَه.

³⁰ Because they said, He hath an unclean spirit.

³⁰ لَأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّ مَعَهُ رُوحًا نَجِسًا».

﴿لَ﴾ هَلَا بِه أُمَّه هَامْتَقِه. صُصِبَ لِحْنِ: هَعَبُوه وَيَمْنَه سِه.

³¹ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

³¹ فَجَاءَتْ حِينئذٍ إِخْوَتُهُ وَأُمُّهُ وَوَقَفُوا خَارِجًا

وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةُ

﴿لَدَ﴾ مُدْبِرِ هَهُلَا بِوَجْهِ سِبْؤُهُمْ قَصْعًا. هَامِنَهُ كَه. هَا أُمْرٍ
هَامِنْتَنِي حَجْنِي حُكْمِي.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

32 وَكَانَ الْجَمْعُ جَالِسًا حَوْلَهُ، فَقَالُوا لَهُ: «هُؤذَا
أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ خَارِجًا يَطْلُبُونَكَ.»

﴿لَا﴾ هَحْبِلًا هَامِنَهُ كَه. مَعِ هِبِ أُمْد. هَمَعِ أَنْفِ أُمْتِنِي.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

33 فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا: «مَنْ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟»

﴿لَا﴾ هَمِنْ خَلِكِي وَبِلَحَبِ كَهْبَاه. هَامِنِي. هَا أُمْد. هَاهَا
أُمْتِنِي.

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

34 ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى الْجَالِسِينَ وَقَالَ: «هَاهَا أُمِّي وَإِخْوَتِي،



❖ لَمَّا ❖ مَعُ ❖ وَتَحِبُّ ❖ مِنْ ❖ رِجْسِهِ ❖ وَكُلُّهَا ❖ أَعِبَهُ ❖ أَسَدُ ❖ سُدِّدُ ❖
هَاحِدٌ ❖. ❖. ❖.

³⁵ For whosoever shall do the will of God,
the same is my brother, and my sister, and
mother.

³⁵ لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي.»



سَيِّدُ حَمْدًا مَعُ وُتَحِبُّ مِنْ رِجْسِهِ وَكُلُّهَا أَعِبَهُ أَسَدُ سُدِّدُ
المدرسة السريانية الإلكترونية

ܟܘܢܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

The Gospel According to St. Mark

ܐܘܘܨܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܘܘܨܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܘܘܨܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Chapter 4

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܐܘܘܨܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

1 ܐܘܘܨܝܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

﴿ ٢ ﴾ هَكَذَا هِيَ حَقِيقَةُ تَعْلِيمِهِ. هَذَا هُوَ
جِبَلُ قَلْبِهِ.

² And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

﴿ ٢ ﴾ فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ:

﴿ ٣ ﴾ هَمَّهِ. هَذَا بِحَسَبِ رُؤْيَا حَقْرٍ.

³ Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

﴿ ٣ ﴾ اسْمَعُوا! هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ،

﴿ ٤ ﴾ هَبَّ رُؤْيَا: أَيْ بِحَسَبِ رُؤْيَا هَذَا فَسَدَا
هَذَا جِلْدُهُ.

⁴ And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

﴿ ٤ ﴾ وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ،
فَجَاءَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ.

❖ ❖ اِسْنًا يَوْمَ بَقَا لَهَا مَقْدًا اَنْطًا وَكُنْدًا اَوْحًا مَخْبًا.
 هَجًا مَدْبَةً نَكَرَ مَهْلًا وَكُنْدًا هَهُ اَبَمَمًا وَاَوْحًا.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

5 وَسَقَطَ آخِرٌ عَلَى مَكَانٍ مُّجَرٍّ، حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ، فَنَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ.

❖ ❖ تَبَّ يَوْمَ يَوْمَ مَقْعًا مَعًا. هَمَلًا وَكُنْدًا هَهُ اَهْ
 حَمًا بَجًا.

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

6 وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.



❖ ١١ ❖ هَاسِنًا بَعْلًا خَبٌ قُبْحًا. هَهْكَه قُبْحًا هَسْمَهْهَد.
هَجَاؤًا لَّا مَهْد.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

7 وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الشَّوْكِ، فَطَلَعَ الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ فَلَمْ يُعْطِ ثَمْرًا.

❖ ١٢ ❖ هَاسِنًا يَوْمَ بَعْلًا مَلَا أَوْحًا لُجْدًا. هَهْكَه هَوْجًا. هَسْمَهْهَد
قَاؤًا. هَبْدٌ وَبَالِكْبَمْ هَاسِنًا وَهَدْبٌ هَاسِنًا وَهَالًا.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

8 وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، فَأَعْطَى ثَمْرًا يَصْعَدُ وَيَنُمُو، فَأَتَى وَاحِدٌ بِثَلَاثِينَ وَآخَرٌ بِسِتِينَ وَآخَرٌ بِمِئَةٍ.»



مَدِينَةُ هَسْمَهْهَدِ لِقَاهِيْمَا
المدرسة السورية الإلكترونية

٩ ﴿١٠﴾ هَاكُنْ هَهُنَا: مَعِ وَاِبَاءِ كِهْ اِبُونَا وَتَعْصَا تَعْصَا.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

٩ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»

١٠ ﴿١١﴾ تَبِ هَهُنَا وَبِحْ تَلْسِنَتِهِمْ هَهُنَا: عَالِمِي هَهُنَا وَتَفْ وَحَدَهْ حَمْر
اَوْحَصْنَا هَهُنَا صَدَلًا هَهُنَا.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

١٠ وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ،

١١ ﴿١٢﴾ هَاكُنْ هَهُنَا تَعْفَا: لِحْفِ بِيَّيْتِ لِحْبَبَا اَوْزَا
وَصَلَحِيهَا هَهُنَا. لِحْبَتْنَا وَبِحْ تَلَا مَبْرَمِ تَضَلًا هَهُنَا.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

١١ فَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا سِرَّ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ فَبِالْأَمْثَالِ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ،

﴿١٢﴾ وَجِبُّ سُرْحَ نَسْرَةٍ، هَلَّا نَسْرَةٍ. هَجِبِ مُصَدِّبٍ نَعْمَدِي، هَلَّا نَعْمَدَكِي. وَكَلِمًا نَدْفَقْتِ، هَتَعْدَجِفِي، حَاهَا، سَاهَتَنَاهَا.

¹² That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

¹² لِكَيْ يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا، وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا، لِئَلَّا يَرْجِعُوا فَتَغْفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ».

﴿١٣﴾ هَاهُنَا حَاهَا، لَا بُحْبِي، اِبْدَانَا، حَاهَا حَاهَا هَاهُنَا. هَاهُنَا حَاهَا، صَادِلًا بِأَوْجِي.

¹³ And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

¹³ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلَ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟»



١٤. ٱلرَّاعُ يَزْرَعُ ٱلْكَلِمَةَ. صَدَقَ ٱلرَّاعُ بِوَرُودِهَا: صَدَقَ ٱلرَّاعُ.

¹⁴ The sower soweth the word.

¹⁴ ٱلرَّاعُ يَزْرَعُ ٱلْكَلِمَةَ.

١٥. وَهَؤُلَاءِ هُمُ ٱلَّذِينَ عَلَى ٱلطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ ٱلْكَلِمَةُ، وَحِينَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي ٱلشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ ٱلْكَلِمَةَ ٱلْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ. صَدَقَ ٱلرَّاعُ بِوَرُودِهَا جَلَدَهُنَّ. صَدَقَ ٱلرَّاعُ بِوَرُودِهَا: صَدَقَ ٱلرَّاعُ بِوَرُودِهَا جَلَدَهُنَّ. صَدَقَ ٱلرَّاعُ بِوَرُودِهَا: صَدَقَ ٱلرَّاعُ بِوَرُودِهَا جَلَدَهُنَّ.

¹⁵ And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

¹⁵ وَهَؤُلَاءِ هُمُ ٱلَّذِينَ عَلَى ٱلطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ ٱلْكَلِمَةُ، وَحِينَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي ٱلشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ ٱلْكَلِمَةَ ٱلْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
ٱلْمَدْرَسَةُ ٱلْإِلِكْتَرُونِيَّةُ ٱلسُّورِيَّةُ

❖ هَهُنَا وَهَكَذَا هَذَا أَرْوَاهُ: هَكَذَا أَنْفٍ وَمَا بِمَعْنَاهُ
 صَدْرًا: صَبْرًا جَسَدِيًّا مَمْلُوكًا لَهُ.

¹⁶ And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

¹⁶ وَهَؤُلَاءِ كَذَلِكَ هُمُ الَّذِينَ زَرَعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ
 الْمُحْجَرَةِ: الَّذِينَ حِينَ مَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا
 لِلْوَقْتِ بِفَرَحٍ،

❖ هَكَذَا هَهُنَا هَهُنَا جَمْعُهُمْ. أَلَا يَرَجُوا أَنْفٍ. هَذَا
 بِهِمْ أَوْ حَرِيًّا أَوْ وَجْهًا صَدْرًا: صَدْرًا
 صَدْرًا.

¹⁷ And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

¹⁷ وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي دَوَاتِهِمْ، بَلْ هُمْ إِلَى حِينٍ. فَبَعْدَ
 ذَلِكَ إِذَا حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ،
 فَلِلْوَقْتِ يَعْثُرُونَ.

﴿سَد﴾ هَهُنَّ، وَجِبَدٌ قَبِيحًا مَرِيضِيًّا: هَكَمَ أَنْفٌ هَهُنَّ، وَهَصَدَةٌ
مَكِيدًا:

¹⁸ And these are they which are sown
among thorns; such as hear the word,

18 وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زَرَعُوا بَيْنَ الشُّوكِ: هَؤُلَاءِ هُمُ
الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ،

﴿سَد﴾ هَؤُسًا وَحُلْصًا هُنَا هَلْجَسٌ وَجَبَاؤًا: هَعْنًا وَقَبِيحًا
إِسْتِسْدًا حَاخٌ مُتَمٌّ كَهَ حَصَدًا هَوْلًا جَاؤًا هَمًا.

¹⁹ And the cares of this world, and the
deceitfulness of riches, and the lusts of
other things entering in, choke the word,
and it becometh unfruitful.

¹⁹ وَهَمُومٌ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورُ الْغِنَى وَشَهَوَاتُ سَائِرِ
الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ وَتَحْنُقُ الْكَلِمَةَ فَتَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ.



مَدِينَةُ هَمُومًا لِقَهْرِيَّةً
المدرسة السورية الإلكترونية

﴿ح﴾ هَهُنَّ وَجَارِحًا هُجِدًا أَرْوَحَهُ هُكِمَ أَنْفٌ وَهَصَبٌ
 مَكِيدًا: هَمَّحِبٌ هُمَحِبٌ فَارًا: حَلِكِبٌ هَجِيدٌ
 هَجِيدًا.

²⁰ And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

²⁰ وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ:
 الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا، وَيُثْمِرُونَ: وَاحِدٌ
 ثَلَاثِينَ وَآخَرٌ سِتِّينَ وَآخَرٌ مِئَةً.»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية

﴿ح﴾ هَإِنِ جَاءَكَ ابْنُكَ أَوْ ابْنَةُ ابْنِكَ يُؤْتِيكَ مِنْهَا خَبْرًا مَّخْفِيًّا
تَدَاخِعُ بِهِنَّ أَخَاهُ مِنْ حَتَّىٰ يَدْخُلَ عَلَيْكَ فَسَبَّحْتَ بِحَمْدِ اللَّهِ الْكَلِيمِ؟

²¹ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

²¹ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يُؤْتَى بِسِرَاجٍ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ
أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوضَعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟»

﴿ح﴾ كَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ الْآيَاتِ وَالْآيَاتِ كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
هَلَّا كُنْتُمْ تُبَيِّنُونَ الْآيَاتِ وَالْآيَاتِ كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ.

²² For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

²² لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يُظْهَرُ، وَلَا صَارَ مَكْتُومًا
إِلَّا لِيُعْلَنَ.



﴿حج: ٢٣﴾ اِنْ اِنْعَامَ اَبْدَانِهِمْ لِيَسْمَعُوا فَمَا لَمْ تَكُنْ لَهَا اُذُنًا سَمِعًا وَلَا فَرْعًا يَدْعُ بِهَا سَمْعًا فَلَيْسَ بَلَاغًا لِّهَا شَيْءٌ وَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

23 If any man have ears to hear, let him hear.

﴿٢٣﴾ اِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»

﴿حج: ٢٤﴾ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ إِنَّكَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِيثٌ مُّبِينٌ ﴿٢٤﴾ وَإِذْ يَقُولُ الْمَلَائِكَةُ لَهَذَا الصِّدِّيقِ إِنَّا نَنبئُكَ إِنْ كُنَّا نَدْرِكُهُ لَكُنَّا وَجْهًا مُّبِينًا ﴿٢٥﴾ وَتِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ الَّتِي نُنزِّلُهَا عَلَيْكَ لَعَلَّ لَكَ تَحْفَظُهَا وَتُعَلِّمُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّ تَتَّقُونَ ﴿٢٦﴾ وَتِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ الَّتِي نُنزِّلُهَا عَلَيْكَ لَعَلَّ لَكَ تَحْفَظُهَا وَتُعَلِّمُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّ تَتَّقُونَ ﴿٢٧﴾

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

﴿٢٤﴾ وَقَالَ لَهُمْ: «انظُرُوا مَا تَسْمَعُونَ! بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ

تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَيَزَادُ لَكُمْ أَهْلِ السَّمْعِ»



مَدِينَةُ دِمَشْقُوسَ عَمُودًا لِقَابِهِمْ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ حه ❖ مَعِ وَابِدٌ لَهُ مِنْ تَابِعِهِ دَه. هَمَّ وَكُنْدٌ كَه:
أَبِ هَه وَابِدٌ لَهُ تَعْدَمًا مَه.

25 For he that hath, to him shall be given:
and he that hath not, from him shall be
taken even that which he hath.

25 لِأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى، وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي
عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ».

❖ حه ❖ هَذَا هُوَ هَب مَلِكِيًّا وَكَلِمًا: أَبِ أَيْ وَنَمًا
رَوْحًا جَاوِدًا.

26 And he said, So is the kingdom of God, as
if a man should cast seed into the ground;

26 وَقَالَ: «هَكَذَا مَلَكُوتُ اللَّهِ: كَأَنَّ إِنْسَانًا يُلقِي
البَذَارَ عَلَى الأَرْضِ،



﴿ح﴾ هَبْصَبْ هَبْصَبْ نَكَلًا هَبْصَبًا: هَرُوحًا نَبَاتًا هَبْصَبًا
نَبْ هَبْ لَّا هَبْصَبًا.

27 And should sleep, and rise night and day,
and the seed should spring and grow up, he
knoweth not how.

27 وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا، وَالْبِيدَارُ يَطْلُعُ وَيَنَامُ،
وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ،

﴿ح﴾ اَوْحًا لَبِنًا صَدْمًا كَهْ حَبَاوًا. هَكَبِمْ هَهَا تَصْعًا.
هَبْصَبًا هَبْصَبًا. اِسْنَبًا هَبْصَبًا هَبْصَبًا هَبْصَبًا.

28 For the earth bringeth forth fruit of
herself; first the blade, then the ear, after
that the full corn in the ear.

28 لِأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي بِشَمْرِ. أَوْلَا نَبَاتًا، ثُمَّ
سُنْبُلًا، ثُمَّ قَمَحًا مَلَانَ فِي السُّنْبُلِ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ السُّورِيَّةِ
الْمَدْرَسَةُ السُّورِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

٢٩ ﴿٢٩﴾ مَا بُوْعَصَ بِهِ قَارُوا: حَسْبًا أِبَامًا مَخِيلًا. وَصَلِبُ سُرُورًا.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

29 وَأَمَّا مَتَى أَدْرَكَ الثَّمَرَ، فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْمِنْجَلَ
لَأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَضَرَ».

٣٠ ﴿٣٠﴾ هَاكُنْ: حَصْبًا بِرَمِيهِ حَصَلِقِبَالًا وَكُلُّهُ: هَجَامًا صَدَلًا
نَصَلِكِبِيهِ.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

30 وَقَالَ: «بِمَاذَا نُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللَّهِ؟ أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ
نُمَثِّلُهُ؟»



مَدِينَةُ حَمَّادٍ هَهُؤُنِيَّةً لِقَهْرِيَّةً
المدرسة السورية الإلكترونية

﴿لَقَدْ﴾ أَسْمَرَ فَتَوْبًا أَحَبَّ وَمَتَبُولًا أَحَدٌ وَمَا وَارِثُوحًا خَاوِحًا: رَحْفَوْمًا
أَحَبَّ مَعَهُ فَكَلَهُمْ، وَوَجَعْنَا بِحُكَا أَوْحًا.

³¹ It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

³¹ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، مَتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ
أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُدُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ.

﴿لَقَدْ﴾ هُمَا وَارِثُوحًا: هُكَلْمَا هَاهُمَا وَنَا مَعَهُ فَكَلَهُمْ، تَقَعَبْنَا.
هَجَبًا هَعَقْنَا وَهَجَبًا: أَسْمَرَ وَبَاعَصَدَ وَجَهْلَكَنَ فُنَسَبًا
بِأَعَصَ.

³² But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

³² وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تَطْلُعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبُقُولِ،
وَتَصْنَعُ أَغْصَانًا كَبِيرَةً، حَتَّى تَسْتَطِيعَ طَيُورُ السَّمَاءِ أَنْ
تَتَأْوَى تَحْتَ ظِلِّهَا».

﴿ فَجَاءَ بِذِكْرِ آيَاتِهِ أَنْ يَقُولَ ذُرِّيَّةَ مَنْ مَلَآءَ لَكُمْ مِنَ الظَّالِمِينَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَحْسَبُوا أَنَّهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴾

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

33 وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِّثْلَ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسَبَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا،

﴿ فَجَاءَ بِذِكْرِ آيَاتِهِ أَنْ يَقُولَ ذُرِّيَّةَ مَنْ مَلَآءَ لَكُمْ مِنَ الظَّالِمِينَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَحْسَبُوا أَنَّهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴾

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

34 وَبِدُونِ مَثَلٍ لَّمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَىٰ انْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لَتَلَامِيذِهِ كُلِّ شَيْءٍ.



﴿لَهُ﴾ هَامِنَ لَهَمَ نَهَهُ هُمَا: ذَمَعَا نَدَخَ حَ حَبْنًا.

³⁵ And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

³⁵ وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ:

«لِنَجْتَرِ إِلَى الْعَبْرِ».

﴿لَهُ﴾ هَجَمَهُ حَبْنًا: هَوَجَنَهُ هَمَّ حَبَّ حَصْبِيًّا هَمَّ
هَمَجِيًّا اسْتَسَدًّا أَبَدًا هَمَّتْ حَصَّةً.

³⁶ And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

³⁶ فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ.

وكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سُفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ.



مَدِينَةُ حَمَّامٍ هَمَّ حَبَّ حَصْبِيًّا هَمَّ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

﴿لَا هَٰؤُلَاءِ إِلَّا أَجْنَابٌ مُّكَلَّمُونَ وَهُم بِمَا تُكَلِّمُونَ سَاهُونَ ۗ لَمَّا جَاءَ السَّفِينَةَ فَمَثَلُوا ۗ وَجَاءَهَا مَصْحَبٌ مُّطْمَئِنِّنٌ ۖ فَذَكَرَ إِلَيْهَا أَسْمَاءُ بِنْتُ إِسْحَاقَ ۖ فَذَكَرَ إِلَيْهَا مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنَ الْبَالِغِ ۗ إِنَّهَا لَكُلِّ شَيْءٍ حَكِيمَةٌ ۗ﴾

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

37 فَحَدَّثَ نَوْءٌ رِّيحٍ عَظِيمٍ، فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِي.

﴿لَمَّا جَاءَ السَّفِينَةَ فَمَثَلُوا ۗ وَجَاءَهَا مَصْحَبٌ مُّطْمَئِنِّنٌ ۖ فَذَكَرَ إِلَيْهَا أَسْمَاءُ بِنْتُ إِسْحَاقَ ۖ فَذَكَرَ إِلَيْهَا مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنَ الْبَالِغِ ۗ إِنَّهَا لَكُلِّ شَيْءٍ حَكِيمَةٌ ۗ﴾

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

38 وَكَانَ هُوَ فِي الْمُوَخَّرِ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِمًا. فَأَيْقِظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَا يَهْتَمُّكَ أَنْ نَمُوتَ؟»

﴿٣٩﴾ هَمَّ هَجَالًا جَزِيمًا. هَامَنَ حَيْصًا: مَكِبًا: رَجِبْنَا أَيْدِيَنَا.
هَمَّ مَكِبًا وَهَمًا. هَاهَا نَهْمًا وَنَحًا.

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

﴿٣٩﴾ فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اسْكُتْ!
أَيْدِيكُمْ!». فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

﴿٤٠﴾ هَامَنَ لَهُمْ: حَيْصًا وَتَبَعَلَبْتُمْ أَيْدِيَكُمْ: هَجِبْنَا
كُلَّكُمْ جَفَاءً مَصْنُوعًا.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

﴿٤٠﴾ وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِأَيْدِيكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا
إِيمَانَ لَكُمْ؟»



﴿ ٤١ ﴾ هَوَسَهُمْ وَكَلْبًا وَقَدًّا. هَامِنِينَ هَهُمْ مَبِ حَسْبٍ: مَدِينَةٍ
جَدُّهَا وَوَدَّعَانَا هَمَّا مَعْدَمَتَيْنِ كَاهٍ.

⁴¹ And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

⁴¹ فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا وَالبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!».



مَدِينَةٍ هَهُمْ وَكَلْبًا وَقَدًّا لِقَهْمَتَيْنِ
المدرسة السورية الإلكترونية

هَذَا جَبَدٌ مَجْبُورٌ مَجْبُورٌ أَيْ لَا مُمْسِكٌ لَهُ
لِحَامِهِ.

3 Who had his dwelling among the tombs;
and no man could bind him, no, not with
chains:

3 كَانَ مَسْكَنُهُ فِي الْقُبُورِ، وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرْبِطَهُ
وَلَا بِسَلْسِلٍ،

مَلِكًا وَجَلًا أَمْرًا وَجَهْلًا مَجْبُورًا مَجْبُورًا
هَذَا: مَجْبُورًا مَجْبُورًا هَذَا مَجْبُورًا مَجْبُورًا. هَذَا أَيْ
مَجْبُورًا مَجْبُورًا.

4 Because that he had been often bound with
fetters and chains, and the chains had been
plucked asunder by him, and the fetters
broken in pieces: neither could any man
tame him.

4 لِأَنَّهُ قَدْ رُبِّطَ كَثِيرًا بِقَيْودٍ وَسَلْسِلٍ فَقَطَعَ
السَّلْسِلَ وَكَسَرَ الْقَيْودَ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَذَلِّلَهُ.

٨ أَمَّا هَذَا فَهُوَ خَبِيثٌ: فَخَرَجَ مِنْهُمَا هُنَا.

8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

8 لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ: «اخْرُجْ مِنَ الْإِنْسَانِ يَا أَيُّهَا الرُّوحُ النَّجِسُ».

٩ هَلَّاكَ أَنْتَا مَعْصُومٌ. أَمَّا هَذَا فَجِبْتٌ مَعْصُومٌ.
وَهَيْئَتُنَا سَبْعٌ.

9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

9 وَسَأَلَهُ: «مَا اسْمُكَ؟» فَأَجَابَ قَائِلًا: «اسْمِي لَجِيُونٌ، لِأَنَّ كَثِيرُونَ».

١٠ هَجَا هَذَا صَدَّ هَجَبٌ: وَلَا تَعْبُودُهُمْ حَتَّى تَخْرُجَ مِنْ هَذَا الْبِلَادِ.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

10 وَطَلَّبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلَهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ.

﴿١١﴾ أَلَمْ يَكُنْ لَهُ يَوْمَ الْمَاعِزِ كَهْدًا لَّهُمْ إِذْ أَخَذْنَا مِنْهُ الْبَيْعَ الْكَيْبَرَ مِنَ الْخَنَازِيرِ
﴿١٢﴾ وَأَلْمَزْتَهُمْ فِي زُرُوعِهِمْ وَقِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغُلَّ وَالْجُنُودَ فَأَنْبَتُوا كَدِيدًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعِبَادٍ يَعْلَمُونَ

¹¹ Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

﴿١٢﴾ وَأَلْمَزْتَهُمْ فِي زُرُوعِهِمْ وَقِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغُلَّ وَالْجُنُودَ فَأَنْبَتُوا كَدِيدًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعِبَادٍ يَعْلَمُونَ

﴿١٣﴾ وَجَاءَهُمْ مِنَ الْمَعِينِ الْمَلَائِكَةُ غُلَّتْ عَلَيْهِمْ فَاخْتَبَأُوا فِي الْكِنَانِ
﴿١٤﴾ وَأَلْمَزْتَهُمْ فِي زُرُوعِهِمْ وَقِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغُلَّ وَالْجُنُودَ فَأَنْبَتُوا كَدِيدًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعِبَادٍ يَعْلَمُونَ

¹² And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

﴿١٣﴾ وَجَاءَهُمْ مِنَ الْمَعِينِ الْمَلَائِكَةُ غُلَّتْ عَلَيْهِمْ فَاخْتَبَأُوا فِي الْكِنَانِ
﴿١٤﴾ وَأَلْمَزْتَهُمْ فِي زُرُوعِهِمْ وَقِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغُلَّ وَالْجُنُودَ فَأَنْبَتُوا كَدِيدًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعِبَادٍ يَعْلَمُونَ



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

❖ هَافَقَ لَهُمْ. هَبَعْمُ وَهَمًا هُكِمَ لِهْتَفِدًا هَكَا
 خَسْرَتًا. هَوَاهِدًا هُم نَحْمًا كَعَمْبِلًا هَبَعَلًا نَحْمًا اِب
 اَوْجِ الْكَبْتِ. هَا اِسْمُهُ نَحْمًا. ❖❖❖

¹³ And forthwith Jesus gave them leave.
 And the unclean spirits went out, and
 entered into the swine: and the herd ran
 violently down a steep place into the sea,
 (they were about two thousand;) and were
 choked in the sea.

¹³ فَأَذِنَ لَهُمْ يَسُوعُ لِلْوَقْتِ. فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ
 النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، فَاَنْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ
 عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ. وَكَانَ نَحْوَ أَلْفَيْنِ، فَاخْتَنَقَ فِي
 الْبَحْرِ.

❖ هَاتَفَ وَوَجَحَ هَاهُ هَاهُ حَمَمَ: هَامَنَهُ نَحْمَبِيدًا هَاو
 نَحْمَبِيدًا. هَبَعْمُهُ كَحَمْرًا مَبْنَمَ وَهَاهَا.

¹⁴ And they that fed the swine fled, and told
 it in the city, and in the country. And they
 went out to see what it was that was done.

¹⁴ وَأَمَّا رِعَاةُ الْخَنَازِيرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي
 الضِّيَاعِ. فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى.

وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَنَظَرُوا الْمَجْنُونِ الَّذِي كَانَ فِيهِ
الْجِنُّونَ جَالِسًا وَلَا بَسًا وَعَاقِلًا، فَخَافُوا.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَنَظَرُوا الْمَجْنُونِ الَّذِي كَانَ فِيهِ
الْجِنُّونَ جَالِسًا وَلَا بَسًا وَعَاقِلًا، فَخَافُوا.

وَأَمَّا الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ جَرَى لِلْمَجْنُونِ وَعَنْ
الْخَنَازِيرِ.

16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

وَأَمَّا الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ جَرَى لِلْمَجْنُونِ وَعَنْ
الْخَنَازِيرِ.

١٧ هَزَبَهُ نَحْمٌ مِّنْهُ وَبَارَكَا لَهُ مَعَهُ نَامِيَهُمْ.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

١٧ فَابْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْضِيَ مِنْ تَحْتِهِمْ.

١٨ هَبَّ عَلَيْهِمْ كَهْفِيَّةٌ: حُدَا هُوَا مَدَّه هُوَا وَعَارُوهُ هُوَا
وَحَمَّه نُوهُ.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

١٨ وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ طَلَبَ إِلَيْهِ الَّذِي كَانَ مَجْنُونًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُ،

١٩ هَلَا هَجَمَهُ. أَلَا أَمِنَ لَهُ: رَلَا جَبَابِرُ كَلْبَا ائْتَبَرُ:
هَلَا هَلَا لَهُ، مَبْرُ وَجَبُ كَبُ مَنَّا هُوَا بَاؤَمْرُ كَلْبُ.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

١٩ فَلَمْ يَدَعُهُ يَسُوعُ، بَلْ قَالَ لَهُ: «أَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ، وَأَخْبِرْهُمْ كَمَا صَنَعَ الرَّبُّ بِكَ وَرَحِمَكَ.»

٢٠ هَارَا هَعَبْ صُجْرَ حَصِنَا مَبِينَا مَبْرُ وَجِبْ حَه
عَفَا. هَجَلَهْ، أَصْبَهْ هَههه.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

20 فَمَضَى وَابْتَدَأَ يُنَادِي فِي الْعَشْرِ الْمُدُنِ كَمْ صَنَعَ
بِهِ يَسُوعُ. فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

٢١ هَجِبْ حَجْ عَفَا نَصْفِينَا حَه حَجَا: أَوْبَ أِبْصَعَه
حَههه نَصَقَا صَخِينَا: نَبْ أِبْدَههه نَا بَ نَصَلَا.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

21 وَلَمَّا اجْتَاَزَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ أَيْضًا إِلَى الْعَبْرِ،
اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ، وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ.



٢٢ هَذَا سَبِيٌّ بَعْضُهُ نَزَاوَةٌ مَعَهُ وَقَدْ نَبِيْعًا: هَجَبٌ سُرْبُهُ
بِقَلْبِهِ لَهَا قَلْبُهُ.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

٢٢ وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ يَأْيُرُسُ جَاءَ.
وَلَمَّا رَأَاهُ خَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْهِ،

٢٣ هَجَبًا هَذَا مَعَهُ فَكَبَّرَ هَامِنَ كَه: نَبِيْءًا نَبِيْعًا
حَبِيْبًا. أَلَا هَبِيْرٌ أَبِيْرٌ حَكْمَهُ هَبِيْءُكُمْ هَبِيْءًا.

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

٢٣ وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيْرًا قَائِلًا: «ابْنَتِي الصَّغِيْرَةُ عَلَيَّ
آخِرِ نَسْمَةٍ. لَيْتَكَ تَأْتِي وَتَضَعُ يَدَكَ عَلَيْهَا لِتَشْفَى
فَتْحِيًّا!».



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ

٢٤: ٥ اَرَا لِحَدِّهِ تَعْفَا. ٥ وَيُخَيِّمُ ٥ هُوَ ٥ لَهُ قُبْعًا مَخْبِيًا:

٥ مُجْرِبٌ ٥ هُوَ ٥ لَهُ.

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

٢٤ فَمَضَىٰ مَعَهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانُوا يَرْحَمُونَهُ.

٢٥: ١ اِنْدَبَالًا ١ وَجَ مَبْرًا: ١ وَاِبْدَمَهُ ١ هُوَ ١ نَحْتًا ١ وَبَدَا ١ يَوْحَا ١ حَتَبِ
١ اَوَّلًا ١ حَصْتًا.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

٢٥ وَامْرَأَةٌ بِنَزْفٍ دَمٌ مُنْذُ اثْنَيْ عَشْرَةَ سَنَةً،



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

٢٥. **أَبَا وَفَعِبَ مَجَلِبَ مَعِ أَعْطَا مَعِينَا: هَافَعَدَ نَا
 مَجِبَمَ وَابَدَ كُنْ: هَمَجِبَمَ لَا أَبَاخَبُؤَا: أَلَا أَوْ نَدَبَا
 أَبَاخَرِيَا.**

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

٢٦ **وَقَدْ تَأَلَمَتْ كَثِيرًا مِنْ أَطِبَّاءَ كَثِيرِينَ، وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا
 عِنْدَهَا وَلَمْ تَنْتَفِعْ شَيْئًا، بَلْ صَارَتْ إِلَى حَالٍ أَرْدَأَ.**

٢٧. **فَبِ مَقْدَبِ نَا نَعَفَا: أَبَا حَبْرًا وَجِبَعًا مَعِ نَعَدَا
 مِنْهَا لَلَجِبَعَا.**

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

٢٧ **لَمَّا سَمِعَتْ بِيَسُوعَ، جَاءَتْ فِي الْجَمْعِ مِنْ وِرَاءَ،
 وَمَسَّتْ ثَوْبَهُ،**

٢٨ لَأَنَا قَالَتْ: «إِنْ مَسَسْتُ وَوَلَوْ ثِيَابَهُ شُفِيتُ».

٢٨ لَأَنَا قَالَتْ: «إِنْ مَسَسْتُ وَوَلَوْ ثِيَابَهُ شُفِيتُ».

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

٢٩ وَأَبَاطِئَهُمْ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهُ قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ.

٢٩ وَأَبَاطِئَهُمْ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهُ قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

٢٩ وَأَبَاطِئَهُمْ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهُ قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ.

٣٠ وَأَبَاطِئَهُمْ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهُ قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ.

٣٠ وَأَبَاطِئَهُمْ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهُ قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

٣٠ وَأَبَاطِئَهُمْ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهُ قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ.

٣١ هَامِنِبْ كَه اَلتَّصِبِيهِمْ: مُرَا اِنْدَ حَبِصًا وَبُجْرِبْ
كُحِب: هَامِنِ اِنْدَ صُنْبِ مَنِبْ كُحِب.

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

31 فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَنْتَ تَنْظُرُ الْجُمُعَ يَزْحَمُكَ،
وَتَقُولُ: مَنْ لَمَسَنِي؟»

٣٢ هَمَاوْ هَهَا وَتَسْرَا صُنْبِ هُوَا حَبِبْ.

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

32 وَكَانَ يَنْظُرُ حَوْلَهُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ هَذَا.

٣٣ هَمْ وَجْ اِنْدَالْ كِبِ وَبَسْبَلَا هُوَا اِنْدَالْ: وَبِيَدِهَا صَا وَهَهَا
كُنْ: اِنْبَا تَبْكَلْ مِبْصَهَمْ هَامِنِبَا كَه فَكَه هِنُوَا.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

33 وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَجَاءَتْ وَهِيَ خَائِفَةٌ وَمُرْتَعِدَةٌ، عَالِمَةٌ
بِمَا حَصَلَ لَهَا، فَخَرَّتْ وَقَالَتْ لَهُ الْحَقَّ كُلَّهُ.

٣٤ وَهُوَ يَقُولُ اذْهَبِي فِي سَلَامٍ وَكُونِي صَحِيحَةً مِنْ دَانِكَ. وَفَقَالَ لَهَا: «يَا ابْنَةُ، اِيْمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ، اذْهَبِي بِسَلَامٍ وَكُونِي صَحِيحَةً مِنْ دَانِكَ.»

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

٣٥ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ رَيْسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «ابْنَتُكَ مَاتَتْ. لِمَاذَا تُتَعِبُ الْمَعْلَمَ بَعْدُ؟»

٣٥ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ رَيْسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «ابْنَتُكَ مَاتَتْ. لِمَاذَا تُتَعِبُ الْمَعْلَمَ بَعْدُ؟»

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

٣٥ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ رَيْسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «ابْنَتُكَ مَاتَتْ. لِمَاذَا تُتَعِبُ الْمَعْلَمَ بَعْدُ؟»



٣٦ ﴿لَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَوْلَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قِيلَتْ، فَقَالَ
لِرَأْسِ الْمَجْمَعِ: «لَا تَخَفْ! آمِنْ فَقَطْ».

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

٣٧ ﴿وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَتَّبِعْهُ إِلَّا بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ، وَيُوحَنَّا
أَخَا يَعْقُوبَ.

٣٧ ﴿وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَتَّبِعْهُ إِلَّا بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ، وَيُوحَنَّا
أَخَا يَعْقُوبَ.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

٣٧ ﴿وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَتَّبِعْهُ إِلَّا بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ، وَيُوحَنَّا
أَخَا يَعْقُوبَ.



٣٨ هَلَا هَاجِدًا وَهُوَ وَتُ صَبَّحًا. هَسْرًا وَهَجَبًا هَجَبًا
هَصْلَكِي.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

٣٨ فَجَاءَ إِلَى بَيْتِ رَيْسِ الْمَجْمَعِ وَرَأَى ضَجِيحًا.
يَبْكُونَ وَيُؤَلُّوْنَ كَثِيرًا.

٣٩ هَلَا هَاجِدًا هَاجِدًا هَاجِدًا هَاجِدًا هَاجِدًا
لَا صَبَّحًا إِلَّا وَصَلًا هَسْرًا.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

٣٩ فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَصْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ لَمْ
تَمْتِ الصَّبِيَّةُ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ».



٤٠ فَسَبَّوْهُ بِكُلِّ سَبٍّ. وَنَحَىٰ عَنْهُمْ أَنْ يَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ. وَنَحَىٰ عَنْهُمْ أَنْ يَكَلِّمُوا فِيهِ نِسَاءً. وَأَخَذَ أَبَا
 لَاجِبِهِ وَهَكَبَدَا هَلَامَةً: هَكَهْتَنِي وَنَحَصَهُ: هَكَبَا لِلنَّاسِ وَنَحَصَا
 هَهُبَا هَكَبَدَا.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

٤٠ فَضَحِكُوا عَلَيْهِ. أَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ، وَأَخَذَ أَبَا
 الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَخَلَ حَيْثُ كَانَتْ
 الصَّبِيَّةُ مُضْطَجِعَةً،

٤١ وَهَاتِبٌ تَابِعُهُ وَهَكَبَدَا هَامَةً كَهَ هَكَبَدَا قُبَصَةً.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

٤١ وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثَا، قُومِي!».
 الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا صَبِيَّةُ، لَكَ أَقُولُ: قُومِي!

﴿٤٢﴾ هَجَزٌ مُدْبِرَةٌ مُصَدِّبَةٌ لِكَبْدًا هَمْدًا حَبْلًا هَمًّا. أَبْدَمَتْ
هَمًّا حَمًّا خَبْرًا حَبْرًا مَتَبًّا نَوَاحِشَةً. هَمًّا وَهَمًّا هَمًّا هَمًّا وَهَمًّا
وَحَلًّا.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

42 وَاللَّوْقَتِ قَامَتِ الصَّبِيَّةُ وَمَشَتْ، لِأَنَّهَا كَانَتْ ابْنَةَ
اِثْنَيْ عَشْرَةَ سَنَةً. فَبَهَتُوا بَهْتًا عَظِيمًا.

﴿٤٣﴾ هَجَزٌ هَجَزٌ أَنْفٌ هَجَزٌ: وَلَا أَيْعُ نَبْرًا هَجَزًا. هَمًّا وَهَمًّا
لَهُ لَمَلًّا.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

43 فَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ بِذَلِكَ. وَقَالَ أَنْ
تُعْطَى لِتَأْكُلَ.

وَجَبَّ هَهُبًا مُعْجِبًا. عَنِ حُكْمِهِ جُبْنُهُمْ. هَمَّجْنَا
 وَهَمَّجَهُ. أَلَا وَهَيْبَتِهِ. هَامَّجِي هَاهُ. أَمَّا هَاهُ هَاهُ هَاهُ.
 هَامَّجِي هَاهُ تَجَمُّدًا وَهَامَّجِي هَاهُ. وَهَمَّجْنَا وَهَامَّجِي هَاهُ
 خَابَتْ هَاهُ نَهَمَتْ هَاهُ.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

2 وَلَمَّا كَانَ السَّبْتُ، ابْتَدَأَ يُعَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ. وَكَثِيرُونَ إِذْ سَمِعُوا بُهْتُوا قَائِلِينَ: «مِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ؟ وَمَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ الَّتِي أُعْطِيَتْ لَهُ حَتَّى تَجْرِيَ عَلَى يَدَيْهِ قُوَاتٌ مِثْلُ هَذِهِ؟»



جَيْشٌ إلكترونيٌّ سوريٌّ
 المدرسة الإلكترونية السورية

لَا هَذَا خُزًا مِنْهُ وَمَنْعَمُ هَاتِهِمْ وَخَفَبُ
هَوْنَهُمَا هَوْبَهُمَا هَوْصَفُ هَلَا هَا أَنْتَهُمَا لَانِ كَهَلَا
هَمَلَّعَلْبِ هَهُ هَهُ هَهُ

³ Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

³ أَلَيْسَ هَذَا هُوَ النَّجَّارَ ابْنَ مَرْيَمَ، وَأَخُو يَعْقُوبَ
وَيُوسَى وَيَهُوذَا وَسَمْعَانَ؟ أَوْلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ هَهُنَا
عِنْدَنَا؟ «فَكَانُوا يَعْتُرُونَ بِهِ»

هَامِنْ كَهَمُ نَعَفَا كَلَا بَجِبَا بَوْرَجِبِنَا أَلَا لِي
خَصِبِبِيهَا هَجِبَا أَنْتَهُمَا هَجِبِيهَا

⁴ But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

⁴ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَيْسَ نَبِيٌّ بِلا كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ
وَبَيْنَ أَقْرَبَائِهِ وَفِي بَيْتِهِ»

❖ ❖ هَلَا صَعَّدَ هَهُؤَا . وَتَخَبَّ زَاهُ . إِنْ لَا مَبَّ سَلَا . أَلَا لِي
وَحَلَا تَبَّهَا مَكْبَلَا . هُمُ أَبَاهُ هَاهُ .

5 And he could there do no mighty work,
save that he laid his hands upon a few sick
folk, and healed them.

5 وَهَمْ يَقْدِرُ أَنْ يَصْنَعَ هُنَاكَ وَلَا قُوَّةَ وَاحِدَةً ، غَيْرَ أَنَّهُ
وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى مَرْضَى قَلِيلِينَ فَشَفَاهُمْ .

❖ ❖ هَمَّوُؤَا وَهَهُؤَا جَمْعُهُمْ هَهُؤَا هَمَّوُؤَا هَهُؤَا
جَمْعُهُمْ جَمْعُهُمْ ❖ ❖

6 And he marvelled because of their
unbelief. And he went round about the
villages, teaching.

6 وَتَعَجَّبَ مِنْ عَدَمِ إِيْمَانِهِمْ . وَصَارَ يَطُوفُ الْقُرَى
الْمُحِيطَةَ يُعَلِّمُ .



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
الْمَدْرَسَةُ السَّرْيَانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

﴿١١﴾ هَذَا كَلِمٌ وَحِصْنَانِ: هَعْبٍ وَبَعْبٍ أَنْتَ. أَنْتَ أَنْتَ. هَعْبٍ
كَلِمٌ مَعْلَمٌ كَلِمٌ وَهَذَا لِنَفْسٍ وَنَفْسٍ.

7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

7 وَدَعَا الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يُرْسِلُهُمْ اِثْنَيْنِ اِثْنَيْنِ،
وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ،

﴿١٢﴾ هَعْبٍ أَنْتَ، وَلَا تَعْمَلْ، حَبْرٌ لَاهُ وَمَا. إِلَّا أَنْ مَجَلًا
جَلَسَهُ. لَا بِأَوْصَالٍ. هَلَا كَسْبًا. هَلَا سَعًا جَبِيصَتَهُ.

8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

8 وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَحْمِلُوا شَيْئًا لِلطَّرِيقِ غَيْرَ عَصَا
فَقَطْ، لَا مِزْوَدًا وَلَا خُبْزًا وَلَا نَحَاسًا فِي الْمِنْطَقَةِ.

﴿١٣﴾ إِلَّا نَعَائِبَ، هَذَا. هَلَا نَحْفَ، أَنْتَ فَهَابَتِي.

9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

9 بَلْ يَكُونُوا مَشْدُودِينَ بِنَعَالٍ، وَلَا يَلْبَسُوا ثَوْبَيْنِ.

هَآءِذِ ذَهَبٌ . وَلَآئِنَ جِئْتُمُوهُنَّ . فَمَا رَأَى مِنْكُمْ عَلَيْهِنَّ شَأْنَ آبَائِكُمْ . فَآوَيْنَهُنَّ إِلَى بُيُوتِهِنَّ . فَدَخِلْنَ فِيهَا . وَبَرِّئْنَ مِنْكُمْ . وَابْتَغِيْنَ فِيهَا مَا مَلَآَتْ أَرْوَاحُكُمْ . ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ .

¹⁰ And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

¹⁰ وَقَالَ لَهُمْ: «حَيْثُمَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَأَقِيمُوا فِيهَا حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ.»



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

❖ هَجَا مَعِ وَلَا يَفْخَرُ بِجَفَا. هَلَّا تَعْمَدُهُ جَفَا. مُلَا وَيُجَمِّعُ
 اِبْدَانَهُ مَعِ نَامِعٍ: قَرِهَ مُلَا وَيُجَادِلُهُ بِوَقْتِ كُفْرِهِ حَفَا وَيُؤَبِّدُهُ اِبْدَانَهُ.
 هَا مَعِ اَمِنَ اِنَّا حَجَفَا: وَتَهَا نَبَسَ حَفَا مَرَّ هَا حَفَا وَنَا جَهْمَا
 وَيُؤَبِّدُ اِهَ حَفَا بِبَدَا هُنَا.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.

11 وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ
 وَاَنْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ اَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ
 اَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لْاَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً
 اَكْثَرَ اِحْتِمَالًا مِمَّا لِيُنَاكَ الْمَدِينَةُ.

❖ هَجَمَهُ هَاهَا. هَا جَارَهُ وَيُؤَبِّدُهُ جَهْمَا.

12 And they went out, and preached that men should repent.

12 فَخَرَجُوا وَصَارُوا يَكْرِزُونَ اَنْ يَتُوبُوا.

وَأَخْرَجُوا شَيَاطِينَ كَثِيرَةً، وَدَهَنُوا بِزَيْتٍ مَرَضَى
 كَثِيرِينَ فَشَفَوْهُمْ.

وَأَخْرَجُوا شَيَاطِينَ كَثِيرَةً، وَدَهَنُوا بِزَيْتٍ مَرَضَى
 كَثِيرِينَ فَشَفَوْهُمْ.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

فَسَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ، لِأَنَّ اسْمَهُ صَارَ مَشْهُورًا.
 وَقَالَ: «إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
 وَلِذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ.»

فَسَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ، لِأَنَّ اسْمَهُ صَارَ مَشْهُورًا.
 وَقَالَ: «إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
 وَلِذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ.»

14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

فَسَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ، لِأَنَّ اسْمَهُ صَارَ مَشْهُورًا.
 وَقَالَ: «إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
 وَلِذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ.»

﴿١٥﴾ اِسْتَبْرَأُ اُحَدِبُ هِهْ . وَ اَلْكِبْرُ هِهْ . هَا اِسْتَبْرَأُ وَ بَجْبَا هِهْ . اُسْب
سِبْ مَعِ بَجْبَا .

¹⁵ Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

¹⁵ قَالَ آخِرُونَ: «إِنَّهُ إِيْلِيَّا». وَقَالَ آخِرُونَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ أَوْ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ».

﴿١٦﴾ نَبِيٌّ مَعْدَا وَ هِ هِ وَ هِ وَ هِ . اُسْب . نَفْسِي هِهْ وَ اَنَا فَصْفَا
وَ هِهْ . هِهْ مَعِ مَعِ نَبِيٌّ مَعْبَدَا .

¹⁶ But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

¹⁶ وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ قَالَ: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا الَّذِي قَطَعْتُ أَنَا رَأْسَهُ. إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ!»



مَدِينَةُ مَعْبَدَا هِهْ وَ مَعْبَدَا لِقَهْبِي مَعْبَدَا
المدرسة السورية الإلكترونية

١٧ لَأَنَّ هِيرُودُسَ نَفْسَهُ كَانَ قَدْ أَرْسَلَ وَأَمْسَكَ يُوْحَنَّا
 وَأَوْثَقَهُ فِي السِّجْنِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ
 أَخِيهِ، إِذْ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَ بِهَا.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

١٨ لَأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لِهِيرُودُسَ: «لَا يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ
 لَكَ امْرَأَةٌ أَخِيكَ»

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

فَحَبَّ يَوْجَ هِرُودِيَّا حَسِبُهَا هِرُودَا كَه. هِرُجَا هِرُودَا
 حَمَلَهَا. هَلَا مَعَصَا هِرُودَا.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him,
 and would have killed him; but she could not:

19 فَحَنَقَتْ هِيرُودِيَّا عَلَيْهِ، وَأَرَادَتْ أَنْ تَقْتُلَهُ وَلَمْ تَقْدِرْ،

فَحَبَّ يَوْجَ هِرُودِيَّا حَسِبُهَا هِرُودَا كَه. هِرُجَا هِرُودَا
 هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا
 هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا
 هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا هِرُودَا

20 For Herod feared John, knowing that he
 was a just man and an holy, and observed
 him; and when he heard him, he did many
 things, and heard him gladly.

20 لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَهَابُ يُوْحَنَّا عَالِمًا أَنَّهُ رَجُلٌ
 بَارٌّ وَقَدِيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَإِذْ سَمِعَهُ، فَعَلَّ كَثِيرًا،
 وَسَمِعَهُ بِسُرُورٍ.



٢١ وَإِذْ كَانَ يَوْمٌ مُّوٰفِقٌ، لَمَّا صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي مَوْلِدِهِ
عِشَاءً لِعِظْمَائِهِ وَقَوَادِ الْأُلُوفِ وَوُجُوهِ الْجَلِيلِ،
حَبَّ هَذَا مَعًا يَبِيًّا. فِي هَذِهِ يَوْمٍ حَبَّ نَجَبًا نَجَبًا. سَعْبِدًا
حَبَّ هَذَا حِينَ وَجِبَهُمْ. وَخَصَّكَتَجًا. وَكَتَعًا وَجَبَلًا:

21 And when a convenient day was come,
that Herod on his birthday made a supper to
his lords, high captains, and chief estates of
Galilee;

21 وَإِذْ كَانَ يَوْمٌ مُّوٰفِقٌ، لَمَّا صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي مَوْلِدِهِ
عِشَاءً لِعِظْمَائِهِ وَقَوَادِ الْأُلُوفِ وَوُجُوهِ الْجَلِيلِ،

٢٢ وَحِينَ جَاءَتِ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ، فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ
وَالْمُتَكِنِينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: «مَهْمَا أَرَدْتِ
مَعَدَّ مَعِي مِنْ بَرٍّ أَسْأَلُكَ: هَذَا لَكَ حَبَّ.

22 And when the daughter of the said
Herodias came in, and danced, and pleased
Herod and them that sat with him, the king
said unto the damsel, Ask of me whatsoever
thou wilt, and I will give it thee.

22 دَخَلَتِ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ، فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ
وَالْمُتَكِنِينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: «مَهْمَا أَرَدْتِ
اطْلِي مِنِّي فَأَعْطِيكَ».

﴿٢٣﴾ هَبْصَا كُنْ وَوَعْبَهْ وَبِأَعَاكِبِ. أَنَا كَجِدْ. حَبْصَا
حَبْلِيَهْ وَوَلَكْبَهْ.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

﴿٢٣﴾ وَأَقْسَمَ لَهَا أَنْ «مَهْمَا طَلَبْتِ مِنِّي لِأَعْطِيَنَّكَ حَتَّى نِصْفَ مَمْلَكَتِي».

﴿٢٤﴾ هَبْ بِيَوْمِ بَعْصَا. هَامْنَا لَامْنَهْ. صُئَا أَعَاكِبِهْ. أَمْنَا
كُنْ. وَوَعْبَهْ وَوَلَكْبَهْ.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

﴿٢٤﴾ فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمِّهَا: «مَاذَا أَطْلُبُ؟» فَقَالَتْ: «رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ».



﴿٢٥﴾ هَمَّسًا تَكْبَرًا تَجَهَّيْبَةً. لَهَا مَلِكًا هَامِنًا حَاهًا.
رُجُلًا إِنَّا جَاهُوا مُدْبِرًا. وَإِنَّا كَبْرًا قَبِيحًا وَهَاهُ وَنَفْسِي
مُحَمَّرًا.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

﴿٢٥﴾ فَدَخَلَتْ لِلْوَقْتِ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْمَلِكِ وَطَلَبَتْ قَائِلَةً:

«أُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي حَالًا رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ عَلَى طَبَقٍ».

﴿٢٦﴾ هَجْنَةً حَاهًا مَهْجَبًا لَمَلِكًا. وَهَاهُ وَهَاهُ
هَاهُ مَهْجَبًا لِرُجُلًا وَبِحَرْبَةٍ.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

﴿٢٦﴾ فَحَزَنَ الْمَلِكُ جِدًّا. وَلَا أَجَلَ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكَبِّرِينَ لَمْ

يُرَدُّ أَنْ يَرُدَّهَا.

❖ ٢٦ ❖ **أَلَا حَسْبُ آبَاؤِكُمْ مَلِكًا أَمْ قَدِ اتَّخَذُوا آلَهُمْ
وَنَفْسَهُ. هَٰذَا فَصَمَةٌ وَنَفْسُهُ خَبْرٌ أَمِينٌ.**

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

27 **فَلِلْوَقْتِ أَرْسَلَ الْمَلِكُ سَيِّفًا وَأَمَرَ أَنْ يُؤْتَى
بِرَأْسِهِ. فَمَضَى وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي السِّجْنِ.**

❖ ٢٧ ❖ **هَٰذَا نَجِيبًا هَٰذَا كَلْبًا هَٰذَا لِكَبْرًا هَٰذَا
لِلْأُمِّهِ.**

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

28 **وَأَتَى بِرَأْسِهِ عَلَى طَبَقٍ وَأَعْطَاهُ لِلصَّبِيَّةِ، وَالصَّبِيَّةُ
أَعْطَتْهُ لِأُمِّهَا.**



٢٩ وَجَاءُوا وَرَفَعُوا جَسَدَهُ وَوَضَعُوهَا
فِي قَبْرِ.
٢٩ وَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ، جَاءُوا وَرَفَعُوا جَسَدَهُ وَوَضَعُوهَا
فِي قَبْرِ.
٢٩ وَجَاءُوا وَرَفَعُوا جَسَدَهُ وَوَضَعُوهَا
فِي قَبْرِ.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

٢٩ وَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ، جَاءُوا وَرَفَعُوا جَسَدَهُ وَوَضَعُوهَا
فِي قَبْرِ.

٣٠ وَاجْتَمَعَ الرَّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ،
كُلِّ مَا فَعَلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

٣٠ وَاجْتَمَعَ الرَّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ،
كُلِّ مَا فَعَلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا.



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
المدسة السريانية الإلكترونية

﴿٣١﴾ هَاتُوا حَصَبًا. لَهُ حِجَابٌ. تَارًا. حَيْثُ جَلَسْتُمْ.
 هَاتُوا نَابِيَهُمْ كُلًّا. أَبَدًا هَهُنَا مِنْ هُنَا. وَارْجِعُوا إِلَى
 حَصَبِهِمْ هَاتُوا. أَبَاؤًا. أَوْ لَأَحْصَابًا.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

٣١ فَقَالَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا أَنْتُمْ مُنْفَرِدِينَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ
 وَاسْتَرِجِعُوا قَلِيلًا». لِأَنَّ الْقَادِمِينَ وَالذَّاهِبِينَ كَانُوا
 كَثِيرِينَ، وَلَمْ تَتَيَسَّرْ لَهُمْ فُرْصَةٌ لِلْأَكْلِ.

﴿٣٢﴾ هَارِكُوا لِلأَبَاؤِ مَبْرُؤًا جَمْعِيًّا جَلَسْتُمْ بِهِمْ.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

٣٢ فَمَضَوْا فِي السَّفِينَةِ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُنْفَرِدِينَ.



٣٣ فَرَأَاهُمُ الْجُمُوعُ مُنْطَلِقِينَ، وَعَرَفَهُ كَثِيرُونَ. فَتَرَكَضُوا إِلَىٰ
هَبِيبًا وَمَا كَانُوا كَارِفًا لِأَنَّ هَبِيبًا يَلْمِزُهُمْ كَثِيرًا.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

٣٣ فَرَأَاهُمُ الْجُمُوعُ مُنْطَلِقِينَ، وَعَرَفَهُ كَثِيرُونَ. فَتَرَكَضُوا إِلَىٰ
هُنَاكَ مِنْ جَمِيعِ الْمُدُنِ مُشَاءً، وَسَبَقُوهُمْ وَاجْتَمَعُوا إِلَيْهِ.

٣٤ فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ رَأَىٰ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ
إِذْ كَانُوا كَارِفًا لِأَنَّ هَبِيبًا يَلْمِزُهُمْ كَثِيرًا.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

٣٤ فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ رَأَىٰ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ
إِذْ كَانُوا كَارِفًا لِأَنَّ هَبِيبًا يَلْمِزُهُمْ كَثِيرًا.

٣٥ هَجَبٌ هَذَا حَبُّا هَجَبًا. مِنْجِه حَبَّاهُ أَخَصِبُهُمْ
هَامِنْهُ حَه. وَهَذَا أَبَاؤًا. مَبْعُوثًا هَه. هَحْبُّنَا هَجَب.

³⁵ And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

³⁵ وَبَعْدَ سَاعَاتٍ كَثِيرَةٍ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ:
«الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ وَالْوَقْتُ مَضَى.»

٣٦ هَجَبٌ أَنْفٍ وَبَارَجِبٍ لِأَبْجِهَوْعًا وَسَبُوتٍ. هَحْمَقُوتًا.
هَبْرَجِبٍ حَه. حَسَا. حَسَا. حَسَا. حَسَا. حَسَا. حَسَا.
حَسَا.

³⁶ Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

³⁶ اصْرِفْهُمْ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الضِّيَاعِ وَالْقُرَى حَوْلَيْنَا
وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ خُبْزًا، لِأَنَّ لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ.»

٣٦. هَهُ يَوْمَ أَكْمَدَ لَحْمًا. هَجَّه لَحْمًا، أَيْدَاهُ لَحْمًا.
 أَكْمَدَ لَحْمًا. تَارِكًا نَرَجًا: وَمَلَابِجَ وَيَبْتَبِ كَسْمًا هَنَّا
 لَحْمًا لَحْمًا.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

٣٧ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا».

فَقَالُوا لَهُ: «نَمْضِي وَنَبْتَاعُ خُبْزًا بِمِئَتِي دِينَارٍ وَنُعْطِيهِمْ لِيَأْكُلُوا؟»

٣٨. هَهُ يَوْمَ أَكْمَدَ لَحْمًا. رَكَّه سَرَهُ فَمَا كَسْمَتِي أَيْدِي كَسْمًا
 هُوَ مَا. هَجَّ سَرَهُ. أَكْمَدَ لَحْمًا. مَصْعًا كَسْمَتِي: هَبَاؤُهُ يَبْتَبِ.

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

٣٨ فَقَالَ لَهُمْ: «كَمْ رَغِيفًا عِنْدَكُمْ؟ اذْهَبُوا وَأَنْظُرُوا».

وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا: «خَمْسَةٌ وَسَمَكَتَانِ».

﴿لَا تَجْعَلُوا لَهُمْ عِصَابًا عَلَىٰ غُرُبِهِمْ ذُلًّا لَّا يَتَكَبَّرُونَ﴾
﴿لَا تَجْعَلُوا لَهُمْ عِصَابًا عَلَىٰ غُرُبِهِمْ ذُلًّا لَّا يَتَكَبَّرُونَ﴾

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

﴿فَأَمْرُهُمْ أَنْ يَجْعَلُوا الْجَمِيعَ يَتَكُونُونَ رِفَاقًا رِفَاقًا عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ﴾

﴿وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ رِجَالًا وَنِسَاءً﴾
﴿وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ رِجَالًا وَنِسَاءً﴾

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

﴿فَاتَّكَأُوا صُفُوفًا صُفُوفًا: مِئَةً مِئَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ﴾



٤١ هَضَبَ هُنَّ مَضَعًا كَسَبْتَنِ. هَبَاؤَمَ تَبَّتِي. هُمْنُ
 نَعَضًا. هَجَبَر هَمْرًا كَسَا. هَمَبَد كَلِصِبِهَم
 وَصَبْبِي. هَم. هَمْنُ. هَبَاؤَمَ تَبَّتِي. فَكِبِه كِبَلَهَم.

41 And when he had taken the five loaves
 and the two fishes, he looked up to heaven,
 and blessed, and brake the loaves, and gave
 them to his disciples to set before them; and
 the two fishes divided he among them all.

٤١ فَأَخَذَ الْأُرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ
 السَّمَاءِ، وَبَارَكَ ثُمَّ كَسَرَ الْأُرْغِفَةَ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيُقَدِّمُوا
 إِلَيْهِمْ، وَقَسَمَ السَّمَكَيْنِ لِلْجَمِيعِ،

٤٢ هَبَبَه فَكَلَهَم. هَمَبِه.

42 And they did all eat, and were filled.

٤٢ فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا.

٤٣ هَمَلَه مَرْتًا بَاوَحِيَه فَهَجَبْتِي بِي مَكَم. هَمَّ تَبَّتَا.

43 And they took up twelve baskets full of
 the fragments, and of the fishes.

٤٣ ثُمَّ رَفَعُوا مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَمْلُوءَةً، وَمِنَ السَّمَكِ.

٤٤ ﴿٤٤﴾ أَلْبَسَهُمْ، وَهُوَ وَاجِدُهُ كَسْبًا. نَصَعًا الْكُفْرَ
 حَتَبًا.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

44 وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

٤٥ ﴿٤٥﴾ هَضَبًا الْكُرَّ حَلَّتْصَبِيَّهُمْ، وَتَعَفَّى كَهْفِيْدًا.
 هَارَجِي، مَبْرَمَهُمْ حَبْنَا حَبًا رَبًّا: حَبٌ عِنَّا بِهِ
 حَبْنَا.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

45 وَلِلْوَقْتِ أَلْزَمَ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِيْنَةَ وَيَسْبِقُوا إِلَى الْعَبْرِ، إِلَى بَيْتِ صَيْدَا، حَتَّى يَكُونَ قَدْ صَرَفَ الْجَمْعَ.



مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ
 حَبْرًا حَبْرًا حَبْرًا حَبْرًا

﴿٤٦﴾ هَبْ مِنْهَا أَنْفًا: أَرَاكَ حَلَّوْا كَصُرْكَبِهِ.

⁴⁶ And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

⁴⁶ وَبَعْدَمَا وَدَّعَهُمْ مَضَى إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ.

﴿٤٧﴾ تَبَّ هَذَا بَوْحٌ وَمَعَا. هَجَبِيذًا أَبْدَمَهُ هَذَا بِمَا صَرَخَ مُصَابًا.
هَذَا جَلَسَتْ بِهِ هَذَا حَلًا أَوْحًا.

⁴⁷ And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

⁴⁷ وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَتِ السَّفِينَةُ فِي وَسْطِ

الْبَحْرِ، وَهُوَ عَلَى الْبَرِّ وَحْدَهُ.



مَدِينَةُ حَمَّادٍ هَهُؤُنَا لِقَاهُنَا
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

وَرَأَاهُمْ مَعْدِينٍ فِي الْجَذْفِ، لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ
 ضِدَّهُمْ. وَنَحْوَ الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ أَتَاهُمْ مَا شِئًا
 عَلَى الْبَحْرِ، وَأَرَادَ أَنْ يَتَجَاوَزَهُمْ.

48 And he saw them toiling in rowing; for
 the wind was contrary unto them: and about
 the fourth watch of the night he cometh
 unto them, walking upon the sea, and
 would have passed by them.



مَدِينَةٌ مَعْدِينَةٌ
 المدرسة السورية الإلكترونية

﴿سَبَّحُوا بُحْرًا مَرَّةً أُخْرَىٰ ۚ وَسَاءَ مَا كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۚ فَجَاءَتْ سَكَابُكٌ مِنَ سُحُبٍ مَوَّجَاتٍ ۚ تَفِيضًا مِمَّا يَدْعُونَ ۚ فَكَلَّمَ اللَّهُ نَارًا ۚ وَقَالَ اللَّهُ لِلنَّارِ أِقْبِي ۖ وَأَقْبَىٰ ۚ فَاسْمِعِي ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ نَارٍ مَوْجَاتٍ ۚ لَقَدْ جَاءَهُمْ كَذِبٌ أَكْبَرٌ ۚ لَئِنْ لَمْ يَرْجِعُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَأَعْتَدَنَّ لَهُمْ جَذَابًا عَظِيمًا ۚ﴾

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

49 فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ ظَنُّوهُ خَيَالًا،
فَصَرَخُوا.

﴿ثُمَّ جَاءَهُمْ أَكْبَابٌ مِمَّا يَدْعُونَ ۚ وَلَوْ كَانُوا يُدْعُونَ بِآيَاتِنَا إِلَّا لَأَنزَلْنَاهُنَّ مِنَ السَّمَاءِ حِجَابًا فَظَنُّوهُ سُحُبًا مُرْسَلًا ۚ أَلَمْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَسْرَابِهِ ۚ فَاتَّخَذَ لَهُمُ الْمَاءَ كَذِبًا وَمَنْعَهُمْ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُرًا ۚ﴾

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

50 لِأَنَّ الْجَمِيعَ رَأَوْهُ وَاضْطَرَبُوا. فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ
وَقَالَ لَهُمْ: «تَقْوُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».



﴿٥١﴾ هَلَمَّ حَمَلُهُمْ كَمَقْبِلِهَا مَعَكَ وَهَمًا. هَلَجَ
مَلَأُوهُمْ بِهِ هَمًّا هَلَجُوا فِيهِ حَبْرَةً.

51 And he went up unto them into the ship;
and the wind ceased: and they were sore
amazed in themselves beyond measure, and
wondered.

51 فَصَعِدَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَتَ الرِّيحُ، فَهَيَّتُوا
وَتَعَجَّبُوا فِي أَنْفُسِهِمْ جِدًّا إِلَى الْغَايَةِ،

﴿٥٢﴾ لَا يَرَوْنَ آيَاتِهِ هَمًّا مِمَّا حَسَبُوا هَمًّا. مَلَأُوا
وَلَحْنَهُمْ، مَخَّضَ هَمًّا.

52 For they considered not the miracle of the
loaves: for their heart was hardened.

52 لِأَنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا بِالْأَرْغِفَةِ إِذْ كَانَتْ قُلُوبُهُمْ غَلِيظَةً.

﴿٥٣﴾ هَبَّ حَبْرَهُ حَبْرًا. آيَاهُ لِلْأُحْمَا وَجَيْعًا.

53 And when they had passed over, they came into
the land of Gennesaret, and drew to the shore.

53 فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنَيْسَارَتَ وَأَرَسُوا.

٥٤ وَجِبَّ بِجَمِهِ مَعَ صَبِيئًا. ذُنُودَهُ أَمَّا صَدْرُهُمْ أُنْعَمَ
لِبَاؤًا.

54 And when they were come out of the ship,
straightway they knew him,

٥٤ وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ عَرَفُوهُ.

٥٥ وَوَجَّهَهُ نَجْدَهُ أَوْحَا أَسْرًا: هَمَّزُهُ لِحَصْبَاءِ لَلْمَكَمِ
وَجِبْعَاءِ حَبِيبِي: فِي مَقْبَلِهِ لِهَمِّ حَتْمًا لِلنَّظَا
وَمُصَدَّبٍ هَمَّ وَابْتَدَأَ.

55 And ran through that whole region round
about, and began to carry about in beds those
that were sick, where they heard he was.

٥٥ فَطَافُوا جَمِيعَ تِلْكَ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ، وَابْتَدَأُوا يَحْمِلُونَ
الْمَرْضَى عَلَى أَسْرَةٍ إِلَى حَيْثُ سَمِعُوا أَنَّهُ هُنَاكَ.



٥٦ هَاتُوا بُحْرَانَكُمْ هَاهُنَا لِنَشْفِيكُمْ. فَمَا مَسَّكُمْ
 مِنْ مَرَضٍ مِنْ شَيْءٍ أَنْ تَقُولُوا هَذَا لَنْ يَمْسَنَا وَنَحْنُ
 نَعْبُدُ اللَّهَ: هَذَا لَنْ يَمْسَنَا وَنَحْنُ نَعْبُدُ اللَّهَ.

56 And whithersoever he entered, into
 villages, or cities, or country, they laid the
 sick in the streets, and besought him that
 they might touch if it were but the border
 of his garment: and as many as touched
 him were made whole.

٥٦ وَحَيْثَمَا دَخَلَ إِلَى قَرْيٍ أَوْ مَدِينٍ أَوْ ضَيْاعٍ، وَضَعُوا
 الْمَرْضَى فِي الْأَسْوَاقِ، وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسُوا وَلَوْ
 هُدْبَ ثَوْبِهِ. وَكُلُّ مَنْ لَمَسَهُ شُفِيَ.



تَحِيَّةٌ مَعَكُمْ مِنْ مَدِينَةِ الْقُدْسِ
 المدرسة السورية الإلكترونية

٢ وَنَسَهُ إِعْتَبَرُوا مِنْ أَحْصِيهِمْ وَأَجَلِبُوا كَسْفًا جَبُّ لُ
فَعَبُّ أَيْتَهُمْ: هَا بَاخْبِرْهُ.

² And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

٢ وَلَمَّا رَأَوْا بَعْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ خُبْرًا بِأَيْدٍ
دَنَسَةٍ، أَيِ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ، لَامُوا.

٣ فَكَهَنُ مِنْ بَنِيهِمْ هَجْتَبَا: أَيْ هُوَ وَجَاهِلَابُ لُ
مَعْبِيِبُ أَيْتَهُمْ: لُ أَحْصِي. مَهْلًا وَأَسْبِيِبُ مَعْلَصْتَهُ بَا
وَمَعْبِيِبَا.

³ For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

٣ لِأَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ وَكُلَّ الْيَهُودِ إِنْ لَمْ يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ
بِاعْتِنَاءٍ، لَا يَأْكُلُونَ، مُتَمَسِّكِينَ بِتَقْلِيدِ الشُّيُوخِ.



وَمَعَ قَوْمًا: أَلَّا حَصَبٌ لَّا حَصَبٌ. هَمَّزٌ بِأَلِفٍ مُّتَّصِلَةٍ
 أَيْ أَلْفٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ
 هَمْزٌ بِأَلِفٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ
 هَمْزٌ بِأَلِفٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

4 وَمِنَ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لَّا يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءٌ
 أُخْرَى كَثِيرَةٌ تَسَلَّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا، مِنْ غَسَلِ كُؤُوسٍ
 وَأَبَارِيقَ وَأَنْيَّةٍ نَحَاسٍ وَأَسْرَةٍ.



هَيْدَرُودَا هَمَّزٌ بِأَلِفٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ بِحَرْفِ عَيْنٍ مُّتَّصِلَةٍ
 المدرسة السورية الإلكترونية

٥٧
هَاجِلِهِمْ مَجْتَا هَجْتَبَعَا: حَصْنَا بِأَحْصِنِينَ لَا
مَدَهَاجِبِ أَسْرَ مَعْلَمِينِهِ بِالْمَعْبَعَا: أَلَا جِبِ لَا تَعْمَلِي
أَبْنَتَهُنَّ أَجَلِبِ حَسْمَا.

5 Then the Pharisees and scribes asked him,
Why walk not thy disciples according to the
tradition of the elders, but eat bread with
unwashen hands?

٥ ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ: «لِمَاذَا لَا يَسْلُكُ
تَلَامِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّيُوخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا
بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

١٥٥ ۞ وَجِئَ بِكُمْ لَعْنَةٌ: مَقْبُوحٌ أَلْتَجِدُوا لِعَدُوِّكُمْ بَعْضًا.
 لَعْنَتٌ خَافِيَةٌ. أَلَمْ يَجِدُوا أَنَّهُمْ إِذَا كَفَرُوا بِهِ لَعْنَةً مُرْسَلَةً
 لَكُمْ. لَعْنَةٌ وَجِئَ بِكُمْ وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

٦ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «حَسَنًا تَنَبَّأَ إِسْعِيَاءُ عَنْكُمْ أَنْتُمْ
 الْمُرَائِينَ! كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي
 بِشَفَتِيهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَغِدٌ عَنِّي بَعِيدًا،

١١١ ۞ هَمَزُومًا لِيُكْرِمُنِي وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ.
 وَجِئَ بِكُمْ لَعْنَةٌ.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

٧ وَبَاطِلًا يُعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ.

مَجْمَعَهُمْ مِنْ قَوْمِنَا وَالْأَعْرَابِ: هَاسِبِينَ أَيْدَهُمْ
مَعْلُصَتَيْهِمَا وَجِئْتُمْ إِيَّاهُمْ بِمِثْلِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.
هَاسِبِينَ أَيْدَهُمْ وَالْأَعْرَابِ: هَاسِبِينَ أَيْدَهُمْ.

For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

لَأَنَّكُمْ تَرَكَتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ:
غَسَلَ الْأَبَارِيقِ وَالْكَؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخْرَى كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ
تَفْعَلُونَ.»



مَجْمَعَهُمْ مِنْ قَوْمِنَا وَالْأَعْرَابِ: هَاسِبِينَ أَيْدَهُمْ
مَعْلُصَتَيْهِمَا وَجِئْتُمْ إِيَّاهُمْ بِمِثْلِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ.
هَاسِبِينَ أَيْدَهُمْ وَالْأَعْرَابِ: هَاسِبِينَ أَيْدَهُمْ.

المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

﴿أَمْ أَنْزَلْنَاهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ قَلْبًا وَأَنْتَ تُكْفِرُ بِهِ﴾
﴿وَمَا يَتَّبِعُكَ مِنْهَا حَتَّىٰ إِذَا تَوَلَّىٰ سَوَّاهُ﴾
﴿فَأَعْرَضَ عَنْهَا﴾
﴿فَلْيَعْلَمْ أَيُّكُمُ الْبَاطِلُ أَمْ عَلِيمٌ﴾

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

﴿ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «حَسَنًا! رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا تَقْلِيدَكُمْ!»﴾

﴿وَمَا يَتَّبِعُكَ مِنْهَا حَتَّىٰ إِذَا تَوَلَّىٰ سَوَّاهُ﴾
﴿فَأَعْرَضَ عَنْهَا﴾
﴿فَلْيَعْلَمْ أَيُّكُمُ الْبَاطِلُ أَمْ عَلِيمٌ﴾

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

﴿لَإِنَّ مُوسَىٰ قَالَ: أَكْرِمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَشْتُمْ أَبًا أَوْ أُمَّ فَلْيَمُتْ مَوْتًا﴾



۞ اَبَدًا ۞ وَحِ اُمِّهِ اَبَدًا: اِنْ نَأْمَنُ رِجَالًا لِّلْجَاهِ اَوْ لِّلْاُمِّهِ: فَمَوْحِدٌ مَّوْحِدٌ وَوَحِدٌ وَوَحِدٌ.

¹¹ But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

¹¹ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: إِنْ قَالَ إِنْسَانٌ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانًا، أَيْ هَدِيَّةً، هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي

۞ هَلَّا جُعِبَ اَبَدًا ۞ وَنَحْبٌ مَّوْحِدٌ لِّلْجَاهِ اَوْ لِّلْاُمِّهِ.

¹² And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

¹² فَلَا تَدْعُوْنَهُ فِي مَا بَعْدُ يَفْعَلُ شَيْئًا لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ.



❖ هَصَلَمَ اِبْدَهُ، صَدًا وَالكَا: صَهْلًا مَعْلَمُتَهُ اِبْدًا
وَاصْلَمَهُ: هَبُوتَمُ حَهْلَمُ مَعْنَتًا اِبْدَهُ.

¹³ Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

¹³ مُبْطِلِينَ كَلَامَ اللَّهِ بِتَقْلِيدِكُمْ الَّذِي سَلَّمْتُمُوهُ. وَأُمُورًا كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ.»

❖ هَذَا نَعْفُ حَبْعًا بَكُهُ هَامِنُ لَهْ: مَعَصَبُ
حَلَجْفُ هَامَدُهُ.

¹⁴ And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

¹⁴ ثُمَّ دَعَا كُلَّ الْجَمْعِ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا مِنِّي كُلَّكُمْ وَافْهَمُوا.»



مَدْرَسَةُ السَّرْبِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السَّرْبِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ

❖ كَلِمَةً مِّنْهُمُ يُجِيبُ: وَمِمَّا
مُصِيبٌ لَهُ. أَلَا مِّنْهُمْ
أَعْلَى.

¹⁵ There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

¹⁵ لَيْسَ شَيْءٌ مِّنْ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ، لَكِنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.

❖ مَعَ وَابِلٍ لَهُ وَتَعَصَا نَعَصَا.

¹⁶ If any man have ears to hear, let him hear.

¹⁶ إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِّيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

فَبَرَزَ بِهِمْ بِاللَّيْلِ نَعْفًا حَبْنًا مَعَهُ قَسْعًا: عَالَجَهُمْ
 اَلْخَصْبِيَّةَ هَا صَدَلًا هَا.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

17 وَلَمَّا دَخَلَ مِنْ عِنْدِ الْجَمْعِ إِلَى الْبَيْتِ، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ
 عَنِ الْمَثَلِ.

أَمْ هِيَ كَذَلِكَ: هُجْنَا أَوْ أَبَدْنَا، نَهَلِكُ أَبَدًا: لَا يُجِبُ
 أَبَدًا، وَجَلَّا صَبْرًا وَصَحَّ حَبْنًا حَبْنًا: لَا صَعْفًا
 مَصْبَبًا كَهَا.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

18 فَقَالَ لَهُمْ: «أَفَأَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ أَمَا تَفْهَمُونَ
 أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْإِنْسَانَ مِنْ خَارِجٍ لَا يَقْدِرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ،

﴿١٩﴾ وَلَا هِيَ حَالِحَةٌ فِي بَطْنِهِمْ. هِيَ مَخْرُوجَةٌ
بِطَبْعِهَا وَمَخْرُوجَةٌ فِيهَا.

¹⁹ Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

¹⁹ لِأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ بَلْ إِلَى الْجَوْفِ، ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْخَلَاءِ، وَذَلِكَ يُطَهِّرُ كُلَّ الْأَطْعِمَةِ.

﴿٢٠﴾ مَخْرُوجٌ مِنْ بَطْنِهِمْ. هِيَ مَخْرُوجَةٌ
بِطَبْعِهَا.

²⁰ And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

²⁰ ثُمَّ قَالَ: «إِنَّ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ الْإِنْسَانِ ذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِهَا
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

مَع لِحْيَةٍ مِّنْهُنَّ مِمَّا كَفَرُوا بِمَا جَاءُوا بِمَنِّهِمْ
 جُنُودًا مِّنْهُنَّ أَسْبَاطًا مِّمَّا كَفَرُوا بِمَا جَاءُوا بِمَنِّهِمْ

²¹ For from within, out of the heart of men,
 proceed evil thoughts, adulteries,
 fornications, murders,

²¹ لِأَنَّهُ مِنَ الدَّخِيلِ، مِنْ قُلُوبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ
 الشَّرِيرَةَ: زِنَى، فِسْقٌ، قَتْلٌ،

مِمَّا كَفَرُوا بِمَا جَاءُوا بِمَنِّهِمْ
 مِمَّا كَفَرُوا بِمَا جَاءُوا بِمَنِّهِمْ

²² Thefts, covetousness, wickedness, deceit,
 lasciviousness, an evil eye, blasphemy,
 pride, foolishness:

²² سِرْقَةٌ، طَمَعٌ، حُبٌّ، مَكْرٌ، عَهَارَةٌ، عَيْنٌ شَرِيرَةٌ،
 تَجْدِيفٌ، كِبْرِيَاءٌ، جَهْلٌ.



﴿١٤﴾ كُلُّ قُلُوبٍ فَاسِدَةٌ تَخْرُجُ مِنْ لَدُنْهِ هِيَ يُفْسِدُ: مَمْتَجِبٌ
لَهُ جَنَّةٌ.

²³ All these evil things come from within,
and defile the man.

²³ جَمِيعُ هَذِهِ الشُّرُورِ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاخِلِ وَتَنْجِسُ
الْإِنْسَانَ.».

﴿١٥﴾ مِمَّا نَازَعَهُ مِنْ عَفَا: هَذَا كَلِمَةٌ مِمَّا بَرَزَ: هُوَ رُبُّهُ. هَذَا
جَنَّةٌ مَبِيَّةٌ: هَذَا رَجُلًا هَذَا وَابْنُ نَبِيٍّ هَذَا. هَذَا أَعْضٌ وَنَهْلًا.

²⁴ And from thence he arose, and went into
the borders of Tyre and Sidon, and entered
into an house, and would have no man
know it: but he could not be hid.

²⁴ ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى تَحُومِ صُورَ وَصَيْدَاءَ،
وَدَخَلَ بَيْتًا وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ، فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ
يَخْتَفِيَ،



٢٥ ﴿٢٥﴾ فَسَبَّأُ مِنْ مَقْعَدِهَا مُبَا مَهْلِكَةً: وَأَبْهَاهُ
لِحَبَابِهِ وَهِيَ لَهَا: هَالِيَا تُعَلِّمُ مِنْ قِبَلِهِ.

²⁵ For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

²⁵ لِأَنَّ امْرَأَةً كَانَتْ بَابْتِهَا رُوحَ نَجِسٍ سَمِعَتْ بِهِ، فَآتَتْ
وَحَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ.

٢٦ ﴿٢٦﴾ وَأَبْهَاهُ مِنْ مَقْعَدِهَا: مَعْقِبًا وَهِيَ
هَجُلًا مِنْهُ وَنَفَسًا عَابًا مَعْقِبًا.

²⁶ The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

²⁶ وَكَانَتْ الْامْرَأَةُ أُحْمِيَّةً، وَفِي جَنْسِهَا فِينِيقِيَّةً سُورِيَّةً.
فَسَأَلَتْهُ أَنْ يُخْرِجَ الشَّيْطَانَ مِنْ ابْنَتِهَا.



هَامِدًا لَهُ نَعْمَ: مَجْعَمٌ كَمَا مِمْ وَنَعْنَعِي نَحْنًا. لَأ
هَبًا نَحْنُ مَقْبِلًا وَنَعْبُدُ كَسْمًا وَجِنًا هِنَمَا كَجَلَا.

²⁷ But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

²⁷ وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهَا: «دَعِي الْبَنِينَ أَوَّلًا يَشْبَعُونَ، لِأَنَّهُ لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكَالِبِ.»

هَبَّ وَجِبَّ هَامِدًا لَهُ: أَمَّ مِنْهُ أَوْ قَلَا مَع
نَسَبًا فُجِدَةً وَأَجَلِبَ فَتَاهِبًا وَجِنًا.

²⁸ And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

²⁸ فَأَجَابَتْ وَقَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكَالِبُ أَيْضًا تَحْتَ الْمَائِدَةِ تَأْكُلُ مِنْ فُتَاتِ الْبَنِينَ!»



﴿٢٩﴾ أَمَّا كَيْفَ نَفَعَهُ: أَحَدٌ مِّمَّنْ هُوَ مَكِيدٌ بِعَمَلِهِ
عَارُوا مَعَهُ خَبْرًا.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

29 فَقَالَ لَهَا: «لَأَجَلَ هَذِهِ الْكَلِمَةِ، اذْهَبِي. قَدْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ مِنْ ابْنَتِكَ».

﴿٣٠﴾ هَارِجًا حَبِيرًا: هَارِجًا حَبِيرًا قَبْرًا وَمَا جَدَّهَا
هَنْعِيمٌ مَدِينَةٌ عَارُونَ.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 فَذَهَبَتْ إِلَى بَيْتِهَا وَوَجَدَتْ الشَّيْطَانَ قَدْ خَرَجَ، وَالابْنَةَ مَطْرُوحَةً عَلَى الْفِرَاشِ.



٣١. فَأَبْدَ بَعْدَ تَعَفُّفٍ مَعَهُ نَابِتَهُمَا بَوْرَةَ وَهَوْرَيْنِي: هَذَا كَيْفًا
وَبِكَيْلًا: جَانِبَهُمَا وَتَعْنِي قَرِيبًا.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

٣١ ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا مِنْ تَحْتِ صُورَ وَصَيْدَاءَ، وَجَاءَ إِلَى
بَحْرِ الْجَلِيلِ فِي وَسْطِ حُدُودِ الْمُدُنِ الْعَشْرِ.

٣٢. هَذَا لَهُ كَيْفًا مِنْهَا بِي قَامًا. هَجَّعَ هَهُ هَهُ هَهُ وَتَعْبِير
كَلِمَةً أَبًا.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

٣٢ وَجَاءُوا إِلَيْهِ بِأَبْصَمٍ أَعْقَدَ، وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ
عَلَيْهِ.



مَدِينَةُ حَمَّادٍ هَهُ وَنَبَاتٍ لِقَابِهِمْ
المدرسة السورية الإلكترونية

٣٣ هَكَبِهٖ مَعَ قَعْمًا جَلَسَتْهُ يَدَاهُ: هَاوَعْب رَجُلَهُ
خَارَتَهُ. هَوْم. هَمَب كَعْمَهُ.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

٣٣ فَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ الْجَمْعِ عَلَى نَاحِيَةٍ، وَوَضَعَ أَصَابِعَهُ فِي أُذُنَيْهِ وَتَفَلَ وَلَمَسَ لِسَانَهُ،

٣٤ هَمِن نَعْمًا هَالَأَس: هَاهِن كَه إِبْقَام.

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

٣٤ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَأَنَّ وَقَالَ لَهُ: «إِفْثَا». أَيِ انْفِثِحْ.

٣٥ هَجَه نَعْمًا إِبْقَام إِبْتَهُ: هَاهَوِب هَهُنَا وَكَعْمَهُ
هَمَلًا قَعْمَاهُ.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

٣٥ وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ أُذُنَاهُ، وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ، وَتَكَلَّمَ

مُسْتَقِيمًا.

﴿لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ وَبَلَّغْنَا لَكَ إِلَهُكَ لِيُخَبِّرَنَّكَ بِمَا كُنْتَ تَعْمَلُ ﴿۳۵﴾
 ﴿لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾: ﴿لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾.

³⁶ And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

³⁶ فَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ. وَلَكِنْ عَلَى قَدْرِ مَا
 أَوْصَاهُمْ كَانُوا يُنَادُونَ أَكْثَرَ كَثِيرًا.

﴿لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ وَبَلَّغْنَا لَكَ إِلَهُكَ لِيُخَبِّرَنَّكَ بِمَا كُنْتَ تَعْمَلُ ﴿۳۵﴾
 ﴿لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾: ﴿لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾.

³⁷ And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

³⁷ وَجَهِتُوا إِلَى الْغَايَةِ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ
 حَسَنًا! جَعَلَ الصُّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ».



ܟܘܢܘܢܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ

The Gospel According to St. Mark

ܐܘܘܩܘܣܬܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ
ܐܘܘܩܘܣܬܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ

Chapter 8 ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ
الإصحاح الثامن ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ
ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ

¹In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

¹ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ إِذْ كَانَ الْجَمْعُ كَثِيرًا جِدًّا، وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ، دَعَا يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ:



ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ ܡܫܘܥܐ
المدرسة السريانية الإلكترونية

﴿٢﴾ قَدْ رَأَيْتُمْ أَنَا كَمَا صَعَا هُنَا: وَهِيَ بِأَكْبَرُ مَعْتَبَرٍ مَعَهُ
لَهُمْ. هَكَذَا هُمْ، مَعَنَا نَاجِبِينَ.

² I have compassion on the multitude,
because they have now been with me three
days, and have nothing to eat:

﴿٢﴾ «إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ، لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
يَمْكُثُونَ مَعِي وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ.

﴿٣﴾ هَلْ هِيَ وَهِيَ إِنْ هِيَ، تَبِ رُغْبَتِي لِحَدِيثِهِ: نُسَبِّحُ
نَاهِمْ. إِنْ هِيَ مَعَهُ، مَعَهُ إِنْ هِيَ.

³ And if I send them away fasting to their
own houses, they will faint by the way: for
divers of them came from far.

﴿٣﴾ وَإِنْ صَرَفْتُهُمْ إِلَى بُيُوتِهِمْ صَائِمِينَ يَخْوِرُونَ فِي
الطَّرِيقِ، لِأَنَّ قَوْمًا مِنْهُمْ جَاءُوا مِنْ بَعِيدٍ.»



قَدْرًا مَعَهُ، مَعَهُ إِنْ هِيَ
المدرسة السورية الإلكترونية

٦٦. أَهَنْبِ كِه أَتَّصِبِيهِمْ: أَمَقَطًا مَعْقَدًا إِيَّاهُمْ هُنَا
جَبِيهِنَا: وَيَمَعَدًا كَسَا كِه كَم فُلَهُمْ.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

4 فَأَجَابَهُ تَلَامِيذُهُ: «مِنْ أَيْنَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُشْبِعَ هَؤُلَاءِ خُبْزًا هُنَا فِي الْبَرِّيَّةِ؟»

٦٧. هَعَلَا أَنْفِ، هَهُ: نَمَلًا كَسَبْتِي أَبَدًا لِحَفِي؟ أَهَنْبِ
كِه مَجْدًا.

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

5 فَسَأَلَهُمْ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟» فَقَالُوا: «سَبْعَةٌ.»



مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ

٥٥. وَجَمَعَ جَبْتًا وَيَعَادُصِبِ، كَمَا أَوْحَا. وَصَعِدَ هُنْفَ،
 مَجْدًا كَسَطْتِ: هَجَبٌ هَمْرًا. هَمْرٌ كَلْتَصِبِهِ هَمْرٌ
 وَيَصْبِطُهُ. هَمْرُهُ جَبْتًا.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

٦ فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَكِنُوا عَلَى الْأَرْضِ، وَأَخَذَ السَّبْعَ
 خُبْزَاتٍ وَشَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيَقْدِمُوا،
 فَقَدَّمُوا إِلَى الْجَمْعِ.

٥٦. هَامِبٌ هَمْرٌ نَبْتًا مَكْبَلًا: هَامِبٌ كَلْتَصِبِهِ هَامِبٌ
 وَيَصْبِطُهُ هَامِبٌ.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

٧ وَكَانَ مَعَهُمْ قَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ، فَبَارَكَ وَقَالَ
 أَنْ يَقْدِمُوا هَذِهِ أَيْضًا.

٨ فَآكَلُوا وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا فَضَالَاتِ الْكِسْرِ: سَبْعَةَ سِلَالٍ.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

٩ وَأَمَّا الَّذِينَ أَكَلُوا فَكَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ. ثُمَّ صَرَفَهُمْ.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

١٠ وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْفُلَ بِتَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى دَلْمَانُوثَةَ.

١٠ وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْفُلَ بِتَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى دَلْمَانُوثَةَ.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

١٠ وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْفُلَ بِتَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى دَلْمَانُوثَةَ.



١٠ وَبَعَثَهُ فَتَبِعَا مَعَهُ لِحَبْسِنَا نَحْنَهُ. مَعَالِكِبِ هَهُ
كَهُ اِبَالِ مَعِ مَعْنَا جِبِ مَتَّصِفِ كَهُ.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

١١ فَخَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ وَابْتَدَأُوا يُجَاوِرُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً
مِنَ السَّمَاءِ، لِكَيْ يُجَرِّبُوهُ.

١٢ هَلَا نَأْتِسُ نَحْنَهُ. هَاهُنَا: صُنَا جُنَا اِبَالِ مَعْنَا هُوَا.
أَصْحِ أُنَا حَجَفٍ: وَلَا بَابِيَهَبِ كَهُ اِبَالِ مَعْنَا هُوَا.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

١٢ فَتَنَهَّدَ بِرُوحِهِ وَقَالَ: «لِمَاذَا يَطْلُبُ هَذَا الْجِيلُ آيَةً؟
أَحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ آيَةً!»

١٣ هَعَبِمِ اُنْفِ. هَهُلَمِ كَعَجَبِيَا هَارِكِهِ كَهُ جِنَا.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

١٣ ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَدَخَلَ أَيْضًا السَّفِينَةَ وَمَضَى إِلَى الْغَيْرِ.

وَنَسُوا لَهُ وَتَعَجَبُوا كَسْفًا. هَلَّا مِمَّا جِئْنَا كَمَا هُوَ
حَدِيثُهُ، نَحْمَلُهَا.

¹⁴ Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

¹⁴ وَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ
إِلَّا رَغِيفٌ وَاحِدٌ.

وَقَالَ لَهُمْ أَنْتُمْ هَلَّا كَمَا هُوَ: سَرَّهُ أَرْبَابُهُمْ كَمَا مَسَّحِينَا وَجِئْنَا
هَكَذَا مَسَّحِينًا وَهِيَ وَهِيَ.

¹⁵ And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

¹⁵ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «انظُرُوا! وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ
الْفَرِيسِيِّينَ وَخَمِيرِ هِيرُودُسَ»



مَدِينَةُ هَمْدَانِ لِقَاهِهَا
المدرسة السورية الإلكترونية

وَمَا سَعَجَ بِهِمْ فِي مَقْعِ رَبِّهِمْ حُرْ بِمِ هُاْمِنِي: وَكَيْفَا كُنَا
لِي.

¹⁶ And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

¹⁶ فَفَكَّرُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَيْسَ عِنْدَنَا خُبْزٌ».

تَعْلَمَ يَسُوعُ بِمِ هُاْمِنِي: كَيْفَا كُنَا لِي: وَكَيْفَا
كُنَا لِي: لَّا حَبْرَا كُنَا لِي: هَلَا
مَعْنَا لِي: كَيْفَا كُنَا لِي:

¹⁷ And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

¹⁷ فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ أَنْ لَيْسَ
عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا تَشْعُرُونَ بَعْدَ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَلَا
الآنَ قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟»



مَدْرَسَةُ السُّرْيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السُّرْيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ

﴿س﴾ هَخِنَا اَبِد حَجَف، هَلَا سُرَح اَبَدَهٗ: هَاوْنَا اَبِد حَجَف،
هَلَا مَحْتَب اَبَدَهٗ: هَلَا حُهْوَب اَبَدَهٗ.

¹⁸ Having eyes, see ye not? and having ears,
hear ye not? and do ye not remember?

¹⁸ أَلَكُمُ أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُونَ، وَلَكُمُ آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُونَ،
وَلَا تَذْكُرُونَ؟

﴿ه﴾ تَبِ هُكَم مَصْعَا كَسَطَب مَرَبِد حَسْمَعَا الْجَبْتِ: نَصَا
مَهَجَبْتَبِ وَهَرْنَا بَب مَكَم مَعْلَدَهٗ. اَمْنَب كَه اَوْحَصِن.

¹⁹ When I brake the five loaves among five
thousand, how many baskets full of
fragments took ye up? They say unto him,
Twelve.

¹⁹ حِينَ كَسَرْتُ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ لِلْخَمْسَةِ الْآلَافِ،
كَمْ فُفَّةً مَمْلُوءَةً كِسْرًا رَفَعْتُمْ؟ « قَالُوا لَهُ: « اثْنَتَيْ
عَشْرَةَ ».



مَدْرَسَةُ السَّرْبِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ

٢٠ **أَمِنْ حَمَةٍ: هَبْ مَجْدًا لِأَوْحَدًا الْكَجِبِ: فَمَا أَصْفَتِبِ
وَمَرْنَا بِمِ مَلِكٍ مَعْلَمَةٍ. أَمِنْ مَجْدًا.**

20 And when the seven among four thousand,
how many baskets full of fragments took ye
up? And they said, Seven.

20 «وَحِينَ السَّبْعَةَ لِلْأَرْبَعَةِ الْآلَافِ، كَمْ سَلَّ كَسْرٍ مَمْلُوءًا
رَفَعْتُمْ؟» قَالُوا: «سَبْعَةٌ».

٢١ **أَمِنْ حَمَةٍ: أَنَّهُ لَا حَبِصًا حَمًا مَعْلَمَتِكِ أَبَدًا.**

21 And he said unto them, How is it that ye
do not understand?

21 فَقَالَ لَهُمْ: «كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ؟»

٢٢ **هَذَا حَبِصٌ رَبُّهَا هَذَا مَعْلَمٌ. هَبْ حَمَةٍ
مَعْلَمَةٍ وَمَنْ هَبْ حَمَةٍ.**

22 And he cometh to Bethsaida; and they
bring a blind man unto him, and besought
him to touch him.

22 وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ صَيْدَا، فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَعْمَى وَطَلَبُوا
إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسَهُ،

﴿٢٣﴾ هَاتِبٌ نَّابِيَهُ وَصَعَصَا هَافِعَهُ حَبْنُ مَعِ مِنْبِأ. هَوْمُ
حَنْتَهُمْ. هَمُّمُ أَبِيهِ هَعْلَاهُ وَهُنَا مُرَا.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

﴿٢٣﴾ فَأَخَذَ بِيَدِ الْأَعْمَى وَأَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجِ الْقَرْيَةِ، وَتَفَلَّ
فِي عَيْنَيْهِ، وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ: هَلْ أَبْصَرَ شَيْئًا؟

﴿٢٤﴾ مِنْ هَامِنٍ: مُرَا إِنَّا جِئْنَا بِمَنْبِئِنَا وَوَدَّ حَبِي.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

﴿٢٤﴾ فَتَطَلَّعَ وَقَالَ: «أَبْصَرُ النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يَمْشُونَ».

﴿٢٥﴾ أَهَبُ هَمُّمُ أَبِيهِ هَلَا حَنْتَهُمْ. هَامِنُ. هَمُّرَا هَهُ هَا هَلَا
هَبْرُ نَهَبِنَا هَبْرُ.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

﴿٢٥﴾ ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضًا عَلَى عَيْنَيْهِ، وَجَعَلَهُ يَنْتَطَلَّعُ.
فَعَادَ صَحِيحًا وَأَبْصَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ جَلِيًّا.



٢٦ هَعْبُوهُ حَبْدَهُ هَامِن: اُو لَّا كَمَبِدَا اِبْعَلَا . هَلَا
بَاَمِن لِّلْه حَمَبِدَا.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

٢٦ فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلًا: «لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلَا تَقُلْ
لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ».

٢٧ هَبْعَم نَعْمَه هَبَاخَصِبِهَهَم حَمَبُوْنَا وَمَعَبِنَا
وَجِبَلْبَعْنَهَم هَمْعَلَا هَا حَبَاخَصِبِهَهَم نَاَهَوْمَا هَامِن
كَاهَم: مَدْبَه اَمْنِب حَك اِنْعَا وَابِد.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

٢٧ ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى قَرْيَ قَيْصَرِيَّةٍ فَبَلَّسَ . وَفِي
الطَّرِيقِ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا لَهُمْ: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟»

٢٨ فَاجَابُوا: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ. وَآخَرُونَ: اِيلِيَّا.
وآخَرُونَ: وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ».

٢٩ فَجَابَ
بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ!»

28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

٢٩ فَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ!»

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

29 فَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ!»

﴿٣٠﴾ هَجَا جَهُ. وَلَا يُعَلِّمُهُمْ أَحَدٌ مِنْهُمْ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

﴿٣٠﴾ فَانْتَهَرَهُمْ كَيْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ عَنْهُ.

﴿٣١﴾ هَعْبِ إِهْ حَصْلَجِبْ أَنْفِ: وَحَدِيثِ إِهْ جِنِّهِ وَإِنْعَا وَتَسْعُ
صُخْبِ. هُوَ يُعَذِّبُكُمْ مَعَكُمْ مَعْبِقًا مَعَكُمْ وَقَدْ نَهَيْتُمْ عَنْكُمْ صُخْبًا:
هَبْ مَلِكًا. هَكَذَا هَعْبِ بَعْدَهُ.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

﴿٣١﴾ وَأَبْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ
كَثِيرًا، وَيُرْفُضَ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ،
وَيُقْتَلَ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ.



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
الْمَدْرَسَةُ السُّرِّيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

٣٢ وَقَالَ الْقَوْلَ عَلَانِيَةً.

وَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ.

32 And he spake that saying openly.
And Peter took him, and began to rebuke him.

٣٣ فَالْتَفَتَ وَأَبْصَرَ تَلَامِيذَهُ، فَانْتَهَرَ بُطْرُسَ قَائِلًا: «أَذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».

٣٣ فَالْتَفَتَ وَأَبْصَرَ تَلَامِيذَهُ، فَانْتَهَرَ بُطْرُسَ قَائِلًا: «أَذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».

٣٣ فَالْتَفَتَ وَأَبْصَرَ تَلَامِيذَهُ، فَانْتَهَرَ بُطْرُسَ قَائِلًا: «أَذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

٣٣ فَالْتَفَتَ وَأَبْصَرَ تَلَامِيذَهُ، فَانْتَهَرَ بُطْرُسَ قَائِلًا: «أَذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».

٣٤ ﴿١٠﴾ هَذَا نَعْفَا حَبِيقًا مَعَ الْخَصْبِ هَهُ هَامِنِ لَهَهُ: مَعَ
وَرَجًا وَبَابًا جُدُود: نَجْفَهُ وَنَجْفَهُ. هَعْفَهُ رَمِبْجَهُ. هَبَابًا
جُدُود.

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

٣٤ وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ
يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

٣٥ ﴿١١﴾ كُلَّا مَعَ وَرَجًا لَبِنًا وَنَسًا نَجْفَهُ. نَعْبِيَهُ. هَجَلًا وَنَعْبِ
نَجْفَهُ مَلِكًا هَمَلًا هَجَبًا نَسَهُ.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

٣٥ فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ
نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.

لَهُ ۖ صُلَاً كَيْفَ تَدْرِكُوهُ خَيْبًا: أَوْ كُلُّهُمَا جَمْعًا يُدْرِكُ هَبْجَةً
نَفْسًا.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

36 لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رِبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟

أَوْ صُلَاً تَدْرِكُوهُ خَيْبًا بِسُكْرٍ وَجَمْعًا.

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

37 أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
المدسة السريانية الإلكترونية

لَعْنَةُ كُلِّ سَاحِقٍ وَبُجْهَةٍ تَبَّ هَجَعْتَ نَعْنَعًا هُوَ وَمُهْنًا
 هَيْبًا. هُوَ ذِي نَهْ وَأَعَا نَجَهًا ذَهْ مُلَا وَأَبَا جَعَجًا
 وَأَجَبَهْ حَمْرٌ مَلَابَقَهْ مَبْبَعًا.

38 Whosoever therefore shall be ashamed of
 me and of my words in this adulterous and
 sinful generation; of him also shall the Son
 of man be ashamed, when he cometh in
 the glory of his Father with the holy
 angels.

38 لِأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَلامِي فِي هَذَا الْجِيلِ
 الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى
 جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ».



تَحِيَّاتٌ لِكُلِّ سَاحِقٍ وَبُجْهَةٍ تَبَّ هَجَعْتَ نَعْنَعًا هُوَ وَمُهْنًا
 هَيْبًا
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

ܟܘܨܘܿܬܐ ܕܟܘܨܘܿܬܐ ܕܟܘܨܘܿܬܐ ܕܟܘܨܘܿܬܐ ܕܟܘܨܘܿܬܐ:

The Gospel According to St. Mark

ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ
ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ
ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ

Chapter 9 ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ

ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ
ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ
ܐܘܘܿܪܘܿܩܘܿܬܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ ܕܘܢܘܿܫܐ

1 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

1 وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

٢٠٦ هَجُّوا هَذَا مَعْصِي: وَجِئْنَا نَعْفَا حَقَابِلَا هَلِصْفَعِد
 هَلِصْفَعِي. هَاوَمِ أَنْفِ كَلِهِيَا وَمَا جَلِصْفَعِي. هَاوَمِ
 كَلِصْفَعِي.

² And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

² وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَصَعِدَ
 بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ وَحَدَّهُمْ. وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قَدَامَهُمْ،

٢٠٧ هَمْرِيَا وَهِيَا كَجِبِهِيَا هَمْرِيَا وَهِيَا أَمْرِيَا. أَمْرِيَا
 وَجِئْنَا أَنْفَا كَلِصْفَعِي جَاوِدَا لَا مَعْصِي.

³ And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

³ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ بَيْضَاءَ جِدًّا كَالثَلْجِ، لَا يَقْدِرُ
 قَصَّارٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَبْيِضَ مِثْلَ ذَلِكَ.

٤٦٦ ٥ اِبْرَاهِيمَ حَاهِ، الْكِبَا هَمْبَعَا بِي مَمْلِكِي حَم تَعَفَا.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

٤ وَظَهَرَ لَهُمْ اِيْلِيَا مَعَ مُوسَى، وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ مَعَ يَسُوعَ.

٥٧٧ ٥ اَمِنْ كِه نَابِلَا: وَحَب: حَقْبِن اِهَه حِه وَهَوْنَا نَهَهَا.

٥٧٨ ٥ نَحْبِ نَاكِلِ مَلِكِي. حُرِ مِبَا. هَلْصَعَا مِبَا. هَلَاكِبَا

مِبَا.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

٥ فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا سَيِّدِي، جَيِّدٌ أَنْ

نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنَصْنَعْ ثَلَاثَ مَظَالٍ: لَكَ وَاحِدَةً،

وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيْلِيَا وَاحِدَةً.»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖❖❖ لَا يَوْمَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكَ آيَاتِهِ. إِنَّهُمْ أَجْمَعُونَ خَائِفُونَ
خَبْرًا.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

6 لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ إِذْ كَانُوا مُرْتَعِبِينَ.

❖❖❖ هِيَ سَائِلَةٌ مَطْلُومَةٌ. هِيَ سَائِلَةٌ وَوَالِدُهَا:
هِيَ تَبِيخٌ لَهُ مَطْمَئِنِّ.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

7 وَكَانَتْ سَحَابَةٌ تُظِلُّهُمْ. فَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا».



مَجْلَدٌ مَعْرُوفٌ لِقَائِمَتِهِ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

﴿٣٣﴾ هَمَّ فَكَلِمًا، فَبِ مِنْهُ أَخْصِبًا. لِأَنَّ لَأَسْرَهُ. أَلَّا حَتْفًا
خَلْتَهُ بِهِمْ خَصَّةً.

° And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

° فَظَنُّوا حَوْلَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ يَرَوْنَ أَحَدًا غَيْرَ يَسُوعَ وَحْدَهُ مَعَهُمْ.

﴿٣٤﴾ هَبَّ سُلَيْبٍ مَعَهُ لِهَبْوًا: مَجْبُوبٌ هَذَا حَمَلًا: وَبِئَانٍ لَأ
تَأْمَنِي، مَجْبُوبٌ بِسْرَهُ: أَلَّا لِي مَا بَوْمَ حَمَلًا: وَبِئَانٍ مَعَهُ مَجْبُوبًا.

° And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

° وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ، أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُحَدِّثُوا أَحَدًا بِمَا أَبْصَرُوا، إِلَّا مَتَى قَامَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْأَمْوَاتِ.



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ

وَأَسْبِغَهُمْ فِي كَلْبِ آبٍ جَمْعَهُمْ. هَجُّنَهُمْ وَمُحَلِّمَهُمْ
وَأَوْحَىٰ مَعَهُمْ وَمَا يَصْحَبُهُمْ.

¹⁰ And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

¹⁰ فَحَفِظُوا الْكَلِمَةَ لَأَنْفُسِهِمْ يَتَسَاءَلُونَ: «مَا هُوَ الْقِيَامُ مِنَ الْأَمْوَاتِ؟»

وَمَنْ هُوَ إِبْرَاهِيمُ الَّذِي يَدْعُونَ سَمِيًّا؟
وَالَّذِينَ يَدْعُونَ سَمِيًّا هُمُ الَّذِينَ يَدْعُونَ
إِبْرَاهِيمَ بْنَ عَلِيٍّ وَنَبِيًّا كَرِيمًا.

¹¹ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

¹¹ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا يَقُولُ الْكُتَّابَةُ: إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ أَوْلًا؟»



١٤. هَجَبَ اِبْرَاهِيمَ اِلَيْهِمْ اَتَّخِصِبًا: سَأَلَ حُفَاةَهُمْ، فَبَعَا فَعَجِبًا
 هَجَبًا جَبَّ بِوَجْهِ اَصْدَقِهِ.

14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

١٤ وَلَمَّا جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا حَوْلَهُمْ وَكَتَبَةً يُحَاوِرُونَهُمْ.

١٥. هَجَبَ اِبْرَاهِيمَ اِلَيْهِمْ اَتَّخِصِبًا: سَأَلَ حُفَاةَهُمْ، فَبَعَا فَعَجِبًا
 هَجَبًا جَبَّ بِوَجْهِ اَصْدَقِهِ.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

١٥ وَلِلْوَقْتِ كُلِّ الْجَمْعِ لَمَّا رَأَوْهُ تَحَيَّرُوا، وَرَكَضُوا وَسَلَّمُوا عَلَيْهِ.

١٦. هَجَبَ اِبْرَاهِيمَ اِلَيْهِمْ اَتَّخِصِبًا: سَأَلَ حُفَاةَهُمْ، فَبَعَا فَعَجِبًا
 هَجَبًا جَبَّ بِوَجْهِ اَصْدَقِهِ.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

١٦ فَسَأَلَ الْكُتَبَةَ: «بِمَاذَا تُحَاوِرُونَهُمْ؟»

﴿١٩﴾ جَاءَ تَعْفًا وَأَمِنْ كَه: أَمِنْ مَنَحًا وَلَا مَدَامَنَا: حَبْرًا
 لِلصَّادِ أَمَّا كَهَابُ: حَبْرًا لِلصَّادِ أَصْنَعُ جَفْ:
 أَمَّا أَمَّا كَهَابُ.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

19 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الْجَبِيلُ غَيْرَ الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ!».

﴿٢٠﴾ هَلَّا أَمَّا كَهَابُ. هَبَّ سُرْبًا وَهَمًا: كَبْرًا
 سَجَلًا. هَبَّ كَلَّا أَوْحًا: هَمَّ كَهَابُ.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

20 فَقَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَاهُ لِلْوَقْتِ صَرَعهُ الرُّوحُ، فَوَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّغٌ وَيُزِيدُ.

﴿٢١﴾ هَلْ أَتَاكَ نَفْسٌ لِّأَجْبِهَهُ: وَبَعَثْنَا لَكَ إِخْوَانًا مِّنْ قَبْلِكَ
 هَؤُلَاءِ. أَمَّا لَكَ: هَؤُلَاءِ مِمَّنْ لَّكِنَّا بِهِ.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

21 فَسَأَلَ أَبَاهُ: «كَمْ مِنَ الزَّمَانِ مُنْذُ أَصَابَهُ هَذَا؟»
 فَقَالَ: «مُنْذُ صِبَاهُ».

﴿٢٢﴾ هَارِجَتِ هَضْبَتَا أَوْصَالِهِ خَبْرًا وَجَعَلْنَا، وَبَاهِجَتِ بِهِ.
 أَلَّا تَصْبِرُ وَتَعْصِدُ أَيْدِيَّ جَبْرًا هَؤُلَاءِ مِمَّنْ لَّكِنَّا بِهِ.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

22 وَكَثِيرًا مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمَاءِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنِ إِنْ
 كُنْتَ تَسْتَطِيعُ شَيْئًا فَتَحْنَنْ عَلَيْنَا وَأَعِنَّا».



٢٣ أَمَّا لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُؤْمِنَ. كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ.»
 ٢٣ جَسَعُ وَتَهَإِ لَحَمٍ وَوَدَهَ مَصَحٍ.
 ٢٣ أَمَّا لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُؤْمِنَ. كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

٢٤ هَجَزُ هُدَاهُ مَدَا أَجْبَهُمْ وَهَلِكَا جِبِ نُجَا هَامِنُ:
 مَدَهَ مَصَحٍ إِيَّا هَمِنُ: جَبُ وَ حَسَبِنَهُ بِإِ هَمِئِهِ بِإِ.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

٢٤ فَلَلَوْقَتِ صَرَخَ أَبُو الْوَلَدِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: «أُؤْمِنُ يَا سَيِّدُ، فَأَعِنْ عَدَمَ إِيمَانِي.»



مَدِينَةُ حَمَّادٍ هَمَّادُ لِقَائِهِ مَدِينَةُ
 المدرسة الإلكترونية السورية الإلكترونية

٢٥ فَبِ سُرَا بٍ رَجَّعَهُ وَوَيْهِيَ لِي خَصًا مَصْدَقًا حَبَا: نَأَا
 جَهُ وَوَيْهِيَ لِي خَصًا هَامًا كُن: وَوَيْهِيَ لِي خَصًا وَلَا مَصْطَلَا.
 أُنَا جُصِبَ إِنْ جُصِد: فَبِمَدِّ مَدَّة: هَبَابٌ لَّا بِأَكْبَرَ كَه.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

٢٥ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتْرَاكُضُونَ، انْتَهَرَ الرُّوحَ
 النَّجِسَ قَائِلًا لَهُ: «أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَخْرَسُ الْأَصْمُ، أَنَا
 آمُرُكَ: اخْرُجْ مِنْهُ وَلَا تَدْخُلْهُ أَيْضًا!»

٢٦ هَمَدًا حَارُوا هَهُ هُجِب. هَمَدَةً: هَبَجَم. هَهُ هَاهُ أَسْ
 صَبَدًا. أَسْ وَهَجَبَتَا نَامَدَةً، وَصَبَدًا كَه.

26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

٢٦ فَصَرَخَ وَصَرَعَهُ شَدِيدًا وَخَرَجَ. فَصَارَ كَمَيِّتٍ، حَتَّى
 قَالَ كَثِيرُونَ: «إِنَّهُ مَاتَ!».

٢٦ وَحَدَّثَهُمْ أَنَّهُ رُبَّمَا تَعَفَّ أَسْبَهُ خَابِيَهُ هَامِيَهُ.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

٢٧ فَأَمْسَكَهُ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَقَامَهُ، فَقَامَ.

٢٨ وَحَدَّثَهُمْ أَنَّهُ رُبَّمَا تَعَفَّ أَسْبَهُ خَابِيَهُ هَامِيَهُ.
نَحْنَهُ يَوْمَهُ: حَمَلًا مِنْ لَأُحْمَصُ حَمْفَمِيَهُ.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

٢٨ وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ: «لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟»

٢٩ وَحَدَّثَهُمْ أَنَّهُ رُبَّمَا تَعَفَّ أَسْبَهُ خَابِيَهُ هَامِيَهُ.
أَلَّا جَرَمًا هَجْرَكَمَالًا.

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

٢٩ فَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا الْجِنْسُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُخْرَجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.»

٣٠ هَجَبَ بِعَمِّ مَعِ نَاصِي: حَبْنِبِ هِهْ نَجَبَلَا: هَلَا رُجَا هِهْ
 وَإِنَّمَا نَبَأُ نَهْ.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

30 وَخَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ وَاجْتَازُوا الْجَلِيلَ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَعْلَمَ أَحَدٌ،

٣١ صَلَبَ هِهْ لِبْنِ حَلْتَصِبِيَهْ هِهْ هَامِنْ حَهْ: وَجَنَهْ
 وَإِنَّمَا صَعَدَكُمْ خَابِتٌ إِنَّمَا. هَمَلَكُونَهُمْ. هَمَّا
 وَابْأَمَلَكُمْ: نَهْمَا وَابْأَكْبَا نَقَم.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

31 لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.»

لَمَّا سَمِعُوا قَوْلَهُ لَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.
وَمَا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.
وَمَا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.

³² But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

³² وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.

وَمَّا جَاءَهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.
وَمَا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.
وَمَا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا الْقَوْلَ، وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.

³³ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

³³ وَجَاءَ إِلَى كَفَرْنَاحُومَ. وَإِذْ كَانَ فِي الْبَيْتِ سَأَلَهُمْ:
«بِمَاذَا كُنْتُمْ تَتَكَلَّمُونَ فِيمَا بَيْنَكُمْ فِي الطَّرِيقِ؟»



٣٤ فَسَكَتُوا، لِأَنَّهُمْ تَحَاجُّوا فِي الطَّرِيقِ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي مَنْ هُوَ أَعْظَمُ.

٣٤ فَسَكَتُوا، لِأَنَّهُمْ تَحَاجُّوا فِي الطَّرِيقِ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي مَنْ هُوَ أَعْظَمُ.

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

٣٥ فَجَلَسَ وَنَادَى الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونَ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْكُلِّ».

٣٥ فَجَلَسَ وَنَادَى الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونَ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْكُلِّ».

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

٣٥ فَجَلَسَ وَنَادَى الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونَ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْكُلِّ».

٣٦ وَتَوَدَّ أَنْ يَتَّخِذَهُمْ بَنِينَ وَغَدَّ وَغَدَّ لَهُمْ لَكُلًّا مَبْرُورًا. وَغَدَّ لَهُمْ لَكُلًّا مَبْرُورًا. وَغَدَّ لَهُمْ لَكُلًّا مَبْرُورًا.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

٣٦ فَأَخَذَ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ احْتَضَنَهُ وَقَالَ لَهُمْ:

٣٧ كَلَّا مَعَكُمْ وَيَمْحَلَا أَبَاهُ لِكُلِّ جَعْدٍ جَبَّ هَاهُ
مَمْحَلًا. هَمَّ وَجَبَّ مَمْحَلًا: لَأَهَا جَبَّ مَمْحَلًا أَلَا
لَحْمٍ وَغَبَّوَس.

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

٣٧ «مَنْ قَبِلَ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مِثْلِ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي،
وَمَنْ قَبِلَنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.»

٣٨. أَمَّا هُوَ فَجَاءَهُمْ قَائِلًا: «يَا مُعَلِّمَ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ
بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا، فَمَنْعَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا».

38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

٣٩. وَجَبَّ سُنْلاً جَعِصاً: هَمَّضٌ خِطْلًا أَمَّا هُوَ فَجَبَّ
وَجَبَّ سُنْلاً جَعِصاً: هَمَّضٌ خِطْلًا أَمَّا هُوَ فَجَبَّ

٣٩. بَاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا، فَمَنْعَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا».

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

٤٠. لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.

٤٠. فَمَنْعَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا».

40 For he that is not against us is on our part.

٤٠. لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا.

فَلَا يَوْعُ وَيُعْصِبُ، فَعَلَا وَيَحْتَا جَلَسَهُ: نَعْمَا
وَيُحْصِبُ أَبْدَاهُ: أَحْمَرُ أَحْمَرُ إِنْ جَفَّ وَلَا تَهَبُ إِلَيْهِ.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

41 لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ لِلْمَسِيحِ،
فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ.

هَبَلًا مَعًا وَيَجْعَلُ حَسْبَ مَعَهُ أَلَمْ يَخْفَا وَيُصَدِّقْ
حَب: فَصَدَّ هَذَا كَلِمَةً وَمَعًا هَذَا وَسُؤْلًا وَسُؤْلًا جَرَهُ وَه
هَبًا جَبَلًا.

42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

42 «وَمَنْ أَعْتَرَ أَحَدَ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي، فَخَيْرٌ لَهُ لَوْ
طَوَّقَ عُنُقَهُ بِحَجَرٍ رَحَى وَطَرَحَ فِي الْبَحْرِ.»

﴿٤٣﴾ أَمْ يَجْعَلُ أَيْدِيَهُمْ حُجْرًا مَّعْرُومَةً. فَمَا لَهُمْ لَا يَأْتُونَ آبَاءَهُمْ
 فَسَأَلُوهُمْ بِأَعْيُنِهِمْ أَذُوهُمْ أَمْ يُبْصِرُونَ
 أَمْ يَسْمَعُونَ أَمْ لَا يَلْقَوْنَ فِيهَا كِسْفَ نَارٍ كَالْجِبَالِ السَّائِرَةِ.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

43 وَإِنْ أَعْرَضْتَ عَنْ يَدِكَ فَاقْطَعْهَا. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ
 الْحَيَاةَ أَقْطَعٍ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ يَدَانِ وَمَمْضِي إِلَى
 جَهَنَّمَ، إِلَى النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ.

﴿٤٤﴾ أَمْ يَلْقَوْنَ فِيهَا كِسْفَ نَارٍ كَالْجِبَالِ السَّائِرَةِ. فَمَا لَهُمْ لَا يَأْتُونَ آبَاءَهُمْ
 فَسَأَلُوهُمْ بِأَعْيُنِهِمْ أَذُوهُمْ أَمْ يُبْصِرُونَ
 أَمْ يَسْمَعُونَ أَمْ لَا يَلْقَوْنَ فِيهَا كِسْفَ نَارٍ كَالْجِبَالِ السَّائِرَةِ.

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

44 حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ.



وَأَقْبَلْهُ وَاجْهًا مَّسْكُومًا. فَصَلِّ عَلَيْهِ. فَصَدَّ عَنْهُ كِبْرُ
وَأَقْبَلْهُ حَسَنًا مَّسْكُومًا: أَمْ كِبْرُ أَيْدِيهِمْ وَأَقْبَلْهُ
أَقْبَلْهُ حَسَنًا.

⁴⁵ And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

⁴⁵ وَإِنْ أَعْرَتَكَ رِجْلُكَ فَاقْطَعْهَا. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ
الْحَيَاةَ أَعْرَجٌ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ رِجْلَانِ وَتُطْرَحَ فِي
جَهَنَّمَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ.

وَأَقْبَلْهُ وَاجْهًا مَّسْكُومًا. فَصَلِّ عَلَيْهِ. فَصَدَّ عَنْهُ كِبْرُ
وَأَقْبَلْهُ حَسَنًا مَّسْكُومًا: أَمْ كِبْرُ أَيْدِيهِمْ وَأَقْبَلْهُ
أَقْبَلْهُ حَسَنًا.

⁴⁶ Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁶ حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
المدسة السريانية الإلكترونية

٤٧ هَا حَسْبُ جَعَلَا حُر سَرِيهٖ. فَصَدَّ هٖ حُر وَجَسْبَا
 حَسْبُ لَاقِلَا حَصَلَجِبَاهٖ وَوَالِكَا: اِهٖ قَبِ اِبْدَا حُر لَاقِلَا
 حَسْبُ لَاقِلَا حَبَّهٖا وَبِهٖوَا.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out:
 it is better for thee to enter into the kingdom
 of God with one eye, than having two eyes
 to be cast into hell fire:

٤٧ وَإِنْ أَعْرَتَكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ
 مَلَكُوتَ اللَّهِ أَعْوَرَ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُطْرَحَ فِي
 جَهَنَّمَ النَّارِ.

٤٨ اَمَّا بِوَاهِ كَدَهٗهٖ لَا صُدَا هٖوَهٗهٖ لَا وَحَطَا.

48 Where their worm dieth not, and the fire
 is not quenched.

٤٨ حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ.



حَيُّوْ حَمْدًا مَهْوُ حَمْدًا لَاقِلَهٗ حَمْدًا
 المدرسة السريانية الإلكترونية

فَلَا تَكُنْ مِنْهُمْ نَبَهُوا تَبَاهَكَس، هَجَا وَجَسَا حَفَلَسَا
بَابَهَكَس.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

49 لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يَمْلَحُ بِنَارٍ، وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تَمْلَحُ بِمِلْحٍ.

مَقْبِلًا هَمْ مَكْسَا. أَرْبُوعٌ مَكْسَا بِإِفْعَه حَصْنَا
بَابَهَكَس. نَاهَا جَفْ مَكْسَا. هَجَعْنَا هَمْ مَبْ حَم مَبْ.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

50 الْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا صَارَ الْمِلْحُ بِلَا مُلُوحَةٍ، فَبِمَاذَا تُصَلِّحُونَهُ؟ لِيَكُنْ لَكُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ مِلْحٌ، وَسَالِمُوا بَعْضُكُمْ بِبَعْضًا.



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
الْمَدْرَسَةُ السَّرْيَانِيَّةُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةُ

ܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܪܝܬܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ

The Gospel According to St. Mark

الإنجيل المقدس بشارة مرقس التبشير

Chapter 10

ܩܘܡܝܢ ܕ

الإصحاح العاشر

ܘܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܪܝܬܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ
 ܘܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܪܝܬܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ
 ܘܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܪܝܬܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ ܩܘܡܝܢ ܡܨܚܝܢ ܗܘܢ

1 And he arose from thence, and cometh into the
coasts of Judaea by the farther side of Jordan:
and the people resort unto him again; and, as he
was wont, he taught them again.

1 وَقَامَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى تَحُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عِبْرِ الْأُرْدُنِّ.
فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ أَيْضًا، وَكَعَادَتِهِ كَانَ أَيْضًا يُعَلِّمُهُمْ.

٢ ۞ هَمَزَهُ فَتَبِعَا مَتَّبِعَهُ كَيْهَ هَمَزَاكِبِ: وَارْ مَكْبَهُ
كَجِبْنَا وَنَعْنَهُ أَبْدَاهُ.

² And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

² فَتَقَدَّمَ الْفَرِيسِيُّونَ وَسَأَلُوهُ: «هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ؟» لِيَجْرِبُوهُ.

٣ ۞ أَمِنْ كَهَنٍ: مُنَا فَمَبِجِنُ مَبِهَمَا.

³ And he answered and said unto them, What did Moses command you?

³ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ مُوسَى؟»

٤ ۞ هَنَفَ وَبِحَ امْنِبِ مَبِهَمَا أَفْهَ كَيْ وَبَجَلَهُبَ نَبِجَا
وَمَبِجَمِلًا هَنَعْنَا.

⁴ And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

⁴ فَقَالُوا: «مُوسَى أَذِنَ أَنْ يُكْتَبَ كِتَابُ طَلَاقٍ، فَتَطَّلَقَ.»

❖❖ ❖ حَا تَعَفَّ هَا مِنْ حَاهٍ : كَجَمَلًا مَعْبِيًا كَحَبَفٍ
نَدَبٍ حَبَفٍ فَمَبِيًا هَا.

5 And Jesus answered and said unto them,
For the hardness of your heart he wrote you
this precept.

5 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ
قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ،

❖❖ ❖ مَعِ نَسَبًا وَجَا هَمَّحِدًا جَبَّ أَنْفٍ كَاهَا.

6 But from the beginning of the creation
God made them male and female.

6 وَلَكِنْ مِنْ بَدَأِ الْخَلِيقَةِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا اللَّهُ.

❖❖❖ ❖ مَهَلًا هَا تَعْتَمِدُ جَا لِأَجْبَاهِ هَلَامَه هَمَّ
لِلنِّدَاءِ:

7 For this cause shall a man leave his father
and mother, and cleave to his wife;

7 مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ،

٧٧ هُوَ هُوَ ، نَافِئَهُ ، مَبِ نَحْنُ . مَصْلًا لَّا هُوَ هُوَ نَافِئَهُ نَافِئَهُ .

نَحْنُ .

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

8 وَيَكُونُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا وَّاحِدًا . إِذَا لَيْسَا بَعْدُ اِثْنَيْنِ
بَلْ جَسَدٌ وَّاحِدٌ .

٧٨ مَبِ نَحْنُ ، نَافِئَهُ ، نَافِئَهُ : نَافِئَهُ لَّا نَافِئَهُ .

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

9 فَالَّذِي جَمَعَهُ اللهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ .

٧٩ هُوَ هُوَ ، نَافِئَهُ ، نَافِئَهُ : نَافِئَهُ لَّا نَافِئَهُ .

10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

10 ثُمَّ فِي الْبَيْتِ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ أَيضًا عَنْ ذَلِكَ ،



وَمَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَىٰ يَزْنِ عَلَيْهَا.
 ۱۱ فَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَىٰ يَزْنِ عَلَيْهَا.»

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

وَأِنْ طَلَّقَتِ امْرَأَةٌ زَوْجَهَا وَتَزَوَّجَتْ بِآخَرَ تَزْنِي.
 ۱۲ وَإِنْ طَلَّقَتِ امْرَأَةٌ زَوْجَهَا وَتَزَوَّجَتْ بِآخَرَ تَزْنِي.»

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

وَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَوْلَادًا لِّكَيْ يَلْمِسَهُمْ. وَأَمَّا التَّلَامِيذُ
 ۱۳ فَانْتَهَرُوا الَّذِينَ قَدَّمُوهُمْ.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

فَانْتَهَرُوا الَّذِينَ قَدَّمُوهُمْ.

فَوَضَعَهُمْ فِي أَيْدِيهِمْ وَبَارَكَهُمْ.
فَوَضَعَهُمْ فِي أَيْدِيهِمْ وَبَارَكَهُمْ.
فَوَضَعَهُمْ فِي أَيْدِيهِمْ وَبَارَكَهُمْ.

16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

16 فَاحْتَضَنَهُمْ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَبَارَكَهُمْ.

فَوَضَعَهُمْ فِي أَيْدِيهِمْ وَبَارَكَهُمْ.
فَوَضَعَهُمْ فِي أَيْدِيهِمْ وَبَارَكَهُمْ.
فَوَضَعَهُمْ فِي أَيْدِيهِمْ وَبَارَكَهُمْ.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

17 وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ إِلَى الطَّرِيقِ، رَكَضَ وَاحِدٌ وَجَثَا لَهُ
وَسَأَلَهُ: «أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟»



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ

١٨ اُنْزِلْ لِي نِعْمَةً: مِمَّا مِنْ اِنْدِكَ حَبِ هُجًا. كَمَنْ هُجًا
اَلَا اِلَهٌ سِوَاكَ.

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

١٨ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ.

١٩ فَحَمَبْنَا بِكَ اِنْدِكَ. لَا بِالْبَيْعِ. لَا بِالْقَتْلِ. لَا بِالْمُهْرَةِ.
هَلَّا بِالْمَعْرُوفِ الْمَوْصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ.
هَلَّا بِالْمَعْرُوفِ الْمَوْصَايَا: لَا تَسْلُبْ. اَكْرِمْ اَبَاكَ وَاُمَّكَ.»

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

١٩ اَنْتَ تَعْرِفُ الْمَوْصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ.
لَا تَشْهَدُ بِالزُّوْرِ. لَا تَسْلُبْ. اَكْرِمْ اَبَاكَ وَاُمَّكَ.»



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ

٢٠ وَجَبَّ يَدَايَا يَسُوعَ وَجَابَ عَلَيْهِمْ قَائِلًا: «يَا مَعْزِلِي، هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتَهَا مِنْذُ حَدَائِثِي.»

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

20 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: «يَا مَعْزِلِي، هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتَهَا مِنْذُ حَدَائِثِي.»

٢١ فَانظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: «يُعْزُوكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ بِعِ كُلِّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي حَامِلًا الصَّلِيبَ.»

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

21 فَانظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: «يُعْزُوكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ بِعِ كُلِّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي حَامِلًا الصَّلِيبَ.»

٢٢ وَهُوَ يَوْمَئِذٍ أَبْصَرَ أَنَّكَ نَصَلَدًا مَوْلَا. هَارَا قَبِ حَبِيمَا كَه.
أَبَدِ هُوَا كَه مِنْ تَجْعَلَا مَعْنِيَا.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

٢٢ فَآغْتَمَّ عَلَى الْقَوْلِ وَمَضَى حَزِينًا، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.

٢٣ مِنْ يَوْمٍ تَعَفَا نَحَلْتَصِبِيهِمْ هَامِنْ كَهَمْ نَعْلَا حَمَلَا
لِلْمَلِكِ وَأَبَدِ كَهَمْ تَجْعَلَا: وَتَلْبِي حَمَلْتَجْعَلَا وَأَكْهَا.

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

٢٣ فَنَظَرَ يَسُوعُ حَوْلَهُ وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «مَا أَعْسَرَ

دُخُولَ ذَوِي الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!»



مَدِينَةُ حَمَلَا هَمَوْلَا لِقَهْمِيَا
المدرسة السورية الإلكترونية

٢٤ فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: «يَا بَنِيَّ، مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيَّ الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!

٢٥ فَجَبِبَ لَهُمْ هَذِهِ الْحَيْثُوتُ وَنَحَفًا حَسْبَهُمْ وَأَهْ حَلْبَانًا حَصْبَتَهُمْ وَنَحَفًا حَصْبَتَهُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ.

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

٢٤ فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: «يَا بَنِيَّ، مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيَّ الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!

٢٥ فَجَبِبَ لَهُمْ هَذِهِ الْحَيْثُوتُ وَنَحَفًا حَسْبَهُمْ وَأَهْ حَلْبَانًا حَصْبَتَهُمْ وَنَحَفًا حَصْبَتَهُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ.

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

٢٥ مُرُورُ جَمَلٍ مِنْ ثَقْبِ إِبْرَةِ أَيْسَرٌ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ»

٢٦ هُنَّ رَوَّعْنَ مِنْ نَدْبِ ابْنِ مَرْيَمَ ۖ هَهُؤَا هَؤُلَاءِ خَسِبْتَهُمْ:
عَلَيْهِمْ مَعْصُومٌ أَجْمَعُونَ.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

٢٦ فَبَهِتُوا إِلَى الْغَايَةِ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟»

٢٧ مِنْ بَيْنِ هَؤُلَاءِ نَعَفَا هَؤُلَاءِ لَهُمْ: كَمَا نَحْتِ ائْتِمَارُؤُا
لَا مَعْصُومًا: إِلَّا كَمَا كَانُوا. كُلَّا مَبْرُورِينَ مَعْصُومًا لَهُمَا
كُلُّهُمَا.

27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

٢٧ فَانظُرْ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ،
وَلَكِنْ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ.»

٢٨ هَعَبْ جَابَا حَمَامِن: هَا سَع مَجْم فَا مَجْم
هَمَجْمِب.

28 Then Peter began to say unto him, Lo,
we have left all, and have followed thee.

28 وَأَبْتَدَأَ بَطْرُسُ يَقُولُ لَهُ: «هَآ نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ
شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ».

٢٩ حَمَا مَعَم هَامِن: اَمَم اَمِنَا حَمَم: وَكَمَا اَمَم
وَمَجْم فَا هَا اَمِنَا هَا اَمِنَا: هَا اَمِنَا هَا اَمِنَا
هَا نَمِنَا: هَا مَمِنَا مَمِنَا مَمِنَا.

29 And Jesus answered and said, Verily I say
unto you, There is no man that hath left
house, or brethren, or sisters, or father, or
mother, or wife, or children, or lands, for
my sake, and the gospel's,

29 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَيْسَ أَحَدٌ
تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّ أَوْ امْرَأَةً
أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا، لِأَجْلِي وَلِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ،

٣٠ هَلْ يَفْعَلُ بِكُمْ نَصْرًا. هُمَا جَرِينَا هُنَا: خَدَا هَانَا
 هَانْتَهَا هَانْتَهَا: هَجِينَا هَمَقُونَا حَم وَوَجِينَا. هَجَلِكُمْ وَوَالَا
 سِنَا وَوَلِكُمْ.

³⁰ But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

³⁰ إِلَّا وَيَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ الْآنَ فِي هَذَا الزَّمَانِ، بِيُوتًا
 وَإِخْوَةً وَأَخَوَاتٍ وَأُمَّهَاتٍ وَأَوْلَادًا وَحَقُولًا، مَعَ
 اضْطِهَادَاتٍ، وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

٣١ هَجِينَا وَوَجِينَا وَوَهَهُ، اِسْتُنَا هَانْتُنَا هَجِينَا.

³¹ But many that are first shall be last; and the last first.

³¹ وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَالْآخِرُونَ أَوْلِينَ.»



٣٢. فَبِ حُلْمِهِمْ وَبِهِمْ نَحَابُزُهُمْ لَأَنْزَعَهُمْ: هَهُ تَعْفُ
 مَبِعُهُمْ هَهُ حَهُ هَمَلًا مَدِينَهُمْ هَهُ. هَارَجِبُهُمْ هَهُ تَلُؤُهُمْ
 فَبِ وَبَسْبَجِهِمْ هَهُ وَبِحَبِّهِمْ وَبَانِزِهِمْ حَهُ مَبِعُهُمْ
 وَبِحَبِّهِمْ وَبِهِمْ هَهُ.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

٣٢ وَكَانُوا فِي الطَّرِيقِ صَاعِدِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَقَدَّمُهُمْ
 يَسُوعُ، وَكَانُوا يَتَحَيَّرُونَ. وَفِيمَا هُمْ يَتَّبِعُونَ كَانُوا
 يَخَافُونَ. فَأَخَذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ أَيْضًا وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ
 عَمَّا سَيَحْدُثُ لَهُ:



مَبِعُهُمْ هَهُ وَبِحَبِّهِمْ وَبِهِمْ هَهُ
 المدرسة السورية الإلكترونية

٣٣ وَإِنَّا صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ
 يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ
 بِالْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ،

وَإِنَّا صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ
 يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ
 بِالْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ،

33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem;
 and the Son of man shall be delivered unto
 the chief priests, and unto the scribes; and
 they shall condemn him to death, and shall
 deliver him to the Gentiles:

33 «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ
 يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ
 بِالْمَوْتِ، وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ،

٣٤ وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتَقَلَّبُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي
 الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.

وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتَقَلَّبُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي
 الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.

34 And they shall mock him, and shall scourge
 him, and shall spit upon him, and shall kill him:
 and the third day he shall rise again.

34 فَيَهْزِئُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتَقَلَّبُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي
 الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ.

٣٥ هَمْزِجَةٌ لَهَا نَحْفَبُ نَفْسِي نَحْتِ رَجَبٍ هَامِنِ كَه:
 مَلَجِبًا. رُجِمَ مِنْ وَجَلًا وَتَعَلَّا أَحَبَّ كَه.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

٣٥ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا».

٣٦ هَمْزِجَةٌ كَه: مَلَّا رُجِمَ أَيْدِيَهُمْ أَحَبَّ كَجَف.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

٣٦ فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟»

٣٧ هَمْزِجَةٌ كَه هَبَّ كَه وَسَبَّ نَدَبَ مَهْ نَصْبِي مَسَبَّ مَهْ
 مَعْلَمُ نَحْفَبُ جَسَب.

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

٣٧ فَقَالَا لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ».

٣٨. هَهُوَ يَوْمَئِذٍ أَمِنَ أَحَدُهُمْ: لَأُشْرِبَ مِنْ كَأْسِكَ مَعًا
أَمِنَ. مَعْتَصِبٍ مِنْ كَأْسِكَ. وَبِالْمَعْتَابِ مَعًا وَأَنَا مَعًا أَنَا.
مَعْتَصِبًا وَمَعًا وَأَنَا مَعًا بِمَعْتَابِي.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

٣٨ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ.
أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أُشْرِبُهَا أَنَا، وَأَنْ
تَصْطَبِغَا بِالصَّبِغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟»

٣٩. أَمِنَ أَحَدُهُمْ: مَعْتَصِبٍ. أَمِنَ أَحَدُهُمْ مَعًا: مَعًا وَمَعًا
أَنَا بِمَعْتَابِي. مَعْتَصِبًا وَمَعًا وَمَعًا أَنَا بِمَعْتَابِي.

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

٣٩ فَقَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي
أُشْرِبُهَا أَنَا فَتَشْرَبَانِيهَا، وَبِالصَّبِغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ.

وَبِأَيْمَانِي وَاذُنِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ
أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».

⁴⁰ But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

⁴⁰ وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ».

وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ ابْتَدَأُوا يَغْتَابُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ
وَيُوحَنَّا.

⁴¹ And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

⁴¹ وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ ابْتَدَأُوا يَغْتَابُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.



٤٢ ﴿ هَذَا أَنْتُمْ تَعْبُدُونَ هَؤُلَاءِ: بِحَيْثُ أَبَدْتُمْ وَأَمَّا
 وَمَعْلَدَانِي وَقَمَا وَتَخَضَعُوا لَهُمْ أَنْتُمْ. هُوَ وَجَسَدُهُ
 عَلَيْهِمْ لِكَمَلِهِ.﴾

42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

٤٢ فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ
 يُحْسِبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَأَنَّ عُظَمَاءَهُمْ
 يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.

٤٣ ﴿ لَأَبْوَعُ هُجْرًا نَهْدًا جَسَدِي. أَلَا مَعِي بَرَجًا جَفِي. وَنَهْدًا
 وَنَا نَهْدًا جَفِي مَعْمَلًا.﴾

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

٤٣ فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ
 عَظِيمًا، يَكُونُ لَكُمْ خَادِمًا،

❖ ٤٤ ❖ هَٰذَا صَبِيحٌ وَرَجُلٌ وَهَٰذَا مَبْعُودٌ. هَٰذَا حَبِيبٌ وَبُكْبَعٌ.

⁴⁴ And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

⁴⁴ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوْلَىٰ، يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْدًا.

❖ ٤٥ ❖ أَوْ نَحْنُ مِنْ وَاِئْتَابًا. لَا آبَاءٌ وَتَعْدَمُ إِلَّا وَبَعْضٌ. هَٰذَا نَبِيٌّ جَاءَ قَوْمًا مِنْكُمْ مَخْتَلًا.

⁴⁵ For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

⁴⁵ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ أَيْضًا لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ وَلِيَبْذِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ.»



٤٦ ٥ لَآءِ لِّلْبَنِيَّةِ. ٥. ٥. ٥ جِبْ بَعْدَ عَفَا ٥ مَعَ اِبْنِيَّةِ: ٥. ٥
 ٥ اَلتَّصِيْبَةُ ٥ ٥ جَمْعًا ٥ كَبَالًا. ٥ لُبُصًا ٥ كَنُيْبُصًا ٥ مَمْلًا:
 ٥ لُبُّ ٥ ٥ اَلْحَا ٥ ب اِهْوَمًا ٥ مَبُو.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

٤٦ ٥ وَجَاءُوا إِلَى أَرِيحَا. ٥ وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ مِنْ أَرِيحَا مَعَ
 ٥ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٍ غَفِيرٍ، ٥ كَانَ بَارْتِيمَاوُسُ الْأَعْمَى ابْنُ
 ٥ تَيْمَآوُسَ جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي.

٤٧ ٥ عَمَّا ٥ وَبَعَثَ ٥ ٥ نُونًا. ٥ عَنِبَ ٥ كَمَمًا ٥ كَمَامًا:
 ٥ كَنَ ٥ بُوَهَبِ ٥ اَلْبَاوَسَ ٥ كَد.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

٤٧ ٥ فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ، ٥ ابْتَدَأَ يَصْرُخُ وَيَقُولُ:
 ٥ «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!»

﴿٤٨﴾ هُجِّلَ بِهِ هَهُ ذَه هُكِنَّا وَتَعَدَّهَمْ. هَهُ وَه نَدْبُابِه
مُدَا هَهُ هَامِن: حِنَه وَوَهِيِبُ الْبَاؤِسْمِ حَك.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

48 فَانْتَهَرَهُ كَثِيرُونَ لَيْسَكْتَ، فَصَرَخَ أَكْثَرَ كَثِيرًا:
«يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!».

﴿٤٩﴾ هَمْ مَرَّ تَعَفَّ هَجْمِبُ وَتَعْنَهُ نُهَمْ. هَمِنَاهَمْ لِحَمَمَا
هَامِنِبُ كَه: الْبَلْحَبِ قُبَمْ مَنَا كِب.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

49 فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُنَادَى. فَنَادَوْا الْأَعْمَى
قَائِلِينَ لَهُ: «ثِقْ! قُمْ! هُوَذَا يُنَادِيكَ».

﴿٥٠﴾ هَهُ وَه مَصْمَا مَبَا حَجْمَه: هَمْ مَرَّ الْبَا كَبَا تَعَفَّ.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

50 فَطَرَحَ رِدَاءَهُ وَقَامَ وَجَاءَ إِلَى يَسُوعَ.

٥١. أَمِنَ لَهُ تَعْفَا: مِمَّا رَجَا أَنَّهُ أَحْبَبَ حُرِّ. هَهُ وَح
مِمَّا أَمِنَ لَهُ: وَحِبِّ. وَاسْرًا.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

51 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ لَهُ الْأَعْمَى: «يَا سَيِّدِي، أَنْ أَبْصِرَ!».

٥٢. هَتَعْفَا أَمِنَ لَهُ: سَرِّب. هَمُصْتَبِحًا بِرِ اسْتَبْر. هَمُصِبًا
إِلَى سَرِّبِ لَهُ: هَارًا هَهُ جَاهِ وَمَا.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

52 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «اذْهَبْ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ.»
فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَ، وَتَبَعَ يَسُوعَ فِي الطَّرِيقِ.



ՄԱՐԿՈՍԻ ԱՅԿԱՆՔԻ ԵՎ ԵՍԿՈՎՈՍԻ ԱՅԿԱՆՔԻ ՆԱԽԱՊԱՐԿՆԵՐ

The Gospel According to St. Mark

الإِنْجِيلُ الْمَقْسَمُ بِبَشَارَةِ مَرْقَسِ الْبَشِيرِ

Chapter 11

ԵՍԿՈՎՈՍԻ ՆԱԽԱՊԱՐԿՆԵՐ

الإصحاح الحادي عشر

ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ
ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ ԵՆԻՆ

¹ And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

١ وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنَ تَلَامِيذِهِ،



ՀԻՎՈՒՄԻ ՄԱՐԿՈՍԻ ԱՅԿԱՆՔԻ
المدرسة السريانية الإلكترونية

٢ ۝ هَامِنْ حَاهٍ: رَكَّ كَمَنْبِدَا هَمْ وَوَلَمَّجَكْ هَجِي
 مُدْبَاهِ وَوَاكْبِ اِبْدَاهِ كَاهٍ: مَعْصِبِ اِبْدَاهِ حَبْلًا وَوَاهِبِي.
 وَارْبَعٌ مَعِ حَسْبًا لَا وَجْهَ. مِنْهُ اِبْدَاهِ هَمْ.

2 And saith unto them, Go your way into
 the village over against you: and as soon
 as ye be entered into it, ye shall find a colt
 tied, whereon never man sat; loose him,
 and bring him.

٢ وَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا،

فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا
 لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ. فَخَلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.

٣ ۝ اِنِّ اِنِّ تَامِنْ حَجَفٍ مُنَا جَبِبِ اِبْدَاهِ هَمْ وَوَا. اَمِنْ هَمْ
 كَاهِ وَوَلَمَّجَكْ مَبْحَدَا. هَمْسِبَا مَعْصِبُ كَاهِ حَبْلًا.

3 And if any man say unto you, Why do ye
 this? say ye that the Lord hath need of
 him; and straightway he will send him
 hither.

٣ وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا:

الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَيْنَا.

وَأَرَاهُ أَعْصَهُ حَبْلًا وَاصْبِنَا كَلَّا أَوْحَا. كَجِنِّ حَقِيمًا.
هَجِبٌ مِنْهُ لَهُ:

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

4 فَمَضِيًّا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا
عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ.

أُغْنِبُ مَعَكُمْ أَمْكُمُ وَصِصِبُ أَمْنَهُ كَهَفٍ: مُمْلًا حَبِيبٍ
أَبْدَانُ، وَمِنْهُ أَبْدَانُ حَبْلًا.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

5 فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: «مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحْلَانِ
الْجَحْشَ؟»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

٥٥. ۞ اَنفَ ۞ وَجِ اَمْنَه لَهٗ ۞ اَب ۞ وَجَبَّ اَنفَ ۞ تَعَفَا ۞: ۞ مَجْمَه
اَنفَ ۞.

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

6 فَقَالَا لَهُمْ كَمَا اَوْصَى يَسُوعُ. فَتَرَكُوهُمَا.

٥٦. ۞ اَمْلَبَهُمْ ۞ كَبَلًا ۞ لَهَا ۞ تَعَفَا ۞: ۞ اَوْصَبَه لَهٗ ۞
مَاتَنَهٗ ۞: ۞ وَجَب لَهٗ ۞ تَعَفَا ۞.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

7 فَاتَيَا بِالْجَحْشِ اِلَى يَسُوعَ، وَاَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا
فَجَلَسَ عَلَيْهِ.



مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ مَدِينَةُ
المدرسة السورية الإلكترونية

فَجَنَّتْهَا بِوَجْهِ مَعْصَمٍ ۝ هَهُ هَهُ سَلْتَهُنَّ نَجَاهُ مَسًا ۝ اِسْتَبَا
بُصْعَبٍ ۝ هَهُ مَعْقَلًا مَعَ اِبْكِنَا ۝ مَعْصَمٍ نَجَاهُ مَسًا ۝

۝ And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

۝ وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا
أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.

۝ هَهُ هَهُ وَبِصْعَبٍ ۝ هَهُ هَهُ وَجَاهُ مَسًا ۝ مَعْصَمٍ ۝ هَهُ هَهُ اِسْتَبَا
اِسْتَبَا ۝ نَجَبٍ ۝ هَهُ هَهُ اِبْكِنَا ۝ جَعْمَةٍ ۝ هَهُ هَهُ اِسْتَبَا ۝

۝ And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

۝ وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا، وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ
قَائِلِينَ: «أَوْصِنَا! مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!»



هَجَبًا هَهُ مَلِكِيًا وَإِلَهُا وَاجِبٍ وَهَبٍ. أَمَعِدًا
جَعْتَهُمَا

¹⁰ Blessed be the kingdom of our father
David, that cometh in the name of the Lord:
Hosanna in the highest.

¹⁰ مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِيْنَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنًا فِي الْأَعَالِي! «.

هَجَبًا هَهُ لَاهُ وَعَلَمٌ حَمَانًا: هَسَا جَلَسَبَم. بَب
هَهًا وَهَجَبًا وَوَصْعًا. بَجَم حَجَبًا حَسَا حَمَانًا

¹¹ And Jesus entered into Jerusalem, and
into the temple: and when he had looked
round about upon all things, and now the
eventide was come, he went out unto
Bethany with the twelve.

¹¹ فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ وَالْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ
شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ
الْإِثْنَيْ عَشَرَ.



وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنِّيَا جَاعٌ،

۱۲ وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنِّيَا جَاعٌ،

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنِّيَا جَاعٌ،

وَأَمَّا إِذَا سَأَلَ عَنْهُ فَمَا لَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتُ التَّيْنِ.

۱۳ فَانظَرَ شَجَرَةَ تَيْنٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعْلُهُ

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

۱۳ فَانظَرَ شَجَرَةَ تَيْنٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعْلُهُ
يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا
وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتُ التَّيْنِ.



هَامِنْ كِه. مَضَلَا هَلِكُمْ: اُنْع مَتَج قَاوَا لُ
 تَاَجَفَلَا. هَمَعَدَه اَلتَّصِبِيَهِيَه هَايَاه لَاهُ مَعَلَمٌ ❖❖

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

14 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَا يَأْكُلُ أَحَدٌ مِنْكَ ثَمَرًا بَعْدُ إِلَى الْأَبَدِ!». وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَسْمَعُونَ.

هَمَلَا مَعَدَه حَمَنْطَلَا وَكَلَاهَا. هَمَعَب وَنَقَم لَلْمَكِي
 وَاجْتَبِيَه مَدْرَجَبِيَه حَمَنْطَلَا. هَمَجَبِيَه قُدَاهَا وَصَدْتَجَبِيَا
 هَجَبِيَه وَهَبَالَا وَهَنْفِي وَمَدْرَجَبِيَه مَعْتَلَا.

15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

15 وَجَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَّارِفَةِ وَكُرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ.

❖ هَلَا مَجْمَعٌ هَذَا وَإِنِّي نَحْنُ مَدَانًا جِيءَ هُنَا.

¹⁶ And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

¹⁶ وَلَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَجْتَازُ الْهَيْكَلِ بِمَتَاعٍ.

❖ هَمْ كَلِمَةٌ هَذِهِ. هَذَا هُوَ: لَا جَدِيدٌ:

وَجَدِيدٌ نَسَبٌ رُكِبًا نَسَبًا حَقِيقَةً، تَقْضِي.

أَيْدِي، وَجَبَّاهُ نَسَبًا حَقِيقَةً وَكَلِمَةً.

¹⁷ And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

¹⁷ وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلًا لَهُمْ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ

يُدْعَى لِكُلِّ أُمَّةٍ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَعَارَةَ لُصُوفٍ.»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

١٨ **وَمَعْصِدُهُ وَقَدْ فَعَلْنَا مَعْفَتًا. هَجَّرَهُ هَهُوهُ وَأَنْصَأَ
 نَعْبَهُ هَهُوهُ. وَسَلَبَهُ هَهُوهُ مِنْ مَنَّهُ. مَهَلًا وَجَدَهُ مَعَا
 بِأَصْبِهِ هَهُوهُ نَبْهَلْفُهُ.**

18 And the scribes and chief priests heard it,
 and sought how they might destroy him:
 for they feared him, because all the people
 was astonished at his doctrine.

١٨ **وَسَمِعَ الْكُتُبَةَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ،
 لِأَنَّهُمْ خَافُوهُ، إِذْ بُهَتَ الْجَمْعُ كُلَّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ.**

١٩ **هَجَبَ هَهُوهُ وَأَصْعًا. بَعَثَهُ مَعَهُ مَبِيدًا**

19 And when even was come, he went out
 of the city.

١٩ **وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ، خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.**

٢٠ **هَجَّرْنَا جَبَ جَنْبِهِ: سَرَهُ لَأَلَا هَهُوهُ فَبِ نَحْبَعًا مَعَهُ حَصْنَهُ.**

20 And in the morning, as they passed by, they
 saw the fig tree dried up from the roots.

٢٠ **وَفِي الصَّبَاحِ إِذْ كَانُوا مُجْتَازِينَ رَأَوْا التَّيْنَةَ قَدْ يَسَّتْ**

مِنْ الْأَصُولِ،

٢١ هَذَا أَجَابَ مَتَّى هَامِنْ لَهُ: وَتَب: هَا بَالَا هَمْ وَكَلِمَةً
بَعْدًا.

21 And Peter calling to remembrance saith
unto him, Master, behold, the fig tree
which thou cursedst is withered away.

21 فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَيِّدِي، انظُرْ! التَّيْنَةُ
الَّتِي لَعْنَتَهَا قَدْ بَيَسَتْ!»

٢٢ هَذَا أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ.
وَاللَّهُ.

22 And Jesus answering saith unto them,
Have faith in God.

22 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ.



وَأَمَّا مَنْ أَمَّنَ مِنْ أَمْنٍ أُنَا حِفْ: وَمَنْ وَبَأَمْنٍ حَلْبُوا أُنَا
 وَأَعْدَمًا هَجًا نَصًا: هَلَا تَدْفِكِي نَحْنَه: أَلَا نَهْمَع
 وَهَلَا هَه مَبْر وَبَأَمْنٍ: نَهَلَا هَه مَبْر وَبَأَمْنٍ.

²³ For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

²³ لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنْ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية الإلكترونية

﴿ح٢٤﴾ صَلَّاهَا هُنَا أَمِنْهُنَا إِنَّا لَجَفَاءُ. وَبَلَّاهَا مَبْرُورًا وَصَرَّاهَا
إِنْدَهُنَّ مَعَالِكِهِنَّ: هُنَّ مَبْرُورَاتٌ. وَبُعْثَبَهُنَّ إِنْدَهُنَّ هُنَّ
لَجَفَاءُ.

²⁴ Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

²⁴ لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَ مَا تُصَلُّونَ،
فَأَمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ، فَيَكُونَ لَكُمْ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَ حَقِيقَةً
المدسة السريانية الإلكترونية

﴿٢٥﴾ هَذَا وَمُصِيبِ آيَاتِهِ، كَصُرْكَبٍ مَّجْنُونَةٍ: مَجْنُونَةٍ مَّجْنُونَةٍ وَآيَاتِهِ
 كَجَفَرٍ كَذَا أَيْ. وَآيَاتِهِ كَجَفَرٍ: وَجَعَلْنَا نَعْتَهُمْ كَجَفَرٍ
 مَّجْنُونَةٍ كَجَفَرٍ.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

﴿٢٥﴾ وَمَتَى وَقَفْتُمْ تَصَلُّونَ، فَاعْفُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى
 أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ الَّذِي فِي
 السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ.

﴿٢٦﴾ إِنْ بَرِحْتُمْ آيَاتِهِ، لَا يُغْفِرَ آيَاتِهِ: أَجْلًا كَجَفَرٍ: وَجَعَلْنَا
 نَعْتَهُمْ كَجَفَرٍ مَّجْنُونَةٍ كَجَفَرٍ.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

﴿٢٦﴾ وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرَ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي
 السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ.

٢٦ وَجَاءُوا أَيضًا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي فِي
الهِكْلِ، أَقْبَلَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ،
هَاءِ إِيَّاهُ لِيَكُونَ لَهُمْ مَعْنًى. هَاءِ إِيَّاهُ
لِيَكُونَ لَهُمْ مَعْنًى.

27 And they come again to Jerusalem: and
as he was walking in the temple, there
come to him the chief priests, and the
scribes, and the elders,

٢٨ وَقَالُوا لَهُ: «بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ وَمَنْ أَعْطَاكَ
هَذَا السُّلْطَانَ حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟»

٢٨ وَقَالُوا لَهُ: «بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟ وَمَنْ أَعْطَاكَ
هَذَا السُّلْطَانَ حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟»

28 And say unto him, By what authority
doest thou these things? and who gave
thee this authority to do these things?

28 And say unto him, By what authority
doest thou these things? and who gave
thee this authority to do these things?



٢٩ **ج** هَهُ يَوْمَ تَعْبُدُ أَهْلَكَ لِهَهْ: أَعْلَجِفْ، إِنْ أَنَا صَحَبَا
 سِبَا وَبِالْمَنْهَبِ، كَب: هَ أَنَا أَهْلَكَ إِنْ لَجِفْ، نَاسًا مَعْلَهَا
 هَلِكُمْ حَبَّ إِنْ.

29 And Jesus answered and said unto them,
 I will also ask of you one question, and
 answer me, and I will tell you by what
 authority I do these things.

٢٩ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً
 وَاحِدَةً. أَجِيبُونِي، فَأَقُولَ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا

٣٠ **د** صَحْبُهُ وَبِالْمَنْهَبِ، وَنَفْسُهُ مَعِ أَمْضَا هَهْ. مَعِ مَضَا أَهْ مَعِ
 حَتَّ أَنْفَا. أَهْلَكَ كَب.

30 The baptism of John, was it from heaven,
 or of men? answer me.

٣٠ مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا: مِنْ السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنْ النَّاسِ؟
 أَجِيبُونِي.»



٣١ هَلْ يَسْعَىٰ خَلْقُهُمْ هَاهُنَا . وَإِنْ تَأْتِيهِمْ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ لَنُبَيِّنَنَّ لَهُمْ آيَاتِنَا وَأَن نَّبْهتَهُمْ .

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

٣١ فَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا: مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ: فَلِمَ إِذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟»

٣٢ هَلْ يَأْتِيهِمْ مِنْ عِنْدِ الْغَيْبِ . وَسَلْبًا بِهِمْ مِنْ عِنْدِ رَبِّهِمْ . قُلْ هُوَ الَّذِي يُخَوِّفُ مَنِ اسْتَشَاءُ . لَوِ اسْتَأْذَنُ مِنَ النَّاسِ لَآتَىٰهُمُ الْبَابَ مُخْتَلِفًا . أَلَمْ يَكُنْ لَهُ الْبَابُ مَكِينًا .

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

٣٢ وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ . فَخَافُوا الشَّعْبَ . لِأَنَّ يُوحَنَّا كَانَ عِنْدَ الْجَمِيعِ أَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ نَبِيٌّ .



٣٣ هَوَّاهُ هُوَ اَمْنِي كَه حَقَّقَهُ. لَا بِيَّيْنِي. اَمْنِي كَه هُوَ:
اُو لَا اَنَا اَمْنِي اَنَا حَقَّقَهُ خَاسًا مَعَلَّهَا هُوَ كَم بِيَّ اَنَا.

³³ And they answered and said unto Jesus,
We cannot tell. And Jesus answering saith
unto them, Neither do I tell you by what
authority I do these things.

³³ فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِيَسُوعَ: «لَا نَعْلَمُ». فَأَجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ
هَذَا».



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

ܐܘܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ

The Gospel According to St. Mark

ܐܘܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ
ܐܘܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ

Chapter 12

ܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ

ܐܘܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ

ܘܒܝܘܨܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ
ܘܒܝܘܨܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ
ܘܒܝܘܨܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ

1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

1 ܘܒܝܘܨܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ
ܘܒܝܘܨܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ
ܘܒܝܘܨܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܝܪܐ

٢٠٦ هَعْبُوْهُ لَمَّا فَلَئِمْنَا جَبَّهٖ ذَرْبًا: وَمَعَهُ قَالُوا وَجَنَّمَا
نَعْب.

² And at the season he sent to the husbandmen servant, that he might receive from the husbandme of the fruit of the vineyard.

² ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَى الْكِرَامِينَ فِي الْوَقْتِ عَبْدًا لِيَأْخُذَ مِنَ الْكِرَامِينَ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ،

٢٠٧ هَاتِفًا وَبِحَسَابِهِمْ هَعْبُوْهُمُ نَبِيَّ هَعْبِيْمُ.

³ And they caught him, and beat him, and sent hi away empty.

³ فَأَخَذُوهُ وَجَلَدُوهُ وَأَرْسَلُوهُ فَارْغًا.

٢٠٨ هَعْبُوْهُ زَابِئًا لَمَّا جَبَّ إِسْنًا. هُوَ لَمَّا رَجَعَهُمْ
هَرَجَجَهُمْ هَعْبُوْهُمُ ذَرْبًا.

⁴ And again he sent unto them another servant; and him they cast stones, and wounded him in the head and sent him away shamefully handled.

⁴ ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَرَجَمُوهُ وَشَجَّوْهُ وَأَرْسَلُوهُ مُهَانًا.

وَعَبَّوْا زُهَبَ إِسْنَانًا. أَوْ حَمَاهُ مَلِكِهِمْ. وَكُفِّرْتَنَا
حَبْرًا إِسْنَانًا حَبْرًا. مَمْدُونًا مَمْدُونًا. وَمَمْدُونًا مَمْدُونًا.

5 And again he sent another; and him they killed, as
many others; beating some, and killing some. 5 ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا آخَرَ، فَقَتَلُوهُ. ثُمَّ آخِرِينَ كَثِيرِينَ، فَجَلَدُوا
مِنْهُمْ بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا.

مَنْبَأًا وَمَنْبَأًا نَحْبًا نَحْبًا أَيْضًا: وَمَنْبَأًا
كَلْبًا أَيْضًا. أَمْضًا أَمْضًا. فَجَاءَ بِهَذَا مَعَهُ حَبْرًا.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, I
sent him also last unto them, saying, They will
revere my son. 6 فَإِذْ كَانَ لَهُ أَيْضًا ابْنٌ وَاحِدٌ حَبِيبٌ إِلَيْهِ، أَرْسَلَهُ أَيْضًا
إِلَيْهِمْ آخِرًا، قَائِلًا: إِنَّهُمْ يَهَابُونَ ابْنِي!



هَؤُلَاءِ رَجُلٌ مِّنْ أَهْلِ يَهُدَا. أَمَّنْهُ خَبْرَهُمْ: هَهُؤُلَاءِ
تَمْلِكُ بِهِمْ: هَهُؤُلَاءِ رَجُلٌ مِّنْ أَهْلِ يَهُدَا.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.

7 وَلَكِنَّ أَوْلِيكَ الْكُرَامِينَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ فَيَكُونَ لَنَا الْمِيرَاثُ!

وَتَوَلَّوهُ قَتَلُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

8 فَأَخَذُوهُ وَقَتَلُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ.

مَاذَا يَفْعَلُ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ يَأْتِي وَيُهْلِكُ الْكُرَامِينَ، وَيُعْطِي الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? I will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

9 فَمَاذَا يَفْعَلُ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ يَأْتِي وَيُهْلِكُ الْكُرَامِينَ، وَيُعْطِي الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ.

﴿ هَاجِلًا جِدًّا هِيَ مِنْذُورٌ : وَجَاجِلًا وَاهِكِبَهُ خُتْمًا : هَبَّ
 بِهِ كِنْمًا وَرَهَبًا.﴾

¹⁰ And have ye not read this scripture; The story which the builders rejected is become the head of the corner:

¹⁰ أَمَا قَرَأْتُمْ هَذَا الْمَكْتُوبَ: الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ،
 هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّائِرَةِ؟

﴿ مَعْ كَلِمًا مِنْهَا بِهِ هُورًا هَابِمَةً أَبْوْمَهْزَالًا جُنْتَمَ ﴾

¹¹ This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

¹¹ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا، وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا!﴾



❖ وَجُئِمَ بِهِ حَصَابَةٌ. وَبُشِكَ مَعَهُ خُصًا. بِرَبِّهِ كَيْفَ
 وَحِكْمَتَهُ، أَمِنْ صَدَلًا هُنَا. هَعْبُوهِم هَارِكِهِ. ❖. ❖.

¹² And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way

¹² فَطَلَبُوا أَنْ يُمْسِكُوهُ، وَلَكِنَّهُمْ خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ قَالَ الْمَثَلَ عَلَيْهِمْ. فَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا.

❖ هَعْبُوهُ كَمَا هَإِنَّمَا مَعَهُ مَعْتَا هَمَّ وَجَبًا هَوَوهُوه
 وَبُرَّهُوهُوهِم حَصَابًا.

¹³ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

¹³ ثُمَّ أَرْسَلُوا إِلَيْهِ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالْهِيرُودُسِيِّينَ لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ.



هَئِنْفَ رُوحِ اِبَاهِ مَعْلُومِهِمْ. مَلْجُوبًا. يُبْحِثُ مِنْ وَعَيْنِ اِبْنِهِ. هَلَّا
 مَصْبًا اِبْنَهُ رَجَدًا لِلنَّاسِ. لَّا كَيْفَ سَأَلَ اِبْنَهُ خَفِيَّتَهُ فَمَا وَجَدَتْ اِنْقَالَ. اَلَا
 جَعَلْتُمْ اَهْوَاسًا وَكَلِمًا مَلِكِ اِبْنِهِ. مَلِكِيهِ حَمْدًا فَهَبْ وَعَلَّ حَقْمَهُ.
 اَهْ لَّا: نَدَا اَهْ لَّا نَدَا.

14 And when they were come, they say unto his Master, we know that thou art true, and carest for a man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

14 فَلَمَّا جَاءُوا قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَلَا تَبَالِي بِأَحَدٍ، لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ، بَلْ بِالْحَقِّ تَعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ. أَيْجُوزُ أَنْ تُعْطِيَ جَرِيَّةً لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟ نَعْطِي أَمْ لَا نَعْطِي؟»



١٥ هَهُنَّ يَوْمَ يَبْعُ تَبْلُغَهُنَّ هَآءُنَّ حَاهُنَّ: مَنَّا مَنَعَهُنَّ
 أَبَدَهُنَّ كَب. أَنَّهُ كَب وَبُنَا أَسْرًا.

15 Shall we give, or shall we not give? But h
 knowing their hypocrisy, said unto them, Why tem
 ye me? bring me a penny, that I may see it.

١٥ فَعَلِمَ رِيَاءَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُجْرِبُونِي؟ ابْتُونِي بِدِينَارٍ
 لِأَنْظُرَهُ.»

١٦ هَآءُ بَدِيهِ كَه. أَمَّنْ حَاهُنَّ: وَمَنْبِهِ رَكْعًا هُنَا هَجْدُجًا.
 هَهُنَّ يَوْمَ يَبْعُ أَمَّنْهُ. وَمَنْبِهِ.

16 And they brought it. And he saith unto them, Who:
 is this image and superscription? And they said un
 him, Caesar's.

١٦ فَأَتَوْا بِهِ. فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟»
 فَقَالُوا لَهُ: «لِقَيْصَرٍ.»



١٦ أَمِنْ كَهَنٍ، مَعْصَى: وَمَعْنَى هَجَبٍ كَمَعْنَى: هَوَالِكُهُ
لِلْكُهُ. هِبَادَهُ هَهُ هَهُ هَهُ.

17 And Jesus answering said unto them, Render
Caesar the things that are Caesar's, and to God the
things that are God's. And they marvelled at him.

١٧ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ
وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ». فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

١٨ هَلَا هَ زَوْجُهَا كَهَبَاهُ: هُنْفٍ وَامْنِيهِ وَصُنْدًا كُنْدًا.
هَمْعَالِكِبِ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ.

18 Then come unto him the Sadducees, which say
there is no resurrection; and they asked him, saying

١٨ وَجَاءَ إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُوقِيِّينَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ
قِيَامَةٌ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:



﴿صَلِّبًا مَّوَدَّعًا بِجَدِّ ح: وَإِذَا صَلَّيْنَا إِلَيْهِمْ وَإِنَّمَّا
 هُمْ جَمْعٌ أَبْدِلُوا هَجَاتَهُمْ لَأَجْمٍ: تَعْبُدُ إِلَهُهُمُ أَبْدِلُوا هُمْ نَصِيبُ
 زَوْجًا لِلنَّبِيِّهِمْ.﴾

¹⁹ Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die and leave his wife behind him, and leave no children that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

¹⁹ «يَا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ، وَتَرَكَ امْرَأَةً وَلَمْ يَخْلَفْ أَوْلَادًا، أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ، وَيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ.»

﴿ح: هَبْ جَدًّا أُنْتَبِئُ أَبَدًا هَهُ. هَبْ مَنَا تَعْبُدُ أَبْدِلُوا هُمْ نَصِيبًا.
 هَلَّا جَمْعٌ زَوْجًا.﴾

²⁰ Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

²⁰ فَكَانَ سَبْعَةَ إِخْوَةٍ. أَخَذَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ، وَلَمْ يَتْرِكْ نَسْلًا.

﴿٢١﴾ هِبَاوَمِ نَعْنَهٗ هَمَّبِل: قَبِ اُو لَّا اِهٖ حَجْمِ رُوْحًا.
هِبَاكُلًا هُجَبًا.

²¹ And the second took her, and died, neither left 1 any seed: and the third likewise.

²¹ فَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ، وَلَمْ يَتْرُكْ هُوَ أَيْضًا نَسْلًا. وَهَكَذَا
الثَّالِثُ.

﴿٢٢﴾ هَمَجَلَّتِهِنَّ نَعْنِهِنَّ: هَلَّا حَجْمِهٖ رُوْحًا. اِسْنِبِ
قَلَهِنَّ مَبِلًا اُو هَبِ اِبْدَالًا.

²² And the seven had her, and left no seed: last of a the woman died also.

²² فَأَخَذَهَا السَّبْعَةُ، وَلَمْ يَتْرُكُوا نَسْلًا. وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ
الْمَرْأَةُ أَيْضًا.



﴿٢٣﴾ خَصُّصًا هُجًا : وَإِنَّمَا صَدَقَتْهُنَّ أَيُّهَا أَيْدِيًا.

عَبْدَاتُهُنَّ كَمَنْ يَخْتَفِينَ.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

23 فِي الْقِيَامَةِ، مَتَى قَامُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلْسَّبْعَةِ.»

﴿٢٤﴾ أَمِنْ كَذِبٍ مَعْفٍ : لَأَيُّهَا صَالِحًا هُجًا هُجًا أَيْدِيًا :

وَلَا يَجِبُ أَيْدِيًا صَالِحًا : هَلَا سَكَّهُ وَكَلَّمًا.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scripture neither the power of God?

24 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَلَيْسَ لِهَذَا تَضِلُّونَ، إِذْ لَا تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ؟»



٢٥ مَا لَيْسَ بِهِمْ نِكَاحٌ وَلَا أَزْوَاجٌ. أُولَٰئِكَ سَمِعُوا لِقَاءَ رَبِّهِمْ إِذْ يُنَادُوا بِالسَّلَامِ عَلَيْهِمْ وَهُوَ يُسَلِّمُ إِلَيْهِمْ. أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمَةٍ. ٢٥

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

٢٥ لَأَنَّهُمْ مَتَى قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يُزَوَّجُونَ، بَلْ يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ.

٢٦ وَإِذْ نَادَىٰ مُوسَىٰ رَبَّهُ فَأَجَابَ اللَّهُ فِي الْكُتُبِ قَوْلَهُ: يَا مُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ وَأَرَادَ أَنْ يُنَادِيَنِي فَرَسًا حَرِيًّا. فَأَجَابَ الرَّسُولَ وَرَدَّهُ: إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُّثَلِّمٌ كَمَا تَلْمِزُ الْمَلَأَةَ الْمُلُوكَ فَمَا يُجِيبُهُمْ إِلَّا بِأَلْسِنَةٍ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ بَدَّلَ اللَّهُ سَمْعَهُمْ فِي الْقُرْآنِ وَأَنَّهُمْ كَانُوا شَرِيكِينَ. ٢٦

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham and the God of Isaac, and the God of Jacob?

٢٦ وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَمْوَاتِ إِنَّهُمْ يُقُومُونَ: أَفَمَا قُرَأْتُمْ فِي كِتَابِ مُوسَىٰ، فِي أَمْرِ الْعَلِيقَةِ، كَيْفَ كَلَّمَهُ اللَّهُ قَائِلًا: أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟

﴿ح٢٧﴾ هَلَا يَهْدِي اللَّهُ كَلِمًا وَسَعِيدًا إِلَّا بِرِسَالَةٍ إِلَيْنَا هُتِفًا مِّنْ سَمَوَاتٍ لَّهُمْ آيَاتُهُ.

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

﴿ح٢٧﴾ لَيْسَ هُوَ إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهَ أَحْيَاءٍ. فَآتَنَّم إِذَا تَضَلُّونَ كَثِيرًا!﴾.

﴿ح٢٨﴾ هَمَزَ بِرَبِّ مَعْ هَجْزًا. هَمَزَ أَنْفَ بِوُجْهِ. هَمَزَ بِهَجْزٍ أَلْبَابَ كَلِمَةٍ فَلْيُصَلِّ. هَمَزَ أَيْضًا فَمَنْبَأَ مَبْرُحًا وَبَلَدَهُ.

28 And one of the scribes came, and having heard the reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

﴿ح٢٨﴾ فَجَاءَ وَاحِدٌ مِّنَ الْكُتَّابَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ، فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا، سَأَلَهُ: «أَيُّهُ وَصِيَّةٌ هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ؟»

٢٩ **أَمَّا أَهْمُ كِهْ تَعَفُّ: فَبُيُكْ مَعْ قَلْبَهُ، فَبِمَنْبِتَا. مَعَدَّ
أَبْعَيْنَا مِّنَّا كِهْ، مِّنَّا مَبِ يَهُ.**

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

٢٩ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: اسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلَ. الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ.

٣٠ **هَبْ وَأَوْسِرْ لِحُصْنَا كِهْبِرْ مَعْ قَلْبَهُ كَحَبْر. هَمَّ قَلْبَهُ
بِحُفْر. هَمَّ قَلْبَهُ وَحُسْر. هَمَّ قَلْبَهُ سَلْب. هَهُ فَبِمَنْبِتَا
مَبُصْلَا.**

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment

٣٠ وَتَحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى.

٣١ هُوَ بِوَالِدٍ وَبِوَالِدَةٍ. وَيَأْتِيكَ كَمَنْفِسِكَ. لَيْسَ وَصِيَّةً
 أَسْنَأُ وَوَدَّ مَعَهُ أَهْلُكُمْ كَمَا.

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

٣١ وَثَانِيَةٌ مِثْلُهَا هِيَ: تُحِبُّ قَرِيْبَكَ كَمَنْفِسِكَ. لَيْسَ وَصِيَّةً
 أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ.»

٣٢ أَهْلُكُمْ كَمَا هُوَ هُوَ صِدْقٌ: لِأَنَّه هُوَ الْوَاحِدُ وَلَيْسَ آخَرَ سِوَاهُ.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there none other but he:

٣٢ فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: «جَيِّدًا يَا مُعَلِّمُ. بِالْحَقِّ قُلْتَ، لِأَنَّه
 اللَّهُ وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرَ سِوَاهُ.»



۞ وَبِغَضَبِهِ إِتَّعَىٰ مَعَهُ نَفْسَهُ كَخَطِّهِ مَعَهُ نَفْسَهُ وَحَسْبًا.
 مَعَهُ نَفْسَهُ بَعْضًا مَعَهُ نَفْسَهُ سَلًا. وَبِغَضَبِهِ كَخَطِّهِ مَعَهُ نَفْسَهُ
 بَعْضًا: سَلًا مَعَهُ نَفْسَهُ تَقْبًا وَبِحَسْبًا.

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, more than all whole burnt offerings and sacrifices.

33 وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ، وَمِنْ كُلِّ الْفَهْمِ، وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ، وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ، وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ.



تَحِيَّةٌ مَعَهُ سَلًا لِقَهْرِهِ سَلًا
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

٣٤ نَعَفَا وَبِحِ سُرْمِهِ وَنَضْبُصَابِهِ مَدَجْنَا فِدْرُجُصَا. حُنَا
 هَامِنِ كِه: لَا هِهْمَا وَنَبِم مَع مَلَكُوبَا وَكُهَا هَلَا اِنْع
 اُجِب اَمِنِم وَنَعَاكِبِهَم.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, I said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him a question.

٣٤ فَلَمَّا رَاهُ يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلِ، قَالَ لَهُ: «لَسْتُ
 بَعِيدًا عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ». وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ
 يَسْأَلَهُ!

٣٥ حُنَا نَعَفَا هَامِنِ تَبِ مَلِكِ نَهْمَطَلَا. اُنْمَطَا اَمِنِم
 هَجْتَا: وَنَعْمَبِلَا جِنِه هِه وَبِهَب.

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

٣٥ ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ: «كَيْفَ
 يَقُولُ الْكُتَّابَةُ إِنَّ الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ؟»

٣٦ هَهُ لَيْسَ وَهِيَ اَمِنْ خِزْمًا وَمَعِيهَا. وَامِنْ مُمْنًا
لِصْنِ: اَبَ كَرٍ مَعِ مَعْصِيَةٍ جِيْمًا وَاهْبِمْ خَتْلِبُجْنِ
تَوْجَعًا بِاسْمِ قِيْلِكُنِ.

³⁶ For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand till I make thine enemies thy footstool.

³⁶ لَأَنَّ دَاوُدَ نَفْسُهُ قَالَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي:
اجْلِسْ عَن يَمِينِي، حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

٣٧ هَهُ هُجْجًا وَهِيَ مِنْ كِهْ مُمْنِ: هَامِنًا جِيْمَ اِبْدَاهِمْ.
هَجْجَهْ قِصًا مُصَدَّ هَهُ كِهْ خَصْبُابِ.

³⁷ David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

³⁷ فَدَاوُدُ نَفْسُهُ يَدْعُوهُ رَبًّا. فَمِنْ أَيْنَ هُوَ ابْنُهُ؟ وَكَانَ
الْجَمْعُ الْكَثِيرُ يَسْمَعُهُ بِسُرُورٍ.

٣٨ وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: «تَحَرَّزُوا مِنَ الْكُتَّابَةِ، الَّذِينَ يَرْغَبُونَ الْمَشْيَ بِالطَّيَالِسَةِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ، وَجَانِقِيهَا بِهِ حُجَبٍ: هُوَ مَصْبُوعٌ مَكْمَلًا جَمْعًا.»

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

38 وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: «تَحَرَّزُوا مِنَ الْكُتَّابَةِ، الَّذِينَ يَرْغَبُونَ الْمَشْيَ بِالطَّيَالِسَةِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ،

٣٩ هُوَ مَصْبُوعٌ مَكْمَلًا جَمْعًا: هُوَ مَصْبُوعٌ جَمْعًا جَمْعًا.»

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

39 وَالْمَجَالِسَ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ، وَالْمَتَكَاتِ الْأُولَى فِي الْوَلَائِمِ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

۞۞ أُنْفِ وَأَجْبِ خُدًا وَأَوْمَكُدًا. حَكْدًا وَمَهْوَجِبِ
رَكَبَاهَهُ. هَنْفِ بِفَكَبِ وَبِنَا مَدَبِنَا ۞

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive great damnation.

40 الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَلِعَلَّةَ يُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هَؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ دِينُونَ عَظَمًا.

۞۞ هَجِبِ بِبَدْبِ مَعْفِ كَبِمَجَلَا حَبَدِ كَرَا. مَازِ هَا أُنْمَا
بِنَقَا وَصَمِ كَبِفَقَالَا حَبَدِ كَرَا. مَهَبَنَبَا حَبَدِنَا وَصَمِ هَاهَا
مَنْكَبِ.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: as many that were rich cast in much.

41 وَجَلَسَ يَسُوعُ تُجَاهَ الْخِزَانَةِ، وَنَظَرَ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نُهَاسًا فِي الْخِزَانَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيرًا.

وَأَبْدَمَتْهُمُ أُورَشَلِيمُ أَوْصِيَةً. وَأَوْصِيَةً أَوْصِيَةً أَوْصِيَةً.
وَأَبْدَمَتْهُمُ أُورَشَلِيمُ أَوْصِيَةً.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

42 فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ، قِيمَتُهُمَا رُبْعٌ.

وَمَا تَعَفَى حَسَبَ تَصَبُّهِمْ هِيَ أَمْضَى حَسَبِ أَمْضَى
أَنَا حَسَبِي: وَيُؤَبِّوْا أَوْصِيَةً أَوْصِيَةً. مَا بِنِي مَعِي فَكَلِمَةٌ
أَيْعَا وَيُؤَصِحُّ أَوْصِيَةً حَسَبِ كَلِمَةٍ.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast in the treasury:

43 فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ
الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي

الْحُزْنَانَةِ،



فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لَمَنَ مَعَهُ وَخَتَبَتْهُ أَهْلَ بَيْتِهَا تُعَلِّمُهُ ۖ وَقَدْ حِطَّتْ بِهَا ۖ وَأَنزَلَتْ وَحْدَهَا ۖ وَرَتَّبَتْ حَتَّىٰ جَاءَهُ الْحَبْلُ وَرَتَّبَتْ خَلْفَهُ ۚ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ جَعَلْنَا لَيكُنْهُنَّ أُمَّهَاتٍ لَّعَلَّنَّ يُضِلْنَكَ ۗ أَعِزَّتْ وَلَمْ تُنِيتْ ۚ

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

44 لِأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقُوا. وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَاذِهَا
أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا».



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الجمهورية العربية السورية
المدسة السريانية الإلكترونية

ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ

The Gospel According to St. Mark

ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ

Chapter 13

ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ

ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ

¹ And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

¹ وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ مِنَ الْهَيْكَلِ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ:
«يَا مُعَلِّمُ، انظُرْ! مَا هَذِهِ الْحِجَارَةُ! وَهَذِهِ الْأَبْنِيَّةُ!»



ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ
ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܩܠܝܫܘܨ

٢٠٦ عَفَا وَيَحْ أَمِنْ كَه: مَرَا أَيْدِ هُكَمْ قَتْسَلَا وَهَوْجَلَا. لَأ
مَعْدَجُمَا هَوْجَلَا بَارِكَا كَلَا قَارِكَا وَلَا مَعْدَبَاوَا ٢٠٧

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

٢ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْأَبْنِيَّةَ الْعَظِيمَةَ؟ لَا يُتْرَكُ حَجْرٌ عَلَى حَجْرٍ لَا يُنْقَضُ.»

٢٠٨ هَجَبِ بَابِ عَفَا خَلِهَوْا وَيَتَدَا كَجَمَجَلَا هَنْطَلَا:
مَالِكِهِي قَارِكَا هَمَقَمَقَبِ هَمَقَسِي هَابِوَاهِي: كَلَسِيوَاهِي.

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

٣ وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، تَجَاهَ الْمَيْكَلِ، سَأَلَهُ
بَطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ عَلَى انْفِرَادٍ:



٤٤: أَمِنْ كَيْ أُمَّةٍ هَكَذَا تَقُولُونَ: هَمَّا أُولَٰئِكَ مَّا يَمْتَنِعُ
هَكَذَا قَوْلُهُمْ لِكَلِمَةِ لَعْنَتِهِ.

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

4 «قُلْ لَنَا مَتَىٰ يَكُونُ هَذَا؟ وَمَا هِيَ الْعَلَامَةُ عِنْدَمَا يَتِمُّ جَمِيعُ هَذَا؟»

٤٥: وَهُوَ جَوَابٌ مَعْفَاً حَزَبٌ لِحَاكِمِيهِمْ. سَرَهُ وَكَلِمَاتُهَا
لَهُمْ جَوَابٌ.

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

5 فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَابْتَدَأَ يَقُولُ: «انظُرُوا! لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ.»



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

٥٥ هُتَبَا لِمَن تَلَاهُ، نَعْمَد: هَامَنُهْ، وَأَنَا أَنَا.
هَلْمُتَبَا لِمَنُهْ.

6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: إِنِّي أَنَا هُوَ! وَيُضِلُّونَ
كَثِيرِينَ.

٥٦ مَا رُوحٌ وَمَعْنَاهُ، مَتَجَا هَلْهَا وَمَاوَعَهَا لَأَبُوسَكَبْ.
حَلَبِ بِهِ وَبِهِهَا. أَلَا لَأَحْبَبُكَ مَنبَا.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

7 فَإِذَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَبِأَخْبَارِ حُرُوبٍ فَلَا تَرْتَاعُوا، لِأَنَّهَا لَا بُدَّ
أَنْ تَكُونَ، وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنْتَهَى بَعْدُ.



حَبِوْحَدًا هَهُوْ مَنبَا لَأَقَهِيْمَدَا
المدرسة السورية الإلكترونية

﴿ ١٠٠ ﴾ يَوْمَئِذٍ يَخِرُّ مِنْ خَلْفِهِمْ مَلَكٌ مِّنْ سَمَاءٍ مُّبِينٍ
 وَتَكُونُ الْكِبَادُ أَغْبَاقًا فَتَمُوتُ السَّمَكُوتُ وَتَمُوتُ
 الْوُجُوحُ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْدِ الْعَقِيمِ وَأَنْتَ
 فِيهَا بِأَعْيُنِنَا جَهَنَّمَ خَالِدَةٌ فِيهَا فِي الْأَنْعَامِ
 وَالْإِنْسَانِ الْأَخْيَارِ وَمِنْهَا أُنزِلَتِ الْمَاءُ الْبَارِدُ
 ﴿ ١٠١ ﴾

For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

لَأَنَّهَا تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ، وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ زَلَزَلٌ فِي أَمَاكِنَ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَاضْطِرَابَاتٌ. هَذِهِ مُبْتَدَأُ الْأَوْجَاعِ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
 المدرسة الإلكترونية السورية

❖ ❖ سِرَّهُ وَجِ اِبْدَانَهُ يَجْعَلُهُ . نَعْلَمُهُ بِنُجُفٍ ، مِنْ حَيْثُ .
 هَجَّتْهُ عَادَاتُهُ ، اِبَانِيَّةً . هَمِّهِمْ مَخْلَقًا هَوَّاهُ .
 اِمْتِصَّهُ ، مَهْلِكًا ، حَمَاهُ وَهَيَاةً .

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

9 فَانظُرُوا إِلَى نَفُوسِكُمْ . لِأَنَّكُمْ سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ ،
 وَتُجَلَّدُونَ فِي مَجَامِعَ ، وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وُلَاةٍ وَمُلُوكٍ ، مِنْ أَجْلِي ،
 شَهَادَةً لَهُمْ .

❖ ❖ كَمَا هَمِّهِمْ وَجِ حَيْثُهَا ، وَابَانًا ، هَجَّتْهُ ، حَقًّا .

10 And the gospel must first be published among all nations.

10 وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلًا بِالْإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ .



مَا وَمَنْجِبِ حِفْ، وَمَعْلَمَةِ حِفْ. لَا بِأَمْرِهِ
 الْإِنْجِيلِ، مِمَّا بِأَمْرِهِ، هَلَا بِأَمْرِهِ، إِلَّا مِمَّا وَمَنْجِبِ حِفْ
 حِفْ، مِمَّا هَلَا مِمَّا. لَا هَلَا مِمَّا، مِمَّا. إِلَّا
 وَمِمَّا وَمِمَّا.

11 But when they shall lead you, and deliver you
 up, take no thought beforehand what ye shall
 speak, neither do ye premeditate: but whatsoever
 shall be given you in that hour, that speak ye: for
 it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

11 فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ، فَلَا تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلِ بَمَا
 تَتَكَلَّمُونَ وَلَا تَهْتَمُّوا، بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ
 فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا. لِأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ
 الْقُدُّسِ.



مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ
 مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ

﴿١٢﴾ تَعْلَمُونَ أَنَّمَا لِيَتَّبِعِهِمْ حَمَلًا. هَاجِرًا كَجَنَّةٍ. هَتَفَهُمْ
حَتَّىٰ كَلَّا أَجْمَعَتَهُمْ. هَتَفَهُمْ أَنفُسَهُمْ.

¹² Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

¹² وَسَيُسْلِمُ الْأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْأَبُ وَلَدَهُ، وَيَقُومُ
الْأَوْلَادُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ.

﴿١٣﴾ هَبَاهُمْ، هَبَاهُمْ مِمَّنْ قَلِبَهُمْ هَلَاكًا. مِمَّنْ مَعَهُ
وَبَصْنَتِي جِبْرًا حَسْبًا لِي. نَسًا.

¹³ And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

¹³ وَتَكُونُونَ مَبْغُضِينَ مِنْ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ
الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَىٰ فَهَذَا يَخْلُصُ.



مَدِينَةُ حَمَّادٍ هَبَّاهُمْ لِي
المدرسة السورية الإلكترونية

١٤. صَا رُوحٌ وَسُرْدَةٌ أَمَا لِهَيْبَةً وَمَبْزُحًا: هُـ وَاصْبِرْنَا
 جِبَابًا بَجًّا: وَصُصَا أَمَا وَلَا هَلَا: هـ وَمَا نَعْدُكَ
 هُنْبَعُكُمْ وَجِبَهُهُ وَأَنْفُ تَنْتَعِبُ كَلْبَهُوَا.

14 But when ye shall see the abomination of
 desolation, spoken of by Daniel the prophet,
 standing where it ought not, (let him that readeth
 understand,) then let them that be in Judaea flee
 to the mountains:

١٤ فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ الْخُرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ
 النَّبِيُّ، فَائِمَّةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي. لِيَفْهَمُ الْقَارِئُ فَحِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ
 الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،

١٥. هَمَّ وَجَلُّنَا هـ. لَا تَنْفِذْ هَلَا تَنْفِذْ كَصَعْفَا مَبْرَم
 مَّ خَصْمَا هـ.

15 And let him that is on the housetop not go down
 into the house, neither enter therein, to take any
 thing out of his house:

١٥ وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلْ إِلَى الْبَيْتِ وَلَا يَدْخُلْ
 لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا،

﴿١٦﴾ هُمْ وَجُمْلًا ۝: لَا تَبْهَبْ جَعَلُوهُ وَيَعْقِلَا
لِجَعِهِ.

¹⁶ And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

¹⁶ وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعْ إِلَى الْوَرَاءِ لِيَأْخُذَ ثَوْبَهُ.

﴿١٧﴾ هُمْ يَوْمَ حَبْلَتَيْدَا هَلَاكِهِمْ وَمِصْتَمِعِ ذُهُنِهِمْ تَقْصِيدًا.

¹⁷ But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

¹⁷ وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ!

﴿١٨﴾ رُكَّهَ يَوْمَ بُولَا تَهَهُا حَزَبِهِمْ صَفِيدًا.

¹⁸ And pray ye that your flight be not in the winter.

¹⁸ وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ.



حَيْدَرُودَا هَهُوَسِيدَا لَلْقَهْدِيدَا
المدرسة السريانية الإلكترونية

❖ تَهَآ جِبِنَ نَقْصُودًا هُنْفَ، اَهْرُبَا. وَلَا هَهُآ اَجْبَاهُ مَع
 وَمَع نَزْبًا وَجِنَا اَكْهًا جِبْطًا حَهْمَا. هَلَا تَهَآ.

19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

19 لِأَنَّهُ يَكُونُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ ضَيْقٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلَهُ مُنْذُ ابْتِدَاءِ
 الْخَلِيقَةِ الَّتِي خَلَقَهَا اللَّهُ إِلَى الْآنَ، وَلَنْ يَكُونَ.

❖ هَآكِبُ لَا صُنْمًا وَجِنَبُ نَقْصُودًا هُنْفَ: لَا سَلَا هَهُآ جُكَا
 نَهْنُ. اَلَا صَهْلًا رَجِنَا وَجِنَا نَزْبُ نَقْصُودًا هُنْفَ ❖

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

20 وَلَوْ لَمْ يَقْصِرِ الرَّبُّ تِلْكَ الْأَيَّامَ، لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ
 لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ، قَصَرَ الْأَيَّامَ.



٢٠: هُنَبِّحُ لِي اِنِّعْ تَامَنَ حَجَفٍ: وَيَا هُوَ قَتَا هِ هَ صَعْبُ: هَا هَا
هُوَ نَامُ: لَا بَاهُ صَبِي.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

٢١ حِينِيذِ اِنْ قَالْ لَكُمْ اَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا! اَوْ: هُوَذَا هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوا.

٢٢: بَعَثُوهَا مِنْ صَعْبُ وَيُوكَلِبُهَا هَجَبُهَا وَجَبُّهَا.
هَتَلِكُهَا اِبَاتُهَا هَا يَوْمَتُهَا. هَتَلِكُهَا اِنْ صَعْبُهَا اِنْ كَرَجَتُهَا.

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

٢٢ لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَّاءُ كَذِبَةً وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةً، وَيُعْطُونَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ، لِكَيْ يُضِلُّوا لَوْ أَمَكَّنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.



﴿٢٣﴾ اِنذَرْتُكُمْ يَوْمَ اَرْبُوعٍ وَهِيَ الْاَرْبُوعَةُ الَّتِي هِيَ. اِنذَرْتُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ مِّنْهَا لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

﴿٢٣﴾ فَانظُرُوا أَنْتُمْ. هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ.

﴿٢٤﴾ وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ كَسَفَتِ الشَّمْسُ وَأَلْطَمَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَسِيسِ وَالْقَمَرَ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ، فَالشَّمْسُ تُوَلِّمُ، وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ،

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

﴿٢٤﴾ «وَأَمَّا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بَعْدَ ذَلِكَ الضُّلُومِ، فَالشَّمْسُ تُوَلِّمُ، وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ،

﴿٢٥﴾ وَتَنجَسُ الْأَنْجُومُ السَّمَاوِيَّةُ تَنَجَسًا، وَالْقُوَّاتُ الَّتِي فِي السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَّزَعُ.

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

﴿٢٥﴾ وَتَنجَسُ الْأَنْجُومُ السَّمَاوِيَّةُ تَنَجَسًا، وَالْقُوَّاتُ الَّتِي فِي السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَّزَعُ.



٢٦ هُؤَبِّعْ تَسْرَةً نُسَبِّعُ كَجَنَّةٍ وَائِعَا بِيْ اِبْرٰٓءِيْمَ جَنَّاتِنَا: حَمْرٌ مَّسْلًا
 وَحَا هَمْرٌ هَجَبًا.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

٢٦ وَحِينَئِذٍ يَبْصُرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي سَحَابٍ بِقُوَّةٍ كَثِيرَةٍ
 وَمَجْدٍ،

٢٧ هُؤَبِّعْ بَعْبُوْ مَلٰٓئِكَتِهِمْ: هَبِّعْ كَلْبَجَتِهِمْ مَّعْ
 اَوْحٰٓءِهِمْ وَهَمًّا. مَّعْ وَهَمًّا وَاَوْحٰٓءًا هَبِّعْ كَلْبَجَتَهُمْ وَهَمًّا.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

٢٧ فَيُرْسِلُ حِينَئِذٍ مَلَائِكَتَهُ وَيَجْمَعُ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَّاحِ،
 مِنْ أَقْصَاءِ الْأَرْضِ إِلَى أَقْصَاءِ السَّمَاءِ.



﴿حَدِيثٌ﴾ مِمَّنْ نَأْتِ الْوَجْهَ قَلْبًا. وَمَا يُوْبِرُ هَهَنَةً هَجْنَةً
 لِهَجْنَةٍ: بِرَبِّهِ أَيْدِيَهُ، وَمَهْلًا مَهْلًا.

28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

28 فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخِيصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقًا، تَعَلَّمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.

﴿حَدِيثٌ﴾ هَجْبًا أَوْ أَيْدِيَهُ، مَا يُوْبِرُ هَهَنَةً هَجْنَةً: يُوْبِرُ
 وَمَهْلًا مَهْلًا.

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

29 هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ صَائِرَةً، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.



﴿٣٠﴾ أَصْحَابُ أَمْثَلٍ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ. وَلَا يَأْتِيَنَّ هَذَا جِيلًا هَذَا: بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ. وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ. وَلَا يَأْتِيَنَّ هَذَا جِيلًا هَذَا: بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ.

³⁰ Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

³⁰ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمُتُّ هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلَّهُ.

﴿٣١﴾ هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ: هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ: هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ.

³¹ Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

³¹ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ، وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.

﴿٣٢﴾ هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ: هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ: هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ. هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ: هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ: هَمَّا هَاؤُنَّ تَخْتَفِينَ.

³² But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

³² «وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهَمَّا أَحَدٌ، وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلَا الْإِبْنُ، إِلَّا الْآبُ.

﴿ ٣٣ ﴾ سِرَّهُ: إِنَّمَا حَبِيْبُهُ هَرَكُهُ. لَّا حَيِّبُ بِيَّتِي أَبَدًا، أَصْلَهُ هُوَ
 رَجُلًا ﴿

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

﴿ ٣٣ ﴾ أَنْظِرُوا! اسْهَرُوا وَصَلُّوا، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ
 الْوَقْتُ.

﴿ ٣٤ ﴾ أَسَى حَجْرًا هُوَ حَيِّبٌ وَسِرٌّ. هَعَجَمَ خَلْدًا: هُوَ هَجَبٌ
 فَعَلَهَا حَجَبَةً هُوَ هَلَاءُ أَيْ حَجَبَهُ. هَكَذَا وَهَذَا فَصٌّ
 وَبِهَذَا حَبِيْبٌ.

34 For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

﴿ ٣٤ ﴾ كَأَنَّما إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ، وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ،
 وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ، وَأَوْصَى الْبَوَّابَ أَنْ يَسْهَرَ.

﴿٣٥﴾ إِنَّمَا حَبِزَهُ هُدًى . وَلَا يُبْجِبُ إِبْدَانَهُ أَصْلَهُ إِلَّا مِنْهُ
 وَجُدًّا . حِصْمًا أَوْ نَجْمًا وَكَلِمًا . أَوْ نَحْمًا بِأَوْجِلًا
 أَوْ حَرْفًا .

³⁵ Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

³⁵ اسهَرُوا إِذَا، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ،
 أَمْسَاءً، أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدِّيكِ، أَمْ صَبَاحًا .

﴿٣٦﴾ وَكَلِمًا تَأْتِيهِمْ مِنْ غَيْرِ مَعْتَبَرٍ .

³⁶ Lest coming suddenly he find you sleeping.

³⁶ لئَلَّا يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَامًا!

﴿٣٧﴾ مَبْرُورٍ وَكَلِمَةٍ مِنْ أَمْرٍ أَوْ حَرْفٍ . أَوْ مِنْ أَمْرٍ
 أَوْ مِنْ حَرْفٍ .

³⁷ And what I say unto you I say unto all, Watch.

³⁷ وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسهَرُوا.»



ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܪܩܠܝܫ ܕܒܫܪܝܬܐ ܕܡܪܩܠܝܫ

The Gospel According to St. Mark

ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ
ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ

Chapter 14

ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ

ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ

ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ
ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ
ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ

1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ
ܐܝܢܘܢܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܡܩܕܫܐ

٢٠ هُأَصْنِبْ هِهْ لَّا جَبْرِبَا. وَحَصَا تَهْأ مَجِبَعْمَا جَصَا.

² But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

² وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: «لَيْسَ فِي الْعِيدِ، لِئَلَّا يَكُونَ شَعْبٌ فِي الشَّعْبِ».

٢١ هَجِبْ هِهْ أَبَاهِمْ نَجِبْ نَسَا: جَصَاهِمْ وَقَصَصْ
خِنَا. جِبْ هَصَبِبْ: أَبَا أَبَا نَكَمَهْ مُهَبَجَا
وَجَمْعَا وَنَبُوبْ وَمَا هَصَبِبْ وَصْنَا. هَجَسَاهِمْ
حَا وَمَهْ وَمَهْ.

³ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

³ وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ، وَهُوَ مُتَكِيٌّ، جَاءَتْ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ طِيبِ نَارْدِينَ خَالِصٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ. فَكَسَرَتْ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.

أَبَدَ هَهُنَا وَبِعَ أَيْقَانًا مَعَهُ الْخَصِيْبَاءُ وَالْأَطْلَعُ كَهَنًا
 حَبِصَةً هَهُنَا. هَامِنَهُ. وَكَلِمًا هَهُنَا أَجْبُنًا وَهَنَا جَعْمًا.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

4 وَكَانَ قَوْمٌ مُعْتَاطِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالُوا: «لِمَاذَا كَانَ تَلَفُ الطِّيبِ هَذَا؟»

صَعَسَ هَهُنَا لِيَسْ كَصِرْوَجْتَهُ نَدِينُ مَعَهُ الْكَلِمَا وَبِيْتِي:
 هَلْصَلِبُهُ جِهَ كَصَمْتِنَا. هَمِرْوَجْتِي هَهُنَا حُهُ.

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

5 لِأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرِ مِنْ ثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». وَكَانُوا يُؤْتَبُونَهَا.



٥٥ ۞ وَهُوَ يُعْطِيكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّكُمْ لَأُنَاسٌ لَا تَشْكُرُونَ.

حَبْرًا مَقْبِلًا حَبْرًا كَلْبًا.

⁶ And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

۞ أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «اتْرُكُوهَا! لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا!.

٥٦ ۞ فَجَابَ لَهُمْ قَائِلًا: «لِمَ تَزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا!.

وَرُبَّمَا تَجِدُونَ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَن تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْرًا. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

⁷ For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

⁷ لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَن تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْرًا. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

وَأَمَّا هِيَ فَمَا عَمِلَتْ مَا عَمِلَتْهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنْتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي
وَلَمَّا جَاءَتْهَا هَذِهِ الْغَسَّالَةُ فَجَاءَتْ بِمِصْبَاحٍ وَمِصْبَاحِهَا
مَلِيءٌ بِسَمْنٍ وَدَهَنَتْ رَأْسِي وَرِجْلَيْي بِهَا. وَأَمَّا هِيَ فَمَا عَمِلَتْ مَا
عَمِلَتْهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنْتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي لِلتَّكْفِينِ.

She hath done what she could: she is come
aforehand to anoint my body to the burying.

عَمِلَتْ مَا عَمِلَتْهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنْتْ بِالطِّيبِ جَسَدِي
لِلتَّكْفِينِ.

أَمَّا أَنَا فَسَأَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ،
يُخْبَرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ، تَذَكَارًا لَهَا.

Verily I say unto you, Wheresoever this
gospel shall be preached throughout the
whole world, this also that she hath done
shall be spoken of for a memorial of her.

أَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ،
يُخْبَرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ، تَذَكَارًا لَهَا.

بَهُؤُوا بِهِ مَجْتَمِعًا مِنْهُمْ: أَلَّا كَلِمًا وَقَدْ
نَهْنَا أَسْرًا وَعَلَصِبَهُمْ كَهَمًا كَسَفًا.

¹⁰ And Judas Iscariot, one of the twelve,
went unto the chief priests, to betray him
unto them.

¹⁰ ثُمَّ إِنَّ يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيَّ، وَاحِدًا مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ، مَضَى
إِلَى رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ لِيَسْلِمَهُ إِلَيْهِمْ.

وَهُنَّ وَجْهٌ نَبِيٍّ مَصْدَقٌ سَبِيحًا. هَلْ عَدَّوْهُ قَصْفًا وَتَلَكُّمًا
كَلِمًا هَجْدًا هَذَا كَلِمًا وَعَلَصِبَهُمْ.

¹¹ And when they heard it, they were glad,
and promised to give him money. And he
sought how he might conveniently betray
him.

¹¹ وَلَمَّا سَمِعُوا فَرِحُوا، وَوَعَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. وَكَانَ يَطْلُبُ
كَيْفَ يُسْلِمُهُ فِي فُرْصَةٍ مُوَافِقَةٍ.



مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الإِلِكْتَرُونِيَّةِ
مَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةِ الإِلِكْتَرُونِيَّةِ

وَجِئْتُمْ هَاهُنَا فِي يَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْفَطِيرِ. حِينَ كَانُوا يَذْبَحُونَ الْفِصْحَ،
قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَمْضِيَ وَنُعَدَّ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟»
وَبِالْجَوَابِ قَرَأَ:

¹² And the first day of unleavened bread,
when they killed the passover, his disciples
said unto him, Where wilt thou that we go
and prepare that thou mayest eat the
passover?

12 وَفِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْفَطِيرِ. حِينَ كَانُوا يَذْبَحُونَ الْفِصْحَ،
قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَمْضِيَ وَنُعَدَّ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟»



مَدِينَةُ سَمَرْقَنْدِ
المدرسة السورية الإلكترونية

١٣ هَعْبُوْا نَافِ مَعِ الْخَصِيْبَةِ هَـ. هَا هُنَا كَهَنُ: رَكَه
 كَصِيْبِيْدًا. هَا فِيْ هَـ جَفْ رَجَا وَهَصْبًا صَاِنًا وَمَتًا.
 رَكَه خُذُوْهُ.

13 And he sendeth forth two of his disciples,
 and saith unto them, Go ye into the city,
 and there shall meet you a man bearing a
 pitcher of water: follow him.

١٣ فَأَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى الْمَدِينَةِ،
 فَيَلْقَاكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اتَّبِعَاهُ.

١٤ هَلَانِطًا وَجَالًا أَمْنَهُ كَصُنَا جَدَا: وَجْ أَمْنُ: أَمْنَهُ خَبْرًا
 صَعْنًا أَمْنًا وَجَفَلًا هَمِ الْخَصِيْبَةِ قَرْمًا.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to
 the goodman of the house, The Master
 saith, Where is the guest chamber, where I
 shall eat the Passover with my disciples?

١٤ وَحَيْثُمَا يَدْخُلُ فَقُولَا لِرَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ: أَيْنَ
 الْمَنْزَلُ حَيْثُ أَكُلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟

١٥ هَا صِنَا حِجْفَ تَكْبِدَا وَصَعْمَا هَمَلِبْجَا. اَمْرُ
اَمْرِهِ حِي.

15 And he will shew you a large upper room
furnished and prepared: there make ready
for us.

١٥ فَهُوَ يُرِيكُمْ عَلِيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً. هُنَاكَ اَعِدَّا لَنَا.

١٦ هَبِجْمَه اَلتَّصِبِيَهِيَهْ هَايَاهْ كَصَبِيْدَا. هَاغْمَه اَنْصَا
وَاصْنِ حَاهِي: هَلْبَجَه قُرْمَا.

16 And his disciples went forth, and came
into the city, and found as he had said unto
them: and they made ready the Passover.

١٦ فَخَرَجَ تَلْمِيْذَاهُ وَاْتِيَا اِلَى الْمَدِيْنَةِ، وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا.
فَاَعَدَّا الْفِصْحَ.

١٧ هَجَبْ هَاهَا وَصَعْمَا اَبَا حَمْرٍ اَوْحَمْنَا.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

١٧ وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ مَعَ الْاَثْنَيْ عَشَرَ.

﴿١٨﴾ هَجَبٌ مَّصِيبٌ هَلْصَبِ أَمِنْ مَعَدَّ: أَمِنْ أَمِنْ إِنْ
 لَجَفَ وَبِ مَصِيبٍ وَاجِلًا مَعَدَّ هَهُ نَعْلَصَد.

18 And as they sat and did eat, Jesus said,
 Verily I say unto you, One of you which
 eateth with me shall betray me.

18 وَفِيمَا هُمْ مُتَكَلِّمُونَ يَاكُلُونَ، قَالَ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي. الْآكِلُ مَعِيَ!»

﴿١٩﴾ هُنْفَ وَبِ هَنْبِهِ مَدَامْصِيبِ هَامِنْبِ كَه. مِبِ مِبِ. كَصَا
 أَنَا

19 And they began to be sorrowful, and to
 say unto him one by one, Is it I? and
 another said, Is it I?

19 فَابْتَدَأُوا يَحْزَنُونَ، وَيَقُولُونَ لَهُ وَاحِدًا فَوَاحِدًا: «هَلْ أَنَا؟»
 وَآخَرُ: «هَلْ أَنَا؟»



٢٠ وَجَبَّحُوا بِرَأْسِهِمْ صَدْرًا وَعَبَّأُوا عُنُقَهُمْ فَاثْبَثُوهَا فَنُصِبَتْ عَلَيْهِمْ الْمِيزَانُ
 ٢١ وَأَنَّهُ كَانَ لَكُم مِّنْهُم مَّنْ يُفِيضُ إِلَيْكُمْ فَكَفَىٰ ذُنُوبَكُمْ عَجْبًا
 ٢٢ وَكَانَ مَعَهُ كِفْلٌ مِّنَ الْكِتَابِ وَمَا يُؤْمِنُونَ بِهِ إِلَّا بِآيَاتِهِ الْكُبْرَىٰ إِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا فِي رَيْبٍ مِّنْهُ فَكَفَرُوا بِهِ فَسُحْقَىٰ لَهُمْ جَدِيدًا

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

20 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «هُوَ وَاحِدٌ مِّنَ الْاِثْنِي عَشَرَ، الَّذِي يَغْمِسُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ.

٢٣ وَكَانَ مَعَهُ كِفْلٌ مِّنَ الْكِتَابِ وَمَا يُؤْمِنُونَ بِهِ إِلَّا بِآيَاتِهِ الْكُبْرَىٰ إِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا فِي رَيْبٍ مِّنْهُ فَكَفَرُوا بِهِ فَسُحْقَىٰ لَهُمْ جَدِيدًا
 ٢٤ وَكَانَ مَعَهُ كِفْلٌ مِّنَ الْكِتَابِ وَمَا يُؤْمِنُونَ بِهِ إِلَّا بِآيَاتِهِ الْكُبْرَىٰ إِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا فِي رَيْبٍ مِّنْهُ فَكَفَرُوا بِهِ فَسُحْقَىٰ لَهُمْ جَدِيدًا
 ٢٥ وَكَانَ مَعَهُ كِفْلٌ مِّنَ الْكِتَابِ وَمَا يُؤْمِنُونَ بِهِ إِلَّا بِآيَاتِهِ الْكُبْرَىٰ إِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا فِي رَيْبٍ مِّنْهُ فَكَفَرُوا بِهِ فَسُحْقَىٰ لَهُمْ جَدِيدًا

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

21 إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ، وَلَكِنْ وَيْلٌ لِّذَلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِّذَلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُوَلَّدْ!.

٢٢ هَجَبَ هُنَا كُصَّبَ: بَعَثَ مَعَهُ كَسَبًا. هَجَبَ هُنَا
هَجَبَ هُنَا هَامَنَ هُنَا: هَجَبَ هُنَا أَبَدَهُ هُنَا فَبَنَنَ.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

22 وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ، أَخَذَ يَسُوعُ خُبْزًا وَبَارَكَ وَكَسَّرَ،
وَأَعْطَاهُمْ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُوا، هَذَا هُوَ جَسَدِي».

٢٣ هَجَبَ هُنَا هَامَنَ هُنَا هَجَبَ هُنَا هَامَنَ هُنَا
هَجَبَ هُنَا هَامَنَ هُنَا.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

23 ثُمَّ أَخَذَ الْكَأْسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ، فَشَرِبُوا مِنْهَا كُلُّهُمْ.



٢٤ هَذَا هُوَ دَمِي وَبَدَلًا سِبْأًا: وَسُكَّ هَهِئَنَا
صَلَاةً.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

٢٤ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ.

٢٥ أَصْحَ أَمِّنَ إِنَّا حَجَفَ: وَبَاهِبَ لَا أَعْدَا مَعِ مَلْبَا
وَبَجْدًا: حَبُّهَا حَمَمًا هَهُ وَجَهَ أَعْدَاهُ سِبْأًا
نَصَلَفَهُ بِهِ وَكَلَهُا

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

٢٥ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ بَعْدَ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ.»

❖ ح ٢٦ هَمَّسَهُ. وَبِجَمْعِهِ أَتَدَا. ❖. ❖.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26 ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَيْتُونِ.

❖ ح ٢٧ هَامَنَ لَهُمْ مَعَهُ. وَبَلَجَفَ. فَأَتَمَعَلِكُمْ. حَبَّ جَهْنَا
كُلُّهَا. فَدَبَجَ بَيْنَ وَأَمْسَا حُنُهَا هَبَّخَبُونِ. أَمْتَهُ هَم.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

27 وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ كُلَّكُمْ تَشْكُونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْحِرَافُ.

❖ ح ٢٨ أَلَا مَا بَوْمَصَلِي: مَبِّمَ إِيَّا جَفَ كَجِبَلَا. ❖

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

28 وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.»



٢٩ **أَمِنْ كَيْفَ قَالَا: أَيْ قَدَمَهُ، تَبْعَةً: أَلَا لَا أُنَا.**

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

29 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «وَأِنْ شَكَّ الْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَشْكُ!»

٣٠ **أَمِنْ كَيْفَ مَعَهُ. أَمَّعَ أَمِنْ أُنَا كَيْ: وَابْنُ مَعَنَا جَلْمَا
هَنَا مَبْرُ وَتَمْنَا بِأَوْجِلَّا بِأَوَامِ اجْتَبْتِ: نَاكَلْنَا بِنْفَقُو تَب.**

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

30 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ.»



مَدِينَةُ مَعْرُوسِيَّةً لِقَهْرِيَّةً
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ **أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكَ أَنِّي مَعَكَ فِي الْمَوْتِ. وَكَمَا قَالَ سَائِرُهُمْ أَيْضًا جَمِيعًا.**

³¹ But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

³¹ فَقَالَ بِأَكْثَرِ تَشْدِيدٍ: «وَلَوْ اضْطَرَرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أَنْكِرُكَ!». وَهَكَذَا قَالَ أَيْضًا الْجَمِيعُ.

❖ **وَجَاءُوا إِلَى ضَيْعَةِ اسْمِهَا جَثْسِيمَانِي، فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ:**

³² And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

³² وَجَاءُوا إِلَى ضَيْعَةِ اسْمِهَا جَثْسِيمَانِي، فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أُصَلِّيَ.»



﴿٣٣﴾ هُوَ جِئَ مَعَهُ جَارِفًا هَلْفَمَقَبَ هَلْفَمَسِي: هَعَب
هَلْفَمَصْنَه هَلْفَمَصْنَاهُ.

33 And he taketh with him Peter and James
and John, and began to be sore amazed, and
to be very heavy;

﴿٣٣﴾ ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَابْتَدَأَ يَدْهَشُ
وَيَكْتَسِبُ.

﴿٣٤﴾ هَامِنَ كَاهِنًا: فَمِنَا هَم كِه كَجَع جِيْمَا كَصِهَالَا
مَمَه هُوْمَا هَالْمَا جِيْمَه

34 And saith unto them, My soul is
exceeding sorrowful unto death: tarry ye
here, and watch.

﴿٣٤﴾ فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ! اْمْكُثُوا هُنَا
وَاسْهَرُوا».



٣٧ هَذَا أَحْسَدُ أَنْفٍ فِي وَصْفٍ. هَذَا حَبَابًا. مَصْنَعٌ
وَصَبًا كَب: لَا أَحْسَدُ سِوَا هَذَا حَصْدًا لِحَيْه.

37 And he cometh, and findeth them sleeping,
and saith unto Peter, Simon, sleepest thou?
couldst not thou watch one hour?

٣٧ ثُمَّ جَاءَ وَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبِطْرُسَ: «يَا سِمْعَانُ، أَنْتَ
نَائِمٌ! أَمَا قَدَرْتَ أَنْ تَسْهَرَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟»

٣٨ انْمَاجِبْهُ هَرْكُهُ وَلَا بِالْحَبِّ، كَصَفْتِنَا. وَهِيَ رُجَا
هَصْلِبُجَا. أَلَا جَبْنَا جَنْبَهُ ❖

38 Watch ye and pray, lest ye enter into
temptation. The spirit truly is ready, but the
flesh is weak.

٣٨ اسْمَهُرُوا وَصَلُّوا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ،
وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ.»

٣٩ هَارَا نَاب رُكْب هَاب صَا أَمْن.

39 And again he went away, and prayed, and
spake the same words.

٣٩ وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى قَائِلًا ذَلِكَ الْكَلَامَ بَعَيْنِهِ.

﴿٤٠﴾ هَجَرَ إِلَىٰ آهَابَ. أَخَذَ أَنفَهُ فَبِ وَصْبِهِ مَهْلِكًا
 وَخَسْتَهُ، مَضَىٰ بِهِ. هَلَّا يُرَجِبُ بِهِ هَهُ مَضَىٰ تَامِنَهُ، كَاه.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

40 ثُمَّ رَجَعَ وَوَجَدَهُمْ أَيضًا نِيَامًا، إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً، فَلَمْ يَعْلَمُوا بِمَاذَا يُجِيبُونَهُ.

﴿٤١﴾ هَلَّا آتَيْسَهُ. مَهْلِكًا مِنْ بَنِي آهَابَ عَادًا. هَهُ مَضَىٰ كَمَ حِينَهُ
 وَإِنَّمَا جَابِئَتَهُ، وَسَلَمَتَا.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

41 ثُمَّ جَاءَ ثَالِثَةً وَقَالَ لَهُمْ: «نَامُوا الْآنَ وَاسْتَرِيحُوا! يَكْفِي! قَدْ آتَتِ السَّاعَةُ! هُوَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَىٰ أَيْدِي الْخُطَاةِ.

٤٢ قُمْوْا لِنْدَهَبْ . هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ! .

⁴² Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

قُمْوْا لِنْدَهَبْ! هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ! .

٤٣ وَفِي ذَلِكَ وَقْتُ إِذْ قَالَ يَسُوعُ لِيَسُوعَ بْنِ مَرْثَا: «تَقُومِي سَرِيعًا وَخُذِي خُبْزًا وَمَعِي نَأْكُلْ» . وَكَانَ فِي ذَلِكَ وَقْتُ إِذْ قَالَ يَسُوعُ لِيَسُوعَ بْنِ مَرْثَا: «تَقُومِي سَرِيعًا وَخُذِي خُبْزًا وَمَعِي نَأْكُلْ» . وَكَانَ فِي ذَلِكَ وَقْتُ إِذْ قَالَ يَسُوعُ لِيَسُوعَ بْنِ مَرْثَا: «تَقُومِي سَرِيعًا وَخُذِي خُبْزًا وَمَعِي نَأْكُلْ» .

⁴³ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

٤٣ وَلِلْوَقْتِ فِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ أَقْبَلَ يَهُوذَا، وَاحِدٌ مِنَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعَصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَالشُّيُوخِ .



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ الْمَدِينَةِ السُّورِيَّةِ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ٤٣ ❖ هَمَّجَ حَمَهٗ اِبْرٰهٖمُ صَعْلٰصِلًا هٗ هٗ وَصَعْلَمَ هٗ اَمْنًا: هٗ هٗ
 وَبَعَثَ اِبْرٰهٗمَ هٗ هٗ. اَمْسِكُوْهُ هٗ هٗ اَبْنٰ اِبْرٰهٗمَ هٗ هٗ

44 And he that betrayed him had given them
 a token, saying, Whomsoever I shall kiss,
 that same is he; take him, and lead him
 away safely.

44 وَكَانَ مُسَلِّمُهُ قَدْ اَعْطَاهُمْ عَلٰمَةً قَائِلًا: «الَّذِي اَقْبَلْتُهُ هُوَ
 هُوَ. اَمْسِكُوْهُ، وَاَمْضُوا بِهٖ بِحَرْصٍ».

❖ ٤٤ ❖ هَجَرَ حُمَلٰهٗ مِنْبَ هٗ اَمْنًا حَهٗ: وَحَبَّ وَحَبَّ هٗ نَعْمَهٗ.

45 And as soon as he was come, he goeth
 straightway to him, and saith, Master,
 master; and kissed him.

45 فَجَاءَ لِلْوَقْتِ وَتَقَدَّمَ اِلَيْهِ قَائِلًا: «يَا سَيِّدِي، يَا سَيِّدِي!»
 وَقَبَّلَهُ.

❖ ٤٥ ❖ هَنَفَ هٗ هٗ اَوْصَبَ حَمَهٗ اِبْنًا هٗ هٗ اَمْسِكُوْهُ هٗ هٗ

46 And they laid their hands on him, and took him.

46 فَالْقَوْا اَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ وَاَمْسِكُوْهُ.

٤٧ مَبْرُوحٌ مَعَ هُنْفٍ وَصُصْبٍ: مَضَى صَبْغًا هَمْسَةً
لِحَبْنِهِ يَوَدُّ نَهْتًا هَمَلَةً أَبُوهُ.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

47 فَاسْتَلَّ وَاحِدٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ السَّيْفَ، وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ
الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ.

٤٨ هُوَ يَوْمَ نَعَدَ حُلًا هَامِنَ حَمَةً. أَمْرٌ يَوْمًا حَمَلًا
بِعَمَلِهِ نَصَبًا هَجَبَةً بِالسَّبَبِ:

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

48 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِيٍّ خَرَجْتُمْ
بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي!



❖ ❖ مَصْطَفَىٰ رُوحٍ مَعَهُ وَهَسَمًا أُولَئِكَ هِيَ جُلُوسُهُ: جِئْنَا لِيَجْه
 وَوَالِ يَوْمَ تَهْتَا. هُمُوتَ هَذَا خَمْرٍ مَصْصَعْتَا هَمَّ كَجَمْعًا
 نَبِوَا ❖

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

54 وَكَانَ بُطْرُسُ قَدْ تَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَاخِلِ دَارِ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ، وَكَانَ جَالِسًا بَيْنَ الْخُدَّامِ يَسْتَدْفِئُ عِنْدَ النَّارِ.

❖ ❖ وَكَمْ تَهْتَا رُوحٍ هَجَلَهُ قَصَعَهُ: خُجِعَ هَهُوَ كَلَّا مَعْفَا
 هُوَ وَهَبًا وَنَصْبًا هَسَمًا: هَلَا أَعْضَا

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

55 وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً
 عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا.

٥٦ فَبِشَهَادَاتِهِمْ جُمِعُوا عَلَيْهِمْ وَأَسْمَأُةٌ إِكْثِرَتْ عَلَيْهِمْ: لَا تَعْتَدُ هَذِهِ
شَهَادَةُ بِلَاغَةٍ.

56 For many bare false witness against him,
but their witness agreed not together.

56 لِأَنَّ كَثِيرِينَ شَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا، وَلَمْ تَتَّفِقْ شَهَادَاتُهُمْ.

٥٧ أَلْعَبُّوا بِوَجْهِ صِدْقِهِمْ وَأَعَدُّوا لَهُمْ شَهَادَاتٍ كَذِبًا.

57 And there arose certain, and bare false
witness against him, saying,

57 ثُمَّ قَامَ قَوْمٌ وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا قَائِلِينَ:

٥٨ سَمِعْنَا قَوْلَ يَسُوعَ بْنِ مَرْيَمَ أَنَّهُ قَائِلٌ: وَأَنَا أَنَا وَمَنْ يَعْصِي أَمْرِي: وَأَنَا أَنَا وَمَنْ يَعْصِي أَمْرِي: وَأَنَا أَنَا وَمَنْ يَعْصِي أَمْرِي.
كَايِبَتْنَا. هَكَذَا كُنَّا نَسْمَعُ أَنَّهُ قَائِلٌ: وَأَنَا أَنَا وَمَنْ يَعْصِي أَمْرِي: وَأَنَا أَنَا وَمَنْ يَعْصِي أَمْرِي: وَأَنَا أَنَا وَمَنْ يَعْصِي أَمْرِي.

58 We heard him say, I will destroy this temple
that is made with hands, and within three days I
will build another made without hands.

58 «نَحْنُ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنِّي أَنْقِضُ هَذَا الْهَيْكَلَ الْمَصْنُوعَ
بِالْأَيْدِي، وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِأَيْدِي.»

٥٩ وَلَا بِهَذَا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ تَتَّفِقُ.

59 But neither so did their witness agree together.

٥٩ هَمَّ وَذُ قُتِنَا جَعْرِبَدًا. مَعَاكِهِ حَفَفَا هَامِنًا: لَّا
مَدِينًا أَيْدٍ قَبِيضًا: مَنَا مَعَهُوْبٍ حَكْبٍ أُلْكَم:

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

٦٠ فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ فِي الْوَسْطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ قَائِلًا:
«أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَؤُلَاءِ عَلَيْكَ؟»



مَدِينًا هَمَّ وَذُ قُتِنَا جَعْرِبَدًا
المدرسة السورية الإلكترونية

٦٣ ذُكِرْنَا بِرُؤَاكُمُ الْكَهَنَةُ ثِيَابَهُ وَقَالَ: «مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ
لِي نَهْتَمُّ بِمَا»

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

٦٤ قَدْ سَمِعْتُمْ التَّجَادِيفَ! مَا رَأَيْكُمْ؟» فَالْجَمِيعُ حَكَمُوا
عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.

إِلَى شُهُودٍ؟

٦٤ قَدْ سَمِعْتُمْ التَّجَادِيفَ! مَا رَأَيْكُمْ؟» فَالْجَمِيعُ حَكَمُوا
عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

٦٤ قَدْ سَمِعْتُمْ التَّجَادِيفَ! مَا رَأَيْكُمْ؟» فَالْجَمِيعُ حَكَمُوا
عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.

عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.



٦٥ ۞ هَعَبَهُ اُنْعَبَ وَصَبَ خَفِزَتْهُ هَصَفَتْ اَفَقَهُ
 هَمَصَفَتْ لَهُ هَامَنِي: اَبَانَا. هَوَسَقَا مَصَحَ هَهُ هَهُ هَكَ
 فَخَقَهُ ۞

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

٦٥ فَاَبْتَدَأَ قَوْمٌ يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيَغْطُونَ وَجْهَهُ وَيَلْكُمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: «تَنْبَأُ». وَكَانَ الْخُدَّامُ يَلْطَمُونَهُ.

٦٦ ۞ هَجَبَ هَصَفَتْ حَلَمَدَ حَبُونَا. اَبَا حَلَمَدَا مَبَا بَوَدَ
 حَهَنَا.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

٦٦ وَبَيْنَمَا كَانَ بُطْرُسُ فِي الدَّارِ اَسْفَلَ جَاءَتْ اِحْدَى
 جَوَارِي رَيْسِ الْكَهَنَةِ.



﴿٦٧﴾ سُبَّاهُ وَهَجَّ هُمُنَا ذَه هَامِنَا كَه: هَاوِ اِنَا حَم مَعَفَا
هَهْنَا نُرُونَا.

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

67 فَلَمَّا رَأَتْ بُطْرُسَ يَسْتَدْفِي، نَظَرَتْ إِلَيْهِ وَقَالَتْ:
«وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!»

﴿٦٨﴾ هَهُ بَوَّعَ نَجِنَا هَامِنَا: لَّا مَبَّءَا اِنَا مُنَا اَمِنَا اِنَامَا. هَبَّعَمَا
حَجِنَا حَمَفَا: هَمِنَا بَاوُنِيَلَا.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

68 فَأَنكَرَ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي وَلَا أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!»
وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدَّهْلِيْزِ، فَصَاحَ الدِّيكُ.



٦٩ هَسْرَبَاهُ زَابِدٌ كَصِدًّا هُوَ: هَعْنَبَةُ وَبِأَمْنٍ لِّلْمَكْرِ
 وَصَصِبَ: وَابِدٌ هُنَا مَصْدَرٌ هُوَ.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

٦٩ فَرَأَتْهُ الْجَارِيَةُ أَيضًا وَابْتَدَأَتْ تَقُولُ لِلْحَاضِرِينَ: «إِنَّ هَذَا مِنْهُمْ!»

٧٠ هُوَ بَوَّحٌ زَابِدٌ نَجِي. هَجْدُو مَكْبَلًا: زَابِدٌ هُنَا وَصَصِبَ
 أَمْنَهُ كَجَارِلًا: هَعْنَبَةُ ابْنَةُ ابْنِ هَعْنَبَةَ
 ابْنِ هَعْنَبَةَ وَصَصِبَ: وَابِدٌ هُنَا مَصْدَرٌ هُوَ.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

٧٠ فَأَنكَرَ أَيضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا قَالَ الْحَاضِرُونَ لِبَطْرُسَ:
 «حَقًّا أَنْتَ مِنْهُمْ، لِأَنَّكَ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا وَلِغَتِكَ تُشْبِهُ لُغَتَهُمْ!»

٧١ وَهُوَ يَبُحُّ وَيَسْعُرُ هَذَا صَاحِبَكُمْ هُؤُلَاءِ لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ
 هُوَ وَأَصْحَابُهُ.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

٧١ فَابْتَدَأَ يَلْعَنُ وَيَسْعُرُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ

الَّذِي تَقُولُونَ عَنْهُ!»

٧٢ وَالثَّانِيَةَ مَرَّةً نَادَى صَوْرَةُ الْبُطْرُسِ بِأُذُنَيْهِ وَأَجَابَ قَائِلًا لَهُ
 صَاحِبَهُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ
 مَرَّاتٍ.» فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereo

٧٢ وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ

مَرَّاتٍ.» فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.

❖ هَلَاكُهُ قَبْلَهُمْ. أَلَيْسَ هُوَ صُلْحًا بَيْنَهُمْ وَبَيْنًا. هُوَ رَجُلٌ
 ❖ حَلِيمٌ وَآمِنٌ لَهُ. أَلَيْسَ آمِنًا ❖

² And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.

² فَسَأَلَهُ بِيلاطُسُ: «أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ تَقُولُ».

❖ هُاجِمٌ بِهِمْ مَنَزِلَهُمْ وَقَدْ قُتِلَ جَمْعٌ تَبَالًا.

³ And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

³ وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ كَثِيرًا.

❖ هُوَ رَجُلٌ قَبْلَهُمْ نَاجٍ وَآمِنٌ لَهُ. لَا مَجْنُونٌ
 ❖ أَلَيْسَ قَبْلَهُمْ سَبٌّ جَمًّا مَعَهُمْ رَجُلٌ حَكِيمٌ ❖

⁴ And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

⁴ فَسَأَلَهُ بِيلاطُسُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَمَّا تَجِيبُ بِشَيْءٍ؟ أَنْظِرْ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ!»

٥٥ ۞ هُوَ رَجَعَ مَعَهُمْ فَاجَابَهُمْ لَاحِدًا. اِنْصُرًا وَتَلَوُوهَا
فَبَلَّغَهُمْ ۞

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

5 فَلَمْ يُجِبْ يَسُوعُ اَيْضًا بِشَيْءٍ حَتَّى تَعَجَّبَ بِيَلَاطُسُ.

٥٥ ۞ صَبْرًا هُوَ رَجَعَ نَجَلًا خَلَوْا: لِحَصْرًا لَهُمْ اَصْبَرًا مَبْرًا.
اِنْصُرًا وَتَلَوُوهَا ۞

6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

6 وَكَانَ يُطْلَقُ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ اَسِيرًا وَاَحَدًا، مَن طَلَبُوهُ.



مَدِينَةُ دِمَشْقَاقِ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيَانِيَّةُ الْإِلِكْتَرُونِيَّةُ

وَأَبْدَهُمْ جُجِبَ. وَأَمَّا جُجِبَ. وَأَمَّا جُجِبَ. وَأَمَّا جُجِبَ.
 أَهْلَهُمْ. هُنْفُ. وَمَلَّا جَاهَهُمْ جُجِبَ.

7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

7 وَكَانَ الْمُسَمَّى بَارَابَّاسَ مُوثَقًا مَعَ رُفَقَائِهِ فِي الْفِتْنَةِ، الَّذِينَ فِي الْفِتْنَةِ فَعَلُوا قَتْلًا.

وَمَدَّ حَصْلًا. هَعَبَهُ حَصْلًا أَسْرَ. وَصَدَّ هَهُ جُجِبَ.
 حَهُ.

8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

8 فَصَرَخَ الْجَمْعُ وَابْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَفْعَلَ كَمَا كَانَ دَائِمًا يَفْعَلُ لَهُمْ.



١٠. وَهُوَ جَوَابُهُمْ بِبِيلاطُسَ: «أَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟»
مَلِكًا وَبِهِمْ يَوْمًا.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews'

١٠ فَأَجَابَهُمْ بِبِيلاطُسَ: «أَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟».

١١. وَكَذَلِكَ حَرَّكَتْهُمُ الْكَهَنَةُ الْجَمْعُ لِكَيْ يُطْلِقَ لَهُمْ بِالْحَرِيِّ بَارَابَّاسَ.
لِأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ كَانُوا قَدْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

١٠ لِأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ كَانُوا قَدْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.

١١. وَكَذَلِكَ حَرَّكَتْهُمُ الْكَهَنَةُ الْجَمْعُ لِكَيْ يُطْلِقَ لَهُمْ بِالْحَرِيِّ بَارَابَّاسَ.
لِأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ كَانُوا قَدْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

١١ فَهَيَّجَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ الْجَمْعُ لِكَيْ يُطْلِقَ لَهُمْ بِالْحَرِيِّ بَارَابَّاسَ.

١٢ فَأَجَابَ بِيلاطُسُ أَيضًا وَقَالَ لَهُمْ: «فَمَاذَا تُرِيدُونَ
أَنْ أَفْعَلَ بِالَّذِي تَدْعُونَهُ مَلِكَ الْيَهُودِ؟»

١٢ وَأَنْتَ يَا رَبِّ فَقِيلَتْ لَهَا مِنْ حَيْثُ: مَا أَصَلًا رَجِمَ
أَبْنَاءَهُ أَحَبَّ حَيْثُ: وَمِنْهُ أَبْنَاءَهُ مَلِكًا وَبِهِ يَوْمًا.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

١٣ فَصَرَخُوا أَيضًا: «اصْلِبْهُ!»

١٣ وَأَنْتَ يَا رَبِّ فَقِيلَتْ لَهَا مِنْ حَيْثُ: مَا أَصَلًا رَجِمَ
أَبْنَاءَهُ أَحَبَّ حَيْثُ: وَمِنْهُ أَبْنَاءَهُ مَلِكًا وَبِهِ يَوْمًا.

١٤ فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «وَأَيُّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَازْدَادُوا
جِدًّا صُرَاخًا: «اصْلِبْهُ!»

١٤ وَأَنْتَ يَا رَبِّ فَقِيلَتْ لَهَا مِنْ حَيْثُ: مَا أَصَلًا رَجِمَ
أَبْنَاءَهُ أَحَبَّ حَيْثُ: وَمِنْهُ أَبْنَاءَهُ مَلِكًا وَبِهِ يَوْمًا.

13 And they cried out again, Crucify him.

١٤ فَصَرَخُوا أَيضًا: «اصْلِبْهُ!»

١٤ وَأَنْتَ يَا رَبِّ فَقِيلَتْ لَهَا مِنْ حَيْثُ: مَا أَصَلًا رَجِمَ
أَبْنَاءَهُ أَحَبَّ حَيْثُ: وَمِنْهُ أَبْنَاءَهُ مَلِكًا وَبِهِ يَوْمًا.

١٤ فَصَرَخُوا أَيضًا: «اصْلِبْهُ!»

١٤ وَأَنْتَ يَا رَبِّ فَقِيلَتْ لَهَا مِنْ حَيْثُ: مَا أَصَلًا رَجِمَ
أَبْنَاءَهُ أَحَبَّ حَيْثُ: وَمِنْهُ أَبْنَاءَهُ مَلِكًا وَبِهِ يَوْمًا.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

١٤ فَصَرَخُوا أَيضًا: «اصْلِبْهُ!»

١٤ وَأَنْتَ يَا رَبِّ فَقِيلَتْ لَهَا مِنْ حَيْثُ: مَا أَصَلًا رَجِمَ
أَبْنَاءَهُ أَحَبَّ حَيْثُ: وَمِنْهُ أَبْنَاءَهُ مَلِكًا وَبِهِ يَوْمًا.

فَبَلَّغَهُمْ يَوْمَ رَجَا وَيُنْخَبِرُ رَجُلًا حَبَشِيًّا: هَذَا كَاهِنٌ
 لِحَنِّ آتَا: هَذَا كَلِمٌ كَاهِنٌ فِي صَلْبِهِ وَيُرْوَدُ ❖

¹⁵ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

¹⁵ فَبِيلَاطُسُ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ لِلْجَمْعِ مَا يُرْضِيهِمْ، أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَّاسَ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ، بَعْدَمَا جَلَّدَهُ، لِيُصَلَّبَ.

فَبَلَّغَهُمْ يَوْمَ رَجَا وَيُنْخَبِرُ رَجُلًا حَبَشِيًّا: هَذَا كَاهِنٌ
 لِحَنِّ آتَا: هَذَا كَلِمٌ كَاهِنٌ فِي صَلْبِهِ وَيُرْوَدُ ❖

¹⁶ And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

¹⁶ فَمَضَى بِهِ الْعَسْكَرُ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ، الَّتِي هِيَ دَارُ الْوَلَايَةِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الْكَتِيْبَةِ.



❖ ❖ ❖ هَلَجَفُوهُ اُقْرَبَتَا. هَلَجَفُوهُ هَمْدَه فَكَلَا وَجَعَلَا.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

17 وَأَلْبَسُوهُ أَرْجَوَانًا، وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ،

❖ ❖ ❖ هَمْدَه لَجَفَا نَعْمَدَه: هَمْدَه فَكَلَا وَجَعَلَا وَجَعَلَا.

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

18 وَابْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكُ

الْيَهُودِ!»

❖ ❖ ❖ هَمْدَه لَجَفَا نَعْمَدَه فَكَلَا وَجَعَلَا وَجَعَلَا.

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

19 وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ،

ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَاثِينَ عَلَى رُكْبِهِمْ.

❖ هَجَّرَهُمْ خَرَسَهُمْ وَأَعْلَسَهُمْ وَأَقْبَعَهُمْ
 ❖ وَأَلْبَسَهُمْ. ❖

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

20 وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ، ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ لِيُصَلَّبُوهُ.

❖ هَمَلَهُمْ سَبَّ وَجَعَهُمْ. ❖ هَمَلَهُمْ
 ❖ مَبْذُولًا أَيْ جَاهِلًا. ❖

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

21 فَسَخَّرُوا رَجُلًا مُجْتَازًا كَانَ آتِيًا مِنَ الْحَقْلِ، وَهُوَ سِمْعَانُ الْقَيْرَوَانِيُّ أَبُو الْأَكْسَنْدَرُسِ وَرُوفُسَ، لِيَحْمِلَ صَلِيْبَهُ.



❖ ❖ هَانَسْتَهُمْ لَخُجَّجْتَهُمْ. وَهَذَا وَمَا فَعَمَّا
❖ ❖ مِنْ جَدَا

²² And they bring him unto the place
Golgotha, which is, being interpreted, The
place of a skull.

²² وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِعٍ «جُلْجُثَّة» الَّذِي تَفْسِيرُهُ
مَوْضِعٌ «جُمَّمَةٌ».

❖ ❖ هَمَجَهُ لَهُ لَصَعْدًا مَعْدًا وَسَكْبًا لَهُ مَعْبُورًا. هَهُ
وَمَ لَا يَعْجَبُ.

²³ And they gave him to drink wine mingled
with myrrh: but he received it not.

²³ وَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمُرٍّ لِيَشْرَبَ، فَلَمْ يَقْبَلْ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

❖ ٢٤ ❖ هَجَبٌ رَمَقَهُمْ: فَكَبَّرَهُ مُرْتَضَاهُمْ هَاؤُمِهِمْ كَلِمَةً قَصًا:

❖ مِنْهُ مَعًا نَعَبٌ ❖

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

24 وَلَمَّا صَلَبُوهُ افْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرَعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟

❖ ٢٥ ❖ أُبْدِيَ لَهُمْ هُجْرًا بِأَكْبَرِ نَجْمِ رَمَقَهُمْ ❖

25 And it was the third hour, and they crucified him.

25 وَكَانَتِ السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ فَصَلَبُوهُ.

❖ ٢٦ ❖ هَجَبٌ رَمَقَهُمْ هُجْرًا بِأَكْبَرِ نَجْمِ رَمَقَهُمْ هُجْرًا بِأَكْبَرِ نَجْمِ رَمَقَهُمْ هُجْرًا بِأَكْبَرِ نَجْمِ رَمَقَهُمْ

❖ وَبِهِمْ وَبُنَا ❖

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

26 وَكَانَ عُنْوَانُ عِلَّتِهِ مَكْتُوبًا: «مَلِكُ الْيَهُودِ».

﴿ح﴾ هُوَ رَجَاهُ خَصَّهُ نَافِعٌ كَصَلْبَتِهِ. مَبْرُكٌ مَعَهُ مَصْبُورٌ هَبْرٌ مَعَهُ
مُصَلَّبٌ.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

27 وَصَلَبُوا مَعَهُ لِصَيْنٍ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ.

﴿ح﴾ هُوَ كَلِمٌ نَدْبًا وَوَأَمَّنْ. وَحَمْرٌ خَلَا أَسْعَبٌ

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

28 فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ».



❖ هُوَ اَنْكَبُ وَاَوْجُ وَجُنُبُهُ هُوَ مَكْبُوبٌ فَبِي هُوَ مَكْرَهُهُ .
 هُوَ مَكْبُوبٌ وَفَعْلُهُ هُوَ اَمْنُهُ . اَهْ هَذَا هُوَ مَطْلًا هُوَ جَلَّ كَهْ
 كَلِمًا هُوَ صُنِيَتْ :

29 And they that passed by railed on him, wagging
 their heads, and saying, Ah, thou that destroyest
 the temple, and buildest it in three days,

29 وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يَجْدِفُونَ عَلَيْهِ، وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ
 قَائِلِينَ: «أَه يَا نَاقِضَ الْمَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ!

❖ فَرَا يَجْعَبُ هُوَ مَبْعَا مَعِ اَمْبِعَا ❖

30 Save thyself, and come down from the cross.

30 خَلِّصْ نَفْسَكَ وَأَنْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!



جَيْشٌ هَذَا هُوَ هُوَ مَبْعَا لِقَهْرُهُمْ
 المدرسة السورية الإلكترونية

٣٣ هَجَبَ بِهِتْ قَدْ مُتَبِتْ: بِهِتْ سَعْفُجًا كَلَّا فَكُنْهُ أَوْحًا
حَبْرًا كَعْتًا بِأَعْدَ.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

٣٣ وَلَمَّا كَانَتْ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى
الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.

٣٤ هَجَبَهُدَ مُتَبِتْ مَدًا سَعْفُجًا حَمَلًا وَمَا هَاصِنًا. إِمْلَا:
إِمْلا: كَعْتًا مَجْمَلًا. وَأَبْدَانَهُ كَلْمًا: كَلْمًا: كَعْتًا
مَجْمَلًا.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

٣٤ وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا:
«إِلُوي، إِلُوي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلُهي، إِلُهي،
لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟

❖ هَاتِعِبَ وَحَصَدَه مَعَهُ وَصَصِبَ: اَمْنِبَ هَهُ لَلَكِبَا
 مَنَّا.

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

35 فَقَالَ قَوْمٌ مِّنَ الْحَاضِرِينَ لَمَّا سَمِعُوا: «هُوَذَا يُنَادِي إِبِلِيًّا».

❖ وَهَكَذَا وَجِبَ سِبَ هَمَلًا اَمَجِبَلًا مَلًا: هَامَنَ حَمَلًا
 وَبَعَصَهُ. هَامَنَهُ حَجَمَهُ نَسَا لَ اَبَا لَكِبَا صَسَدَ كَه.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

36 فَكَرَّضَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ إِسْفِنَجَةً خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصْبَةٍ
 وَسَقَاهُ قَائِلًا: «اتْرُكُوا. لِنَرَ هَلْ يَأْتِي إِبِلِيًّا لِيُنْزِلَهُ!»

❖ هَهُ وَجِبَ نَعَدَ مَدَا جَمَلًا وَمَا هَمَلَمَ ❖

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

37 فَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

❖ لَعْدُ هَا فِتْ نَاوْحًا وَهَنْطَلَا أُرْهَيْتَبُ حَلْفُومِ. مَعِ حَلَا حَبْرًا
❖ حَلْسَدُ

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

38 وَأَنْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقٍ إِلَى أَسْفَلٍ.

❖ قَبِ سِرًّا بَوَّحَ صَهِينَهُنَا هَهُ وَمَامَ هَهُ حَهْبَاهُ: وَهَجَبًا مَدَا
هَعَلَمَ. أَصْنُ: هَنْبَابِدُ هُنَا جَبْنَا نَحْنُ هَهُ وَكَلَهُ.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

39 وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ
هَكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: «حَقًّا كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ

ابْنَ اللَّهِ!»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

أَبْدَهُنَّ يَوْمَ ذَلِكَ مَعَهُ وَهَسَلًا وَسُتْرَهُنَّ. مَعَهُنَّ
مَكِّيَّةٌ كَذَلِكَ. مَعَهُنَّ أُمُّهُ وَنَحْفَتُهُ رَحْمَةُ هَيْبَةَ مَعَهُنَّ.

40 There were also women looking on afar
off: among whom was Mary Magdalene,
and Mary the mother of James the less and
of Joses, and Salome;

40 وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، بَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ
الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ وَيُوسَى،
وَسَالُومَةُ،

وَمَعَهُنَّ مَرْيَمُ مَكِّيَّةٌ. مَعَهُنَّ أَيْضًا
مَرْيَمُ أُمُّ جَعْفَرِ بْنِ مَرْيَمَ وَهَسَلَةُ لَأَنَّ مَعَهُنَّ.

41 (Who also, when he was in Galilee,
followed him, and ministered unto him;)
and many other women which came up
with him unto Jerusalem.

41 اللّوَاتِي أَيْضًا تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي الْجَلِيلِ.
وَأُخَرُ كَثِيرَاتُ اللّوَاتِي صَعَدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

٤٢ هَجَبَ بِهِ هَذَا وَصَعًا وَحِينَ جَاءَ وَأَبْدَمَهُ مِنْ مَجْدًا.

42 And now when the even was come,
because it was the preparation, that is, the
day before the sabbath,

42 وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، إِذْ كَانَ الْأَسْتِعْدَادُ، أَيَّ مَا قَبْلَ
السَّبْتِ،

٤٣ أَبَا مَهَبٍ هَهُ وَصَحَّ وَصَدًا صَمِنًا حُبَّكَهَا: أَسَا يُوَاهُ
هَهُ صَمِنًا هَهُ حَصَلَتْهَا بِالْوَكَاهُ. هَامِنًا هَكَاهُ
فَبَلَّهَا: هَعَلًا فَبِينَهُ وَمَقْدًا.

43 Joseph of Arimathaea, an honourable
counsellor, which also waited for the
kingdom of God, came, and went in boldly
unto Pilate, and craved the body of Jesus.

43 جَاءَ يُوسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، مُشِيرٌ شَرِيفٌ، وَكَانَ هُوَ
أَيْضًا مُنْتَظِرًا مَلَكُوتَ اللَّهِ، فَتَجَاسَرَ وَدَخَلَ إِلَى بِيلاطُسَ
وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

فَبَلَغَهُمْ يَوْمَ تَامَ وَارَ مَعَهُ قَبْلَهُ صَبْرًا. هَمْنَا
لِحَبْلِهِنَا مَعَاكِهِ: وَارَ مَعَهُ مَبْرًا حَبْرًا صَبْرًا.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

44 فَتَعَجَّبَ بِيَلَاطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا سَرِيعًا. فَدَعَا قَائِدَ
الْمِئَةِ وَسَأَلَهُ: «هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ؟»

هَجَبًا بِلَجْوٍ: نُهَجًا فَبَيْنَهُ لِحَبْلِهِ.

45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

45 وَلَمَّا عَرَفَ مِنْ قَائِدِ الْمِئَةِ، وَهَبَ الْجَسَدَ لِيُوسُفَ.



مَدِينَةُ حَمَّامَاتٍ
الْمَدْرَسَةُ السَّرِيانِيَّةُ الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ

٤٦ هَارِجَ مَعَهُ قَدْبًا. هَامِسًا هَجَبًا نَه. هَمَمَهُ
 نَجَبًا وَيَمِينًا هَا جَعَمًا. هَخَلًا قَافًا كَلَاؤُهُ
 وَمَجْنًا

46 And he bought fine linen, and took him
 down, and wrapped him in the linen, and
 laid him in a sepulchre which was hewn out
 of a rock, and rolled a stone unto the door
 of the sepulchre.

٤٦ فَاشْتَرَى كَتَانًا، فَأَنْزَلَهُ وَكَفَّنَهُ بِالْكَتَّانِ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ
 كَانَ مَنْحُوتًا فِي صَخْرَةٍ، وَدَخَرَ حَجْرًا عَلَى بَابِ
 الْقَبْرِ.

٤٧ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسَى تَنْظُرَانِ أَيْنَ وَضِعَ.
 وَأَمَّا مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسَى تَنْظُرَانِ أَيْنَ وَضِعَ.

47 And Mary Magdalene and Mary the
 mother of Joses beheld where he was laid.

٤٧ وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسَى تَنْظُرَانِ أَيْنَ وَضِعَ.

٢٠٦ نَعْبَرًا يَوْمَ نَحْبِي نَحْفًا. أَيَاتُ حَجَبِ مَجْهَرًا بِبِ يَوْمَ
مَصْعًا.

٢ وَبَاكِرًا جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ إِذْ طَلَعَتِ
الشَّمْسُ.

2 And very early in the morning the first day
of the week, they came unto the sepulchre
at the rising of the sun.

٢٠٧ هَامَتِ هَهُنَّ نَجْمَتِهِنَّ: مَهْ يَوْمَ نَحْكُلُنَّ لَهُ نَافِلًا مَهْ
نَاوِلًا وَجَبِ مَجْهَرًا.

٣ وَكُنَّ يَقْلَنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ: «مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ
الْقَبْرِ؟»

3 And they said among themselves, Who
shall roll us away the stone from the door of
the sepulchre?

٢٠٨ هَمِنْ مَرَّتْ وَصَحْبًا هَمْ نَافِلًا. وَنَا هَهُنَّ نَحْمِنْ هُج.

4 فَتَطَّلَعْنَ وَرَأَيْنَ أَنَّ الْحَجَرَ قَدْ دُخِرَ! لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا.

4 And when they looked, they saw that the stone
was rolled away: for it was very great.

٥٧٧ هَلَكْتُمْ حَجَبًا مَجْرًا هَسْتُمْ حِكْمًا وَبَدَبْتُمْ مَعَهُ تَصَبُّبًا:
هَلَّيْبُ أَهْلًا مَهْزَالًا. هَلَامَهُ.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

٥ وَلَمَّا دَخَلْنَا الْقَبْرَ رَأَيْنَا شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ
لَابِسًا حُلَّةً بَيْضَاءَ، فَاثْدَهَشْنَا.

٥٧٨ هَهُوَ يَوْمَ أَمَدِنَ حَمَه. لَأَبُوتَكُ. حَسْفَه نُرُومًا جُنَه
أَبَدَه هَهُ وَارُومَج. مُم حَه. لَأَبَهُ بَأَه. هَأ وَهَجَدًا أَمَّا
وَصَبِير هَهُ.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

٦ فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَنْدَهَشْنَ! أَنْتَنْ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ
الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ
الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

❖❖ ❖❖
أَلَا أُرِيكُمْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَبِعُونَهُمْ وَهَذَا مُبْرَمٌ
لِحُفْرٍ كَجِبَلًا. لَأُرِيكُمْ نَامِسْتَهُمْ أَمَّا وَأَمَّا حُفْرٌ.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

7 لَكِنْ اذْهَبِينَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ: إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ.»

❖❖ ❖❖
هَجَبٌ مَصْدُ: حَزْمٌ هَجْمٌ مَعٌ مَجْنَأٌ. أَسْبَبٌ هَهُ هَاهُ
كُنْزٌ نَاهُوا هُوَابِدًا. هَلَايَ مَجْرَمٌ لَا أَمْتَمٌ وَمُنْتَجِعٌ هَهُتَ
كُنْزٌ ❖❖ ❖❖

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

8 فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ، لِأَنَّ الرِّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتْهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

٩ نَعْبَدُ يَوْمَ نَسِيَ نَعْتَابًا. ثُمَّ هَلَّا سَرَبًا جَهَمِيًّا كَضَمِّ
مَكِينًا. هُوَ وَمَعْدَا مَا لَوْتَهُ أَفَمَ هَذَا صَدَقًا.

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

9 وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ
الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَتْ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ.

١٠ هِيَ أَرَادَتْ نَعْتَابًا لَهَا، وَبَعْدَهَا هِيَ: وَأَجْبَلِي هِيَ
هَجَبًا.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

10 فَذَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتْ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ
يَبْكُونَ وَيَبْكُونَ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

﴿ ١٠ ﴾ هَاتِفَ قَبِ عَصَهُ وَامْتَرِ وَمَسَّ الْبِاسِبُ كَهَجَ: لَا هَمَصَهُ
﴿ ١١ ﴾ أَمَّ

¹¹ And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

¹¹ فَلَمَّا سَمِعَ أَوْلَادُكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ نَظَرْتَهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا.

﴿ ١٢ ﴾ خَلَوْا هُكْمَ الْبِاسِبِ كَلْفَوْهُ مَصَّهُنَّ قَبِ مَجِبَالِ إِسْبَالِ. قَبِ
مَدَّ كَجِبِ هُارَجِبِ كَمَنْبِلِ.

¹² After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

¹² وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِمَيْتَةٍ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ، وَهُمَا
يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.

﴿ ١٣ ﴾ هَاتِفَ أَرْكَه أَمْنَه كَعَنْطَا. أَوْ لَا كَهَاتِفَ هَمَصَهُ

¹³ And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

¹³ وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَدَيْنِ.

﴿١٦﴾ أَمَّا بَعْدُ مَعْ هُصْبِي: سَلَا. هَامَا وَلَا مَدَمْعِي. مَلَسْبِي.

¹⁶ He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

¹⁶ مَنْ آمَنَ وَعَاتَمَدَ خَلَصَ، وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَنَّ.

﴿١٧﴾ أِبَاتُ الْبُوحِ لِلْمَكِّ بَعْدَ مَصْبِي هُكَمِي تَعْبِي. حَمَمِي حَارُوا
نَعَمِي هَجَمْنَا سَبَا بَصَلِكِي.

¹⁷ And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

¹⁷ وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ

بِاسْمِي، وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

﴿٢٠﴾ هَاتُوا بُرْهَانَ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ
 وَهَاتُوا بُرْهَانَ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

20 And they went forth, and preached every
 where, the Lord working with them, and
 confirming the word with signs following.
 Amen.

20 وَأَمَّا هُمْ فَاخْرَجُوا وَكُرِّزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالرَّبُّ
 يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالآيَاتِ التَّابِعَةِ. آمِينَ.

﴿٢٠﴾ هَاتُوا بُرْهَانَ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ
 وَهَاتُوا بُرْهَانَ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ



هَاتُوا بُرْهَانَ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ
 المدرسة السورية الإلكترونية الإلكترونية

ܩܘܪܝܢܘܢܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ:

الإنجيل المقدس بشارة مرقس البشير

The Gospel According to St. Mark

إعداد وكتابة وترجمة : الشماس الأنجيلي سمير حنا

تنسيق : م. سمير روهام

إنتاج المدرسة السريانية الإلكترونية



ܩܘܪܝܢܘܢܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ ܕܥܘܢܝܢܝܐ
المدرسة السريانية الإلكترونية



سَرِيحَة اَلْاِيْلِيَّة
سَرِيحَة اَلْاِيْلِيَّة
سَرِيحَة اَلْاِيْلِيَّة
Syrian Electronic Army

